АКАДЕМИЯ НАУК СССР
Сибирское отделение
БУРЯТСКИЙ ФИЛИАЛ
Бурятский институт общественных наук

КРАТКАЯ БУДДИЙСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ

ИСТОЧНИК МУДРЕЦОВ

ТИБЕТСКО-МОНГОЛЬСКИЙ

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ БУДДИЗМА

(དཔག་ཡིད་ཀུན་འབྱུང་གནས་བཀའ་)

Составлен под руководством Чжамцанжа-Рольбэй-Дорчжи

Подготовка текста, перевод и примечания
Р.Е. Пубаева и Б.Д. Дандарона

I Теслогия (ཐེག་པ་ཆེན་པོ་)

Ia Философия (མཛོད་ཀྱི་ཐེག་པ་) — Ia1) Парамита и Мадхьямика — Ia2)

Ib ТАНТРИЗМ (གསང་སྔགས་)

Бурятское книжное издательство
Улан-Удэ 1968

О Г Л А В Л Е Н И Е

	стр.
ВВЕДЕНИЕ	3
Вступление	I0
РАЗДЕЛ I. Парамита	22
I. Особое всеведение	22
II. Всезнание в отношении пути	28
III. Всезнание в отношении сансары	3I
IУ. Процесс интуитивного познания всех аспектов все - знания	32
У. Процесс просветления в его кульминационной стадии	36
УI. Последовательное истинное познание	38
УII. Конечное мгновенное интуитивное познание	39
УIII. Космическое тело Будды	39
РАЗДЕЛ II. Мадхьямика	50
I глава "Метод"	50
II глава "Мудрость"	60
ЛИТЕРАТУРА	
а/ на русском языке	70
б/ на иностранных языках	7I
ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ	72
ПРИЛОЖЕНИЯ	
I. Парамита	75
II. Мадхьямика	I4I

В В Е Д Е Н И Е

Известный тибетско-монгольский терминологический словарь буддизма "Источник мудрецов", составленный в 1741-1742 годах по приказу императора Цянь Луна большой группой монгольских ученых[1], до сих пор нигде не публиковался и не переводился ни на один европейский язык. Между тем публикация этого словаря имеет важное значение не только для понимания специальных буддийских терминов и выработки их эквивалентов, но и для изучения огромной массы буддийской литературы на тибетском и монгольском языках. При подробном рассмотрении всех разделов "Источника мудрецов" оказалось, что он по существу не является терминологическим словарем в современном научном понимании, а представляет собой скорее краткую энциклопедию буддизма. Так, в "Источнике мудрецов" дана система терминов пяти отраслей буддийского знания (философии, логики, языкознания, технологии и медицины). Вводной части к первому разделу-"Парамита"-изложена теория перевода буддийских сочинений с тибетского на "великий монгольский язык". Можно предположить даже - исследования покажут,- что правила перевода, выработанные составителями "Источника мудрецов", стали каноническими в последующие времена при переводе огромной массы буддийских текстов с тибетского языка на монгольский. Вообще "Источник мудрецов" можно рассматривать как краткое изложение всех разделов "Данчура"[2].

В русской буддологии проблему разработки буддийских терминов на прочной научной основе впервые попытался поставить выдающийся востоковед академик В. П. Васильев, большой заслугой которого является составление двухтомного "Буддийского лексикона", содержащего огромное количество терминов на санскрите, тибетском, монгольском и китайском языках с русским толкованием[3]. К сожалению, этот фундаментальный труд остается все еще не изданным. Научная публикация "Буддийского лексикона" В. П. Васильева требует объединенных усилий ученых разных специальностей - санскритологов, тибетологов, монголистов и китаистов. Она явилась бы заслуженным памятником этому выдающемуся русскому ученому[4].

"Источник мудрецов" содержит краткое изложение многих вопросов буддийской философии, базирующихся на всем комплексе знаний, накопленных столетиями многими поколениями индийских и тибетских мыслителей. Для него характерно и то, что глубоко логические рассуждения о сложных вопросах философии и теории познания зачастую граничат с детской наивностью, когда речь заходит о религиозной морали, об описании "красот" тела Будды, о размерах фантастической горы Сумеру, окружающих ее материков и морей и т.д.

---

1 См.: Б. Д. Дандарон, Б. В. Семичов. О тибетско-монгольском словаре "Источник мудрецов". "Труды БКНИИ СО АН СССР", вып.3, серия востоковедная, Улан-Удэ, 1960.

2 См. там же, стр. 287-288.

3 Хранится в Архиве АН СССР в Ленинграде, ф. № 755, ед.хр. 9 и 10.

4 Над этим сейчас работает Б. В. Семичов.

Публикация "Источника мудрецов" будет иметь пять выпусков:

Выпуск I. Парамита и Мадхьямика.

Выпуск 2. Абидарма.

Выпуск 3. Виная.

Выпуск 4. Философские школы, тантра и логика.

Выпуск 5. Языкознание, технология, медицина и лексикология.

По завершении публикации "Источника мудрецов" авторы намереваются составить краткий буддийский терминологический словарь - тибетско-монгольско-русский с наиболее употребительными санскритскими эквивалентами. Это намерение обусловлено тем, что "Источник мудрецов" не является терминологическим словарем в современном научном понимании и предлагаемый русский перевод его на данной стадии не может быть признан словарем буддийских терминов.

В разделах "Парамита" и "Мадхьямика" трактуются термины - понятия идеалистической философии махаянского буддизма. В частности, в разделе "Парамита" разбираются основные положения, содержащиеся в сочинении известного древнеиндийского философа Асанги "Абхисамаялам-кара", признаваемом буддийской традицией одним из пяти трактатов бодисатвы Майтреи[1] и главным трактатом махаянской школы йогачаров. Санскритский текст "Абхисамаялам-кары" и ее тибетский перевод были изданы Е. Обермиллером[2], который немного позднее опубликовал фундаментальное исследование этого интереснейшего сочинения[3]. Наш перевод раздела "Парамита" терминологического словаря "Источник мудрецов" оказался возможным по существу благодаря этим трудам Е. Обермиллера. Следует отметить, что текст раздела "Парамита" терминологического словаря "Источник мудрецов" содержит более обширную трактовку пути достижения нирваны, нежели Абхисамаялам-кара.

Система парамита по тибетски означает "переход на другую сторону" (ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་)[4], т.е. к нирване, и первоначально состояла из пяти трансцендентальных добродетелей, а именно - подаяния (སྦྱིན་པ་), нравственности (ཚུལ་ཁྲིམས་), терпения (བཟོད་པ་), усердия (བརྩོན་འགྲུས་) и сосредоточения (བསམ་གཏན་). К ним затем прибавилась еще шестая добродетель - мудрость (ཤེས་རབ་), в результате образовались шесть известных хинаянских парамит (ཕར་ཕྱིན་དྲུག་). На махаянской стадии развития буддизма этих парамит стало уже десять за счет прибавления метода (ཐབས་), молитвы (སྨོན་ལམ་), силы духа (སྟོབས་) и высшей мудрости (ཡེ་ཤེས་). В результате этой эволюции термин парамита (ཕར་ཕྱིན་) превратился в праджня-парамита (ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕར་ཕྱིན་).

Наряду с самой системой парамита трактуется еще "путь достиже-

---

I Эти пять трактатов, приписываемых Майтрее, суть: Махаянасутраламкара, Абхисамаялам-кара, Мадхьянта-вибханга, Дхарма-дхарматавибханга и Уттаратантра.

2 Abhisamayālankāra-prajnā-pāramitā-upadesa-sastra. Bibliotheca Buddhica, XXIII, Leningrad, 1929.

3 E. Obermiller. The Doctrine of Prajnā-pāramitā as exposed in the Abhisamayālankāra of Maitreya. Leningrad, 1932.

4 Заслуживает внимания термин "запредельность", предложенный О. Волковой.

ния нирваны", имеющий пять главных последовательных ступеней:

1) путь накопления добродетелей (ཚོགས་ལམ་);
2) путь упражнения в йоге (སྦྱོར་ལམ་);
3) путь просветления (མཐོང་ལམ་);
4) путь созерцания (སྒོམ་ལམ་);
5) путь конечный (མི་སློབ་ལམ་);

Последние три ступени являют собой "путь святого" (འཕགས་ལམ་), тогда как предшествующие две - содействующие ступени[1]. Однако путь достижения нирваны, состоящий из пяти ступеней, по-разному понимался шраваками, пратьекабуддами и махаянскими святыми, о чем подробно говорится в "Абхисамаяаламкаре" и чего нет в нашем разделе "Парамита". Но главное содержание раздела "Парамита" как в "Источнике мудрецов", так и в "Абхисамаяаламкаре" составляют так называемые восемь главных предметов: (དངོས་པོ་བརྒྱད་):

1. Особое всеведение (རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་) или сокр. (རྣམ་མཁྱེན་).
2. Всезнание в отношении пути (ལམ་ཤེས་ཉིད་) или сокр. (ལམ་ཤེས་).
3. Всезнание в отношении сансары (ཐམས་ཅད་ཤེས་པ་ཉིད་) или сокр. (ཀུན་ཤེས་).
4. Процесс интуитивного познания всех форм всезнания (རྣམ་གྲངས་མངོན་པར་རྟོགས་པའང་དག་པ་) или сокр. (རྣམ་རྟོགས་སྒྲུབ་པ).
5. Процесс просветления в его кульминационной стадии (རྡོ་རྗེ་ཟིལ་མངོན་རྡེབས) или сокр. (རྡོ་སྒྲུབ་).
6. Завершающее истинное познание (མཐའ་ཐུག་པའི་ཡིད་ཤེས་) или сокр. (ཐུག་ཤེས་སྒྲུབ་པ).
7. Мгновенное интуитивное познание (ཀུན་གཞི་ཤེས་ཀྱི་ཆོས་བཞི་པ་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལྟ་བུ) или сокр. (ཀུན་ཤེས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ).
8. Космическое тело будды (རྡོ་རྗེ་སྐུ).

Эти восемь главных предметов, характеризуемые семьюдесятью пунктами (དེའི་བརྒྱད་བཅུ), составляют ту схему, по которой изложена теория "пути достижения нирваны" в разделе "Парамита" "источника мудрецов".

Теория парамиты занимает кардинальное положение в религиозно-философской системе буддизма, поскольку она показывала "путь освобождения от страданий" и, следовательно, имела практическое значение для его последователей. Однако парамита за всю свою историю как в Индии - на своей родине, так и в других странах Центральной и Юго-Восточной Азии не решала и не могла решать вопрос переустройства существовавшего общественно-политического строя революционным или мирным путем в интересах угнетенных масс. Социально-политическая подоплека этого исторического факта состоит в том, что в основе парамиты, как и всякого религиозного учения, лежит идеализм, в данном случае - идеалистическая философия мадхьямика, который всегда "служил теоретическим обоснованием и оправданием религии и религиозного обскурантизма и выступал преградой на пути общественного прогресса"[2].

---

[1] E.Obermiller, loc.cit., p. 15.

[2] Н.П.Аникеев. О материалистических традициях в индийской философии. М., 1965, стр. 202.

Философская школа мадхьямиков (шуньявадинов) лежит в основе теории махаянского буддизма. Второй раздел "Источника мудрецов", в котором "вкратце изложены термины главных положений трактовки основы школы мадхьямиков", состоит из двух глав:

I. Глава о методе бодисатвы ( ).

2. Глава о мудрости бодисатвы ( ).

В указанные две главы раздела "Мадхьямика" вошли не все термины и понятия этой философской школы. По этому поводу составители "Источника мудрецов" пишут: "У мадхьямиков имеется много разных взглядов, а их термины будут разобраны в разделе "История философских учений", тогда как термины мадхьямиков, необходимые для изучения вопроса о причине и доказательстве, будут рассмотрены в разделе "Логика". Таким образом, во втором разделе "Источника мудрецов" трактуются вопросы о методе и мудрости бодисатвы.

В первой главе раздела "Мадхьямика" разбираются вопросы практической деятельности бодисатвы на пути достижения просветления. Характеризуя бодисатву, основатель школы мадхьямика Нагарджуна говорит в "Бодхичитте": "Таким образом. подлинная природа всех бодисатв - это великое любящее сердце (махакаруна читта), и все чувствующие существа являются объектом этой любви"[1]. Эта "подлинная природа всех бодисатв" подробно трактуется в главе о методе, где дается характеристика таких понятий, как читта ( ), десять стадий совершенствования ( ), шесть и десять парамит, сорок шесть греховных деяний ( ) и ряд других.

В главе о мудрости рассматриваются такие философские вопросы буддизма, с точки зрения мадхьямиков, как десять видов равности (самата) всех элементов ( ), различные взгляды на "я" ( ), объект ( ), истину ( ), реальность ( ) и т.д.

Главным положением философии школы мадхьямиков является отрицание существования какой-либо реальности - духовной и недуховной. мадхьямики рассматривают вселенную как пустоту -шунью, совершенно лишенную реальности. На этом основании в зарубежной философской литературе школа мадхьямиков рассматривается как нигилистическая философия. В действительности же философия мадхьямиков является скорее идеалистической, поскольку она стрицает материальность (реальность) видимого мира. Однако отрицание мадхьямиками реальности имеет свою специфику, которая наиболее полно выражена в трактовке вопроса о реальности в главе о мудрости. При характеристике "шестнадцати неверных взглядов" утверждается следующее: "шестнадцать неверных взглядов суть четыре взгляда признавать нереальным и то, что было, и то, чего не было, и то и другое (вместе), и ни то и ни другое в момент моего достижения нирваны и четыре взгляда признавать мир и вечным, и невечным, и тем и другим, и ни тем и ни другим - все это составляет

I С. Чаттерджи и Д. Датта. Введение в индийскую философию. М., 1955, стр.142.

восемь взглядов, относящихся к предшествующему "Я" пределу; четыре взгляда признавать нереальным и то, что было, и то, чего не было в момент, когда я еще не был (или не родился), или же то и другое вместе и четыре взгляда признавать мир имеющим предел или беспредельным, или тем и другим, или ни тем и ни другим - все это составляет восемь взглядов, относящихся к последующему ("Я") пределу".

Содержание этой главы показывает, что мадхьямики признают неверными крайние точки зрения, отрицающие реальность во всех аспектах, и выдвигают некий средний взгляд (мадхьяма), который отрицает как абсолютную реальность, так и абсолютную нереальность вещей и доказывает условный характер их существования. Такой идеализм мадхьямиков выходит за пределы существующего в философской литературе определения идеализма и ввиду своей специфики требует особой научной квалификации.

Философия мадхьямиков, лежащая в основе махаянского буддизма, является одним из основных элементов религиозной идеологии современного ламаизма. Главный тезис мадхьямиков о "пустоте" (бур. "Хооньон шанар") в ламаистском вероучении в конечном счете - в сознании верующих-приобретает сугубо практический смысл, заключающийся в том, что материальная жизнь в этом мире якобы представляет собой иллюзию, пустоту, все видимые предметы лишены объективной реальности.

Однако мадхьямики отрицают не всю реальность, а только воспринимаемый нами видимый мир явлений. "По их мнению, за этим миром явлений находится реальность, которую нельзя описать, ибо она не имеет воспринимаемых нами ни духовных, ни недуховных свойств"[1]. Эта идея мадхьямиков получает своеобразное преломление в сознании верующих, которые считают высшей целью своих духовных исканий перерождение после смерти в буддийском раю - царстве вечного блаженства Сукхавади, где царствует будда беспредельной добродетели Амитабха, и обретение здесь нирваны. Поэтому перевод материалов о мадхьямике может иметь немалое значение и для понимания теории и этики современного ламаизма.

Переводу разделов, помещаемых в этом выпуске, предшествует небольшое предисловие составителей "Источника мудрецов". Оно дает представление как об авторском стиле и характере рассуждений, так и о некоторых обстоятельствах исторического и мировоззренческого характера. Стиль самих разделов слишком лаконичен. Предисловие же, при всей его наивности, особенно в первой его части (о теории перевода, изложенной в этом предисловии, мы говорили выше), поможет читателю войти в курс проблем, столь скупо и сухо трактуемых в тексте.

* *
*

Терминологический словарь "Источник мудрецов" является памятником не только тибетской религиозно-философской литературы, но и в

I С. Чаттерджи и Д.Датта. Указ.соч., стр. 131.

равной степени монгольской. В тибетской буддийской литературе XVII века была уже сложившаяся традиция и выработанная терминология, тогда как к рассматриваемому периоду в монгольской литературе еще не было развитой буддийской традиции и терминологии. Вследствие этого перевод буддийских понятий и терминов с тибетского языка на монгольский отражает уровень знаний монгольских ученых XVII века в области религиозно-философских проблем буддизма. Вместе с тем составители "Источника мудрецов" выработали, как мы уже отмечали, определенный канон перевода и терминологию, которые оставались неизменными в последующие времена. Эта традиция, разумеется, не противоречит санскритско-тибетской традиции, но они не являются и тождественными. В монгольском тексте "Источника мудрецов" можно обнаружить немало примеров, когда разные тибетские термины передаются одним монгольским. Например, термины སེམས་ и ཡིད་ , которые имеют соответственно значения "мысль" и "душа", переводятся на монгольский одним термином "сэдкил" (ᠰᡝᡩᡴᡳᠯ) и т.д. Ввиду этого при русском переводе мы придерживались главным образом тибетского текста, поскольку составители "Источника мудрецов" являлись монгольскими учеными, которые в равной мере владели тибетским и монгольским языками, одновременно писали на двух языках и составляли билингвый текст. Вместе с тем нет никаких оснований недооценивать монгольский текст. Недооценка его может привести к нигилистическому отношению к целой традиции монгольской буддийской литературы средневековой эпохи. Тот или иной термин на санскрите и тибетском языке зачастую имеет много значений, и в этом случае монгольские ученые XVII века выбирали тот монгольский эквивалент, который больше всего подходит в данном контексте "Источника мудрецов". Поэтому во многих отношениях монгольский перевод дает ключ к пониманию трудных терминов и положений тибетского текста. Вполне справедливо сетуют специалисты на то, что "монгольская терминология научных трактатов выпала из научного оборота и оставалась незаслуженно заброшенной"[1]. Они правы еще и в том, что "до тех пор, пока не будут составлены монголо-тибетско-санскритские указатели с переводом, разбор и перевод монгольского Данкура просто невозможны"[2]. Вполне очевидно, что разработка монгольской научной буддийской терминологии и составление монгольско-тибетско-русского терминологического словаря являются важной задачей современного монголоведения и тибетологии.

Публикация "Источника мудрецов" сделана нами с ксилографа издания Агинского дацана, осуществленного в 1925 году по заказу Монгольского ученого комитета. В отличие от пекинского издание Агинского дацана в полиграфическом отношении осуществлено гораздо лучше. Размер листов 58 x 10 см, размер ксилографа 50 x 7,5 см. На первой странице изображены: слева - Майтрея, в центре - Шакьямуни, справа - Маньчжушри; на второй: справа - Атиша, слева - Цзонхаба. В ксило-

1 Б. Дандарон и Б. В. Семичов. Указ. соч., стр. 240.
2 Б. Д. Дандарон и Б. В. Семичов. Указ. соч., стр. 240.

графическом издании "Источника мудрецов" нередко встречаются описки, которые устранены нами в настоящей публикации.

Тибетско-монгольский терминологический словарь "Источник мудрецов" был составлен в середине XVIII в. под руководством крупнейшего монгольского ученого Чжанчжа-Рольбий-Дорчже (1717-1786) коллегией образованнейших переводчиков, состоявшей из 40 человек. Во внутренней политике цинской династии видное место занимала задача усиления власти пекинского правительства в Тибете и Монголии посредством покровительства буддизму и буддийскому духовенству. Император Цян Лун понимал, что издание буддийских канонов Ганчжур, Данчжур и их перевод на монгольский язык отвечают политическим интересам династии. Такие соображения обусловили издание словаря "Источник мудрецов".

В вводной части к "Источнику мудрецов" возникновение и распространение буддизма в Индии, Тибете, Китае и Монголии описывается в возвышенно-выспренных тонах как явление сверхъестественное, а сам Будда-Шакьямуни и известные проповедники буддизма идеализируются как носители всех добродетелей, наделенные сверхъестественными качествами.

В целом словарь "Источник мудрецов", несомненно, является выдающимся памятником духовной культуры монголов XVIII в. и опубликование его имеет большое значение для дальнейшего развития тибетологии, монголоведения и буддологии. Вместе с тем "Источник мудрецов" - это памятник махаянского буддизма, в основе которого лежит, как мы указывали выше, идеалистическая философия мадхьямика. Исследования советских ученых[1], в отличие от буржуазных, показали, что основным стержнем в истории развития индийской философии является борьба между религиозно-идеалистической и мистической традицией, с одной стороны, и традицией атеизма, материализма и рационализма, с другой. Было бы серьезной ошибкой переоценивать значение идеалистической философии мадхьямика, хотя никто не может отрицать позитивный характер показа Нагарджуной противоречивости объективного мира.

В буддийских странах Востока, прежде всего в Индии, идет острая идеологическая борьба вокруг древнеиндийского религиозно-философского наследия. В этой борьбе передовую позицию занимают индийские исследователи-марксисты. Один из ведущих среди них проф. Д.П.Чатто-падхьяя пишет: "Идеализм нельзя опровергнуть одними философскими рассуждениями, как бы умны они ни были... Это ненаучное мировоззрение классово-антагонистического общества окончательно может быть изжито только после ликвидации самого классового общества"[2].

---

[1] Н.П.Аникеев. Указ.соч.; А.Д.Литман. Философская мысль независимой Индии. М., 1966; и др.

[2] D.P.Chattopahyaya, Lokayata. A study in Ancient Indian materialism. Delhi, 1959 p. 665.

95

прим. к стр. следующей ф. е.
к 10 и так будет все, б

5. Семиклассники / / 200 чел. Гидиатову, Кашьяна, Заславскую, Гасса (Девапрасанна), Шарипову, Чаудхалову, Шахадева Мурада - близкие ученики Будды, которые принимают создание самим основой Абхидхарминых коллекций Анурадхи Сарипутту составил Абхидхарминаккаму.

ВСТУПЛЕНИЕ

Ом, да будет благоденствие! О Будда, озаряющий лучами ста тысяч солнц безграничной добродетели прекраснейшую гору Сумеру[1], состоящую из наслоений золотых пылинок чудеснейших "двух собраний"[2], превосходящий даже величие Брахмы, погруженного в веселье в своем пространстве и одеторо в одеяние, никогда не уязвимое для оружия злых духов, подавивший лжепроповедников и преодолевший бездну падения сансары и нирваны одновременно благодаря тому, что давно выбрал меч света глубочайшей теории пратитья-самудпады, обрезавший ногти ног своих на головах горделивых в трех мирах[3], соолаговоли сделать так, чтобы сейчас распространилась здесь волна улыбки благодеяния твоего. Хотя ставили на чашу весов мудрости Всевидящего (Будды) предел учения, но в течение бесчисленных калп не могли взвесить его. Вследствие этого, хотя все будды, собравшись, возвысили Будду в качестве владыки над собой, о Сара - кладезь мудрости, радующийся в образе бодисатвы на пользу живых существ, являющийся в сердцах тех, кто вспоминает тебя в течение мгновения столько, сколько гуси плавают в молочном океане, и утверждающая посредством ярких лучей безграничного сострадания силу высшего благодеяния, соблаговоли устроить всех живых существ по образу и подобию своему. Бодисатвы, приближающие для пользы других бездну сансары как оранжерею лотоса и не пользующиеся благами блаженной нирваны, семь поколений[5] и "две великие колесницы"[6], обязанных не способствовать угасанию, а развивать буддийскую религию, четки из золотых гор - святые пандиты Индии и Тибета, Цзонхаба, вобравший в себя светлую мудрость Будды, вместе с великими святыми мира, все проповедники всех видов весьма трудных, но полезных тантр пролили потоки доброго благодеяния, облегчающего страдания живых существ. Чтобы сделать этот мир исключительно прекрасным посредством могущественного колеса учения и силой сансары и нирваны, Маньчжушри признал, что шаги могущественных четырех родов войск[7] должны приличествовать десяти миллионам маленьких королей. Веруя превыше всего в три драгоценности[8] и радуясь великой золотой колеснице

---

1 Гора Сумеру приводится в переносном смысле для подчеркивания грандиозности добродетели Будды.

2 "Два собрания" (ཚོགས་གཉིས་) суть "собрание благодеяний" (བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་) и "собрание мудрости" (ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་).

3 "Три мира" (ཁམས་གསུམ་) - это (འདོད་ཁམས་) , т.е. "чувственный мир" (དེའི་འཆད་ཚུལ་), "мир астральных форм" (གཟུགས་ཁམས་) или "мир бесформенных духов" (གཟུགས་མེད་ཁམས་).

4 Индуистско-буддийская богиня, по-тибетски (དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་).

5 Семь ближайших учеников Будды, которым приписывают составление семи отделов "Абидармы": Кашьяпа, Васумитра, Тисса, девашрамана Шарипутра, Маудгальяна, Махадэва и Пурна.

6 Нагарджуна и Асанга.

7 Четыре рода войска (དཔུང་བཞི་) - кавалерия (རྟ་དཔུང་), боевые слоны (གླང་ཆེན་དཔུང་), колесницы (ཤིང་རྟ་དཔུང་) и лучники (མདའ་གཞུ་ དཔུང་), находящиеся в руках светских королей.

8 Будда, учение и община.

о тысячи спинах прекраснейшего закона благородной веры в десять добродетелей[1], да будут вечными пребывающий в этом мире, принявший образ владыки людей маньчжурии и его олагословенное правление[2].

Чтобы легко осуществить два благодеяния всем рожденным,
Будда – солнце среди пандитов, проповедующих учение,
Высшей верой живых существ сделал и бесчисленных небожителей,
И собрание, и комментарии весьма пространной религии, ставшей ясным законом.

Чтобы удовлетворить желание сансары и нирваны,
Молодость вечно прекрасной, как небо, матери
В состоянии, никогда не покидающем собственную сущность,
Не смешивается с грязью греха, а расцветает.
Перевод на великий монгольский язык
Терминов, важных для высшего учения,
С указанием лексических особенностей каждого из них,
Осуществим здесь, подвергая трем совершенным анализам[3].

Не проверившие себя, стремящиеся следовать по новому направлению по собственному выбору.
И увлеченные этим, составляющие и ошибочные сочинения,
Торопятся сильно покрыть грязью религию Будды.
Но, переводчики, будьте спокойны и не поддавайтесь этому.
В сердце своем крепко державшиеся древних обычаев Шакьи
Величайшие мудрецы, стремящиеся оказать благодеяние другим
И давно отказавшиеся от второстепенного неверного пути,
Да покажите теперь улыбку радости своей.

Верховный владыка небожителей и живых существ, рождавшийся в течение бесчисленных кальп благодаря своему величайшему благодеянию и мудрости, приносивший лотос из ногтей ног своих посредством силы весьма совершенного блеска радости на чубе волос (на голове) Брахмы, Вишну, Индры и всех надменнейших горделивых в сансаре, относящийся к исполненным пяти пороков живым существам[4], трудно поддающимся великому обращению /в буддизм/, с чувством глубочайшего сострадания, вследствие того, что имеет великую душу и заслужил хвалу среди исполненных десяти сил[5] тысячи будд, как белый лотос, достигший предела десяти властей, десяти сил и четырех безопасностей, вследствие чего признающий для себя важным спасение других, рычание льва, издающее слова действительно верных для всех живых существ "четырех истин" и теории пратитья-самудпады, достигший подлинной не-

---

1 Десять добродетелей – десять заповедей Будды. См. ниже.

2 Имеются в виду маньчжурский император Цянь Лун и его правление, т.е. цинская династия Китая.

3 Три совершенных анализа (སྤྱི་དོན་གསུམ་) – это "анализировать посредством трех действий, как жарить, разрезать и распиливать" (ཚིག་འབྲུ་ཁ་ཅིག་ཀྱང་ཡོད་). Чойдак. Тибетско-китайский толковый словарь. Пекин, 1958, стр. 503. В дальнейшем: Чойдак.

4 Пять пороков или "остатков" (ཉོན་མོངས་ལྔ་): 1. "порок возраста" (རྣམ་ཐར་); 2. "порок клеши" (ཉོན་མོངས་ཀྱི་ཉོན་མོངས་); 3. "порок живых существ" (སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་); 4. "порок времени" (དུས་ཀྱི་ཉོན་མོངས་); 5. "порок теории" (ལྟ་བའི་ཉོན་མོངས་). Чойдак, стр. 823.

5 Объяснение терминов, встречающихся во "Вступлении", см. в разделах "парамита" и "мадхьямика".

порочности в этом мире, король религии, благородный победоносносовершившийся Будда-Шакьямуни, своей славой наполнивший счастьем обитателей трех миров, зародившийся мыслью высшего бодисатвы в пользу нас самих, составивший трудное для проповеди учение о величайшем благодеянии и мудрости в эпоху трех бесчисленных калп, достигший на прочном небе Акиништа[1] вершины нектара мудрости, не имеющей равной свое высшей святости и тела совершенной славы и радости[2], ушедший в течение одного мгновения из неба Тушита в страны десяти миллионов миров силой увеселения тела чудотворного превращения[3], осуществивший двенадцать деяний подряд, из-за чего переродился в сына царя Судходаны в стране Индии, расположенной на этом острове, украшенном деревьями цзамбу-врикша. Признав совершенство царского престола негодным, он открыто ушел из дома и встал на трудный путь. В день полнолуния он сел под деревом бодхи в Райя и в сумерках ночи сокрушил миллиардную армию злых духов посредством самадхи сострадания, назавтра стал просветленным Буддой. Брахма, владыка мира Саблокдхату, преподнес ему золотое колесо о тысячи спицах и предложил вращать колесо религии. Тогда он из-за бескорыстной и искренней любви ко всем живым существам, намереваясь утолить жажду обитателей этого мира, не ведающих веры и имеющих глаз разума, покрытый сплошь мраком неведения, захлестнутых великой рекой сансары в море беспредельного страдания, сладостью добытого им нектара привел в согласие тело, мысль и привязанность к страстям своих новообращенных, вращая три раза колесо религии, составил учение из восьмидесяти четырех тысяч наставлений. Светильником религии, проясняющим беспросветную темноту неведения последователей "трех колесниц"[4], он вместе открыл во всем мире нирвану и путь Всепроведующего Будды.

Затем после того, как он усовершенствовал обращенных в веру людей окончательно, с целью предложить учение новообращенным, придерживающимся взгляда о постоянстве вещей, поручил буддийское учение Маха-Кашьяпе (ཞེས་སྲུངས་ཆོས་པོ་) и погрузился в нирвану. С этого времени Ананда (བྱ་བའི་ཚངས་), Упали (ཉེ་བའི་དཔེར་) и Маха-Кашьяпа собрали все проповеди Будды в Трипитаку[5], состоящую из Сутр, Винаи и Абидармы. Известно, что Махаяна-питаку составили бодисатвы Самантабадра, Майтрея и Маньджушри, а сокровенную тантру - Ваджрапани. Маха-Кашьяпа, Ананда и другие последовательно поддерживали религию Будды[6], ставшую оком мира, и превратили ее в немеркнущий знак пооеды. После того, как большая часть проповедей махаяны была доставлена в

---

1 Описание космоса см. в разделе "Абидарма".
2 Имеется в виду космическое тело Будды.
3 "Превращение" космического тела Будды в земное, человеческое существование.
4 "Три колесницы" (ཐེག་པ་གསུམ་): хинаяна (ཐེག་དམན་) - "малая колесница", махаяна (ཐེག་ཆེན་) - "большая колесница" и мантраяна (རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་) - "тантрическая колесница".
5 Букв. - "Три корзины учения".
6 སྒྲ་སྙན་ནི་མདོར་ཕྱི་ལས་ - букв. "религия друга солнца Будды.

страны небожителей и драконов и распространилась там, святой Нагарджуна (ཀླུ་སྒྲུབ་)[1], основатель учения о янах (колесницах), привез из страны драконов пророченный Буддой Юм[2] в десять тысяч шлок и прочее. Святой Арьясанга (ཐོགས་མེད་)[3] посетил страну небожителей, там усвоил от спасителя Майтреи проповедь о махаянском учении и привез его в страну людей. Эти двое (Нагарджуна и Арьясанга) сочинили много книг по махаяне, очистили посредством чистого разума грязь непонимания и неправильного учения и сделали весьма ясным величайший благородный путь /Будды/. Пандиты и чудотворцы, развивающие учение "трех колесниц" путем проповеди и осуществления их на основании учений Нагарджуны и Арьясанги, наводнили страну Индию, как звезды небо, и широко распространили буддийскую религию.

Впоследствии в стране обращенных святым Манъджушри - стране Маха-цзина[4], в древности, во времена правления царской династии Чину, когда раз показался на юго-востоке в небе луч света, царь спросил гадателей, что это значит? Те ответили, что это является предзнаменованием появления в той стороне одного высокорожденного и с этого времени через тысячу лет здесь распространится его учение. В эпоху царя Хан-Мидра однажды царь увидел сон, будто на крыше его дворца спустился с неба человек, сверкающий солнечными лучами, ростом больше трех саженей и цвета золотого. Назавтра царь спросил об этом у своих министров, посмотрел в древние книги и, обнаружив указанное выше предсказание, весьма удивился. Вскоре узнав, что настало время распространения буддизма в Китае, из Индии в Китай прибыли один архат и один пандит, захватив с собой несколько предметов поклонения тела и души, большое количество буддийских наставлений, и творили много чудес, наказали наводнивших всю страну поддельных бонпо[5], в результате чего высшие и низшие стали почитать там буддийскую религию. Начиная с того времени, появились многие пандиты и чудотворцы, которые переводили на свой китайский язык буддийские проповеди и шастры, приводили их в систему, воздвигали много монастырей для проповеди и созерцания и до настоящего времени разбивали и распространяли драгоценную религию.

История распространения религии в стране Тибет, среди обитателей снегов, обращенных святым Авалокитешварой (སྤྱན་རས་གཟིགས་), заключается в следующем. Самым первым царем Тибета был Ньятицзанпо[6]. После него во времена правления двадцать шестого царя Тоторинъянцзана[7] (тибетцы) восприняли начала высшей религии. Затем во време-

---

1 Нагагрджуна - индийский философ II в.н.э., основатель школы Мадхьяминков. Согласно легенде он доставил из страны драконов 17 томов Юма.

2 Юм - пространное изложение теории праджня-парамиты в шести раздэлах.

3 Арьясанга - индийский философ IУ в.н.э., основатель школы видджняна-вадинов (йогачар). Согласно легенде он доставил из неба Тушита пять томов праджня-парамиты - сочинения бодисатвы Майтреи.

4 Букв.: "Великий Китай".

5 Дорелигиозные шаманские

6 Легендарный царь Тибета.

7 Полулегендарный царь Тибета.

на пятого царя Сронцзан-гампо[1] привезли две Чжу-статуи Будды и прочие изваяния богов, воздвигли большие монастыри, послали в Индию Тонми-Самбхоту[2], который весьма много изучал у брахманов Ли-чжин и Лха-ригпий-сэнгэ ( ) грамматику и шастры и по возвращении в Тибет видоизменил индийский санскритский алфавит путем незначительного добавления новых букв и сокращения некоторых санскритских применительно к языку народа собственной страны, составил тибетский алфавит, состоящий из четырех гласных и тридцати согласных букв, написал грамматическое сочинение "Сумчупа-дан-тагчжидкуйпа" ( )[3] и другие. Он перевел несколько буддийских поучений и шастр, как "Тугдам-чой-кор" ( ), "До-дэ-кончокприн" ( ), и тем самым создал составил правила перевода сочинений святых мудрецов. Во времена правления шестого царя Тисрон-дэвцзана[4] были приглашены великий ученый Шантиракшита ( )[5], учитель Падма-самбхава ( )[6] и другие пандиты и чудотворцы, посвященные в духовное звание Бай-радны (-), и прочие - всего семь человек. Там тогда воздвигли двенадцать больших монастырей для проповеди учения и много храмов для созерцания и, таким образом, совершили величайшие религиозные деяния. Во времена правления царя Ти-ралпачжана ( )[7] тибетцы перередактировали книги, переведенные ещё при дедах - прадедах, и переписали их на новом реформированном языке. Поставили на путь сеяли доброделели всю страну Тибет посредством пожертвования подаяний монахам, уважения их и правил десяти благодеяний.

Однако в период расцвета буддийской религии, подобно солнцу, случилось так, что по воле грешного царя, совращенного мыслью злых духов, религия начала постепенно угасать. Но в силу того, что в будде, бодисатвах и великих святых зародилась мысль беспокойства о судьбе религии, крупный ученый лама из провинции Амдо, по имени Гомба-рабсал ( ), и другие вновь зажгли пламя религиозного огня, в результате чего начала постепенно развиваться религия проповеди и созерцания. Особенно Атиша-дипанкаражри-джняна ( )[8], прославленный пандит, достигший знания пяти отраслей науки и исполненный мысли бодисатвы, по приглашению золотых потомков тибетских царей религии - дяди и внука Лха-ламы ( ) и Ешей-од ( )[9] спешно прибыл в Тибет,

---

1 Основатель Тибетской империи (560-650 гг.).
2 Один из министров царя Сронцзан-гампо, создатель тибетского алфавита и зачинатель грамматической традиции в Тибете.
3 Позднейшие тибетские грамматические сочинения составлялись в соответствии с принципами этого трактата Тонми-Самбхоты.
4 Тибетский царь (743-790).
5 Иначе Ачирья-бодисатва - известный индийский проповедник буддизма, посетивший Тибет в период правления Тисрон-дэвцзана.
6 Индийский йог и волхва, также посетивший Тибет при Тисрон-дэвцзане.
7 Тибетский царь (818-841), большой покровитель буддизма.
8 Известный индийский проповедник буддизма из университета Наланды, посетивший Тибет в XI веке.
9 Правители Юго-Западного Тибета, пригласившие Атишу.

сочинил книгу "Светильник пути бодисатвы" ( ) и прочие произведения, очистил буддийскую религию от грязи непонимания и неправильного понимания, добился сохранения истинного содержания, олагородной священности и расцвета драгоценной религии. Старшие из его (Атиши) учеников- Ку ( ), Дог ( ) и Бром ( )- посредством проповеди и созерцания обеспечили прочное существование религии, удостоились вступления в священную сонту на дампа и сделали страну Тибет прекрасной.

Кроме того, сакьянские "отец и сын"[1] и владыка чудотворцев отец Марпа и его "сын"[2] воздвигли много монастырей для традиционной проповеди и созерцания религии. В стране снежных гор стало много выдающихся мудрецов и чудотворцев. Из среды бодисатв вышел тот, кто имел сердце богатыря и преодолел предел учености. Это - достопочтенный, именуемый "колесо религии", Цзонхапа, который, предавшись веселию в "оледно-желтом танце"[3], сменил пучок синих волос отшельников на золотую шапку пандита и стал владыкой религии. Второй будда Сумати кирти-шри-Цзонхапа, обучаясь у многих ученых, благодаря своему ясному уму овладел прочными знаниями по небуддийской и буддийской философии и достиг предела философского моря. Путем слушания, размышления и созерцания источников знания-сутр и тантр-он достиг высшего познания чудотворцев и познал лик многих божеств - гонимых хранителей ( ). Получив от спасителя Маньджушри много глубоких и пространных наставлений, он посредством проповеди, полемики и сочинения книг проповедовал новообращенным все лучшие учения Трипитаки и четырех разделов тантр и добился расцвета древней священной религии Шакьямуни, подобно солнцу. Старшие из его учеников Чжалцаб ( ), Хайдул ( ) и другие сохранили все религиозные обычаи Цзонхапы полностью подобно тому, как шесть украшений Джамбудвипы[4] (сохранили религию Будды). Благодаря Цзонхапе многие "потомки" (т.е. последователи и преемники) буддийских мудрецов и чудотворцев обогащали древнюю традицию Будды, подобно сиянию высоко парящей Луны, осуществляя проповедь и созерцание сутр и тантр без борьбы и противоречий, с позиций становления одного другом другого, и постоянно совершая благодеяния не только для себя, но и для других.

В великой Монголии после смерти Добон-Мэргэна, потомка в девятом поколении знаменитого Бурто-чино, сына древнего неба, жена его Улан-гуа ( ) находилась в трауре, к ней с неба спустился некто подобный цвету радуги, с которым она благополучно совокупилась, забеременела и родила сына, прозванного Бодончар. После этого у Есугей-батора, на девятом поколении, по велению неба родился земной Брахма - Чингис-хан, подчинивший своей власти большую часть

---

1 Сакьянский иерарх Гунга-нимбо (1098-1158) и его сын Соднам-цэмо (1142-1182).

2 Под сыном подразумевается тибетский поэт-отшельник Миларайпа (XI в.), а Марпа - его учитель.

3 Имеется в виду, по-видимому, создание секты "гелугпа".

4 Шесть индийских пандитов, проповедников буддизма: Васубандху, Арьядева, Дигнага, Дармакирти, Гунапрабха и Чандракирти.

5. Чойджи-Одзер, сакьясский ученый, играл большую роль в небесно-монгольских отношениях XIII – XIV вв. Согласно Юй Дэнсину Чойджиу-Одзер был приглашен в Монголию не во времена Хабсан-Кулуха, а Тэмур-Улзуйта (1285–1307). См. →

великих государств. Принц Годан, второй сын Угедэй-хана, внук Чингис-хана, пригласил большого ученого, сакьяского пандита Гунга-чжалцан-палсан-по (ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་), достигшего предела источника знаний, вступил с ним в отношения учителя и ученика и воспринял начала религии. Во времена Хубилай-сэцэн-хана пригласили внука того же святого[1] Пакба-ламу, веру живых существ и царя религии, сделали его учителем хана и присвоили ему титул дишри[2] и в виде дара за религиозные наставления преподнесли ему три провинции Тибета[3] и много разных вещей. Построили большие монастыри, учредили послушничество, прочно установили религиозные обряды проповеди, слушания и созерцания и создали новую монгольскую письменность[4]. Однако она оказалась несовершенной из-за малого количества букв, потому не смогли перевести на ней много книг святых мудрецов. Во времена Хайсан-Кулук-хана пригласили всеведущего Чойку-одзера ( ), которого тоже называли Чойчжи-одзером[5]. Можно предположить, что он является сыном Сэрдинба-Шонну-ода (ཤེས་རབ་གསལ་བའི་རྒྱལ་རིན་), поскольку они совпадают во времени[6]. Царь религии Пакба-лама распространил временное имя всевидящего Чойчжи-одзера на Чойку-одзер, что также совпадает с утверждением об этом в биографии[7]. Он сделал необходимые добавления в ранее составленную монгольскую азбуку и составил правила массового перевода сутр и шастр. Во времена правления Бэянту-хана пригласили ученика Чомдан-ригдала (འཇོམ་དཔའ་རིག་པ་) большого ученого Чжамьян-па и стали ему поклоняться. Он сочинил книгу о причине и следствии и принимал участие в составлении данкура при монастыре Нартан. Во времена правления Алтан-хана тумэдского пригласили владеющего мыслью будды всеведущего Соднам-чжамцо[8], который подавил тех, кто под видом оказания милости живым и мертвым умерщвлял живых и следовал неверному учению, воздвиг большие монастыри, добился принятия подданными Монголии буддийской религии, в результате чего он и его монгольские последователи несравненно благородной желтошапочной религии вступили в отношения учителя и милостынедателей. Спустя немного времени после этого пандита, настоятель Гунри-чойчжэ (ཀུན་རིག་ཆོས་རྗེ་) перевел на монгольский язык большой, средний и краткий Юм[9]. Во времена Лэгдэн-хутухта-хана чахарского собрали переводчиков Гунга-одзер (ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་) и других, которые прославились переводом "Ганьчжура" и многих других буддийских сочинений. С того периода до настоящего времени перевод

---

1 То есть сына младшего брата сакьяского пандита Гунга-чжалцана. (Пакба-лама посетил ставку Хубилая в 1253 году).
2 Дишри - от кит. "ди-ши" ("наставник императора").
3 То есть сделали правителем Центрального Тибета.
4 Речь идет о квадратной письменности Пакба-ламы.
→ 5 См. о нем статью Ю.Н.Рериха в сб. "Филология и история монгольских народов". М., 1958, стр. 343-344.
6 См. рукописную "Биографию Чойчжи-Одзера" ( ), написанную его учеником Гунпан-Тугжэ-Цзондуем ( ).
7 См. там же.
8 Далай-лама IУ (1543-1588).
9 Эти три Юма суть: I. Юм из шести томов ( ). II. Юм из одиннадцати томов ( ). III. Юм Шейраб-нимбо ( ).

буддийских сочинений, преподавание и слушание их, а также религиозные обряды широко распространились, благодаря чему все монгольские земли вступили на путь белого (доброго) благодеяния, восприняли обычай верования превыше всего в три драгоценности, приносить жертвы (богам) и следовать примеру жизни высших.

Особенно во времена правления дайцинской династии, когда Тайцзун-богдо-хан (ཨཱཡུ་ཤྲཱི་བོགྡོ་ཡཱ་ཏ་ཧཱན་)[1], достигший силой благодеяния высшего совершенства, восседал в Мукдене, вызвали перерожденца будды Амитаби - панчена Лобсан-Чойчжи-Гьялцана (བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་)[2], и владеющего мыслью будды Великого пятого Далай-ламу[3] и мудрого Чойчжи[4], которые указали на необходимость принятия буддийской религии. Богдо-хан, весьма обрадовавшись этому, преподнес подарки "победоносным отцу и сыновьям"[5], установил обильные подношения и снабжение многим малым и большим монастырям, способствовал проповеди и созерцанию и стал сильно поклоняться желтошапочной религии. Вскоре старший его сын Шицзу-шунди-хан (ཤུན་ཏི་རྒྱལ་པོ་)[6] подчинил своей власти Китай, Тибет, Монголию и большую часть народов Поднебесной, он пригласил во дворец (в Пекине) несравненного (перерожденца) Авалокитешвары, владеющего мыслью Будды - Великого далай-ламу V, воздвиг множество монастырей и храмов, по особому указу назначил Пятого далай-ламу (в качестве) царем религии и строго наказал своим подданным поклоняться буддийской вере. Его сын[7] превзошел своим благородством и величием гордость большей части великих древних завоевателей, сделал диадемой многочисленных ханов действие силы доброты и жалости. Истинный Маньчжушри, поддерживающий обращенную в веру землю, великий император Шин-цзу (ཤིན་ཙུང་)[8] увеличил количество (собрание количеств) слушателей, учредил множество объектов поклонения телом, наставлениями и душою (གསུང་རབ་) и, пригласив множество достигших предела знаний мудрецов и чудотворцев из (Индии и Тибета) и способствовал распространению религии. В целях настоящего облагодетельствования народов Поднебесной вообще и монголов в особенности, по его приказу многие ученые подвергли проверке ранее переведенный на монгольский язык "Ганьчжур", заново тщательно переписали его текст на печатные ксилографические доски. Открыв врата многочисленных религиозных подаяний для исполнения веры и счастья монахам и оказывая им поддержку, он превратил драгоценную буддийскую религию в немеркнущий знак победы. После этого высший император Шицзун-Ентин (ཡོན་ཏིན་)[9], перерожденец предающегося веселию владыки людей зоркого Маньчжушри, стал также поклоняться (ему) трем драгоценностям, все больше умножал древние традиции обладателей диадемы желтошапочной религии и,

---

1 Основатель Цинской династии император Шунь-чжи (1644-1662).
2 Панчен-лама У (1569-1662).
3 Пятый Далай-лама Агван-Лобсан-чжамцо (1617-1682).
4 Чойчжи-дагба - тибетский проповедник буддизма.
5 Имеются в виду далай-лама У, панчен-лама IУ и Чойчжэ-дагба.
6 Маньчжурский император Канси (1662-1723).
7 Сын Канси-император Юнь-чжэн (1723-1736).
8 Имеется в виду император Юнь-чжэн.
9 Император Цянь-лун (1736-1796).

подобно своим предшественникам, занимался религиозными деяниями. В частности, этот император был первым из маньчжурских императоров, кто воспринял глубокую философию мадхьямиков. Движимый побуждением облагодетельствовать всю чернь - подданных Поднебесной, издав мудрые эдикты, связавшие воедино религию и государство, он добился благоденствия в стране. Он занимался вопросами изготовления новых ксилографических досок для издания переводных ясных шастр и, проводя политику, одобряемую учеными, и осуществляя благодеяния, улучшал нравы своих подданных[1]. Молодой владыка Маньджушри[2] возвысил хорошие традиции своих предков, относился ко всей подданной черни с чувством жалости и искренним стремлением обеспечить ей спокойную жизнь и умножал свои великие благодеяния для пользы религии и народа. Особенно стремясь больше всего помочь собственно монгольскому народу, он приказал переводить на монгольский язык шастры, разъясняющие проповеди Будды и бодхисаттв, и издавать их ксилографическим способом. В соответствии с этим приказом стало необходимым переводить (шастры), взяв за основу проповеди Будды.

Хотя основной словарный состав диалектов разных областей собственно великой Монголии был единым, отдельные звуки их все-таки сильно отличались друг от друга. Поскольку нет ни одного твердо установленного терминологического словаря для перевода буддийских сочинений, разные переводчики каждый по своему усмотрению стали бы неправильно переводить многие вещи и было бы допущено множество ошибок, затрудняющих понимание (религии) желающими слушать ее и размышлять над нею. Когда предложили (императору) о желательности составить словарь буддийских терминов, издать его ксилографическим способом и распространить для всех, император сказал: "Поступайте так". Во исполнение этого указания был составлен терминологический словарь, при этом были использованы такие книги: сочинение Тонми Самбхоты "Сумчу-па-дангТаччи-джугпа" (སུམ་བཅུ་པ་དང་རྟག་ཅིའི་འཇུག་པ་), излагающее основные правила грамматики тибетского языка и другие общие вопросы, два раздела правил перевода буддийских сочинений, составленных переводчиками-пандитами времен царя Ти-Раттачана, большие и малые трактаты, кратко повествующие о многих терминах, извлеченных из произведений Качока (ཀ་བོད་) и многих других переводчиков, словарь Такдон-Шонну-бала (སྟག་སྟོན་གཞོན་ནུ་དཔལ་), "Словарь ста лучей" (དཔག་ཚད་རྒྱ་མཚོའི་འབྱུང་གནས་), "Зерцало моря содержания слов" (སྒྲ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་ཆ་ལུགས་), "Украшение речи монастыря Чжамбалин" (ཇམ་པ་གླིང་ཡི་ཞལ་རྒྱན་), "Устраняющий ошибки Самдинов" (བསམ་གྲུབ་ཡི་ཁ་སྐྱོན་སེལ་), "Саркофаг драгоценностей" (རིན་པོ་) великого переводчика Шалу (ཞ་ལུ་), "Светильник языка" (རྡ་སྒྲོན་) переводчика Балкана (དཔལ་ལྡན་), словарь учителя Чокдона (ཇོ་གདོན་) "Лиши-гурхан" (ལི་ཤི་ཀུ་རྒན་), разъясняющий различие новых и старых слов, сочинение Уйба Лосала

I ཚོང་འཛིན་ - букв. "владеющий имуществом, богатством", по контексту мы перевели как "подданные".

2 Тот же император Цянь-лун.

(དབྱངས་ཅན་ཚིགས་བཅད་), "Краткий необходимый справочник" (རིན་ཆེན་ཐུང་མཆན་) Лодан-Шейрабэ (བློ་བཟང་ཤེས་རབ་), а также грамматические сочинения и комментарии к ним (ལུང་ཁྲིད་དཔེ་རྒྱུན་) многих других ученых. Из них были использованы многие понятия , слова и имена, большая часть необходимых новых и старых слов, термины, не встречавшиеся дотоле ученым в их важном деле переводы проповедей Будды. По силе возможности они каждый в отдельности были включены в соответствующие разделы "источника мудрецов" . Благородное и драгоценное учение Будды имеет три благодеяния: начальное, конечное и среднее, поэтому оно стало оком, освещающим для желающих сластись путь нирваны и Будды. Хотя переводчики-лоцаны живут в этом мире давно, желая с благородным чувством подольше сохранить истинно буддийскую веру и отказываясь от мысли добиваться выгоды и славы, но если они глубоко исследовали бы талантливым умом различия понятий, расспрашивая подробно у прославленных больших и малых ученых безразлично обо всем том, что они сами по какой-либо причине не понимают, и, устранив сомнения, переводили бы хорошенько, не противореча смыслу ясных и легко понятных слов, то они сумели бы умножить много добрых благодеяний для себя и для других и принесли бы пользу буддийской религии. Поэтому да преобретут они беспредельные благодеяния! В противном случае те,кто признает свою неученость за ученость и гордится этим,игнорирует ученость других, покрывает глаз разума благодушием, пренебрегает сочинениями святых и, только лишь коротая дни, переводит много томов, не представляют себе вовсе, что в результате неправильной трактовки чистого благородного учения и смешения его с мутной водой преступной проповеди дождутся того, что наступит для них самих и для других тяжело переносимое страдание в этой и будущей жизни.

Таким образом, правила настоящего перевода с учетом полезности, научности и вредной ошибочности суть: если переводить основные слова по порядку слов тибетского языка, то легко понять их на монгольском языке; если такой перевод будет противоречить смыслу переводимого, то непереводимые слова переводить так, как и есть, (т. е. оставить по-тибетски); если не эти, а другие слова, которые с перемещением их мест при переводе становятся по смыслу ясными и выговариваются легко, являются стихом, то переводить, свободно меняя их места и последовательно ставя под первым, вторым и третьим соответствующие им значения. При этом нужно тщательно обдумать вопрос о о том, насколько важно не менять порядок слов тибетского текста,также выявить точный смысл этих слов.Звиду того, что бывает много случаев, когда при переводе в соответствии с порядком слов тибетского языка в монгольском языке оказывается огромное количество лишних слов, затемняющих прямой смысл переводимого , то можно исключать, не искажая смысла, лишние слова. В иных же случаях, когда мало используется дополнительных слов, не вскрывается полностью смысл слов. Тогда надо переводить, используя дополнительные слова, необходимые для раскрытия смысла переводимого , и не следует добавлять неподходящих и бесполезных слов. Отдельные слова имеют много

значений, потому необходимо, внимательно изучив каждое их значение, остановиться на нужном и так переводить соответствующее слово. Когда же невозможно подобрать нужное значение и не находится в монгольском языке слова с двумя значениями, надо оставить слово по-тибетски. При переводе имен пандитов, чудотворцев, царей, сановников и миpян, а также названий стран, цветов, фруктов и деревьев бывает трудно их понять и выговорить, а при приблизительном переводе значение искажается или не подходит. В таких случаях в зависимости от того, к чему подходит - к началу или концу имени пандита, царя или названия цветка, надо прибавить один перевод части имени (или названия), а все остальное оставить по-санскритски или по-тибетски. Если же имеется ранний перевод главного сочинения (позднейших) больших комментированных компиляций, то основные термины в последних должны соответствовать таковым в оригинале. Если же не окажется такого перевода, то необходимо перевести раннее основное сочинение, и перевод его должен соответствовать таковому в комментарии.

Слова диспута спорящих сторон надо переводить, хорошо вникая в мысли обеих сторон и в ход дискуссии, а доказательства и выводы - передавать точными и легко доступными для понимания словами. Кроме того, слова хвалебного гимна, хулы, удивления, печали, страха переводить словами монгольского языка, известными всем и обладающими свойством затронуть больную душу. Если окажется, что не смогли раскрыть полностью смысл основного содержания переводимого и неправильное изложение очевидно, то необходимо переводить так, как понимает автор данного сочинения. Не следует "исправлять" правильное изложение остального содержания. Если поступать так, то могут смешаться взгляды разных ученых. Каким же образом надо переводить в основных наставлениях имена небожителей, названия вещей, чисел и прочих, выраженные иносказательными словами? Не следует переводить их дословно, ибо окажется бесполезным иносказательное слово. Выражение "владеющий сильным голосом", примененное в целях благозвучного изложения, вместо ясно выраженного слова "осел" надо переводить тем же выражением, а не прямым смыслом. Иначе получится нескладно.

Также выражения "совершенное знание корня" (རྩ་བའི་རྒྱལ་མཚན) и "корень или первопричина всех вещей" (རྒྱུ་བའི་) по своему содержанию имеют вполне одинаковое значение, но представители школ махасангхиков и йогачаров переведут их с точки зрения собственных взглядов (по-разному), хотя "порядок составления терминов" (མིང་དོན་རྒྱབ་ · · ·) и "правило проповедования" (བཀའ་ཚུལ་) не являются идентичными. Нельзя смешивать термины, считая их имеющими одинаковое значение.

Поскольку понятия "истинно возникшее" (བདེན་པར་སྐྱེ་) и "обладающее собственной сущностью" (རང་གི་མཚན་ཉིད་) с точки зрения мадхьямиков-прасангхиков имеют одинаковое значение, можно было бы переводить их так, чтобы вместо одного из них поставить другое. Однако с точки зрения мадхьямиков-йогов вышеуказанные два понятия по смыслу не являются идентичными: бывает много случаев, когда им нельзя при-

писать одно и то же значение. Поэтому необходимо знать о важности тщательно обдумывать и переводить термины по их собственному значению. Кроме того, понятия "отсутствие "Я" (བདག་མེད་) и "несуществование истины" (བདེན་མེད་) с точки зрения мадхьямиков по содержанию идентичны. Вместе с тем, если рассматривать все дхармы как "отсутствие "Я" с точки зрения "низшей философской школы" (ཐེག་དམན་གྲུབ་མཐའ་)[I], то нельзя признать их как "несуществование истины", - все эти весьма важные различия надо учитывать. В противном случае, если при рассмотрении определенного утверждения с точки зрения одной системы считать, что оно при всех случаях будет иметь одно значение и без соответствующего исследования смешивать термины произвольно, - сотрутся все различия разных философских школ.

Еще имеется много примеров различия между глаголами прошедшего, настоящего и будущего времен, такими, например, как "совершил", "совершается" и "совершится", "победил, "побеждает" и "победит"; различия между действительным и страдательным залогами типа "он нашел" и "его нашли"; различия в выражениях "сам будда полон знаний" и "будда сам полон знаний" из-за того, что определение "сам" стоит в одном случае перед, а в другом - после определяемого слова; превращения выражения "таким образом разделить исполненных других" в " такое же разделение неисполненных" и того, что не учитывается, что слово "шандан" (གཞན་བྲལ་) по новой лексикологии имеет значение "взаимное исключение", а по старой - "лоб". Поэтому надо все это тщательно исследовать и переводить, учитывая постановку определения перед или после определяемого слова.

Кроме того, в монгольском языке различаются стих и проза, а в стихах строки бывают длинными, короткими и ровными, а в тибетском языке, не похожем на монгольский, стихи бывают поэтичными, глубокомысленными и легко понимаемыми, а размер строки в стихе большей частью ровный.

Перевод некоторых хвалебных гимнов и молебствий известной в монгольском языке аллитерацией не возбраняется, однако при переводе великих наставлений будды не следует допускать этого; в других случаях использование многих дополнительных слов будет затемнять смысл переводимого.

Вот основной принцип составления словаря. Если же появится необходимость составления нового словаря, не следует составлять его произвольно с собственных позиций, а надо переводить в соответствии с правилами перевода, изложенными выше , не противореча учению и логике.

Таков вкратце предмет нашего повествования о правилах перевода буддийских сочинений.

I Философия хинаяны, имеющая две школы - вайбхашиков и саутрантиков.

РАЗДЕЛ I

ПАРАМИТА

(ཕར་ཕྱིན་སྐོར་)

Теперь переходим к трактовке основного содержания настоящего сочинения ("Источника мудрецов").

Здесь речь будет идти о двух вещах:

I) разъяснение терминов, необходимых для перевода основы в каждой из пяти отраслей науки;

2) разъяснение различий между элементарной новой и старой лексикой.

В первом пункте трактуются термины, необходимые для перевода основ следующих пяти отраслей науки: теологии (ངེས་དོན་), логики (གཏན་ཚིགས་རིག་པ་), языкознания (སྒྲ་རིག་པ་). ремесел (བཟོ་རིག་པ་) и медицины (གསོ་བ་རིག་པ་).

Первая отрасль науки-теология — включает в себя два раздела: философию (མཚན་ཉིད་ཀྱི་ཆེད་) и мантра (སྔགས་ཀྱི་ཆེད་). В первом разделе философии трактуются термины, необходимые для перевода следующих пяти отделов буддизма: парамиты (ཕར་ཕྱིན་), мадхьямики (དབུ་མ་), абидармы (མངོན་པ་), винаи (འདུལ་བ་) и истории философских школ (གྲུབ་མཐའ་)[1].

Первый раздел-"Парамита"-имеет восемь главных предметов (རྣམ་པ་བརྒྱད་), которые можно трактовать в семидесяти пунктах (དོན་བདུན་ཅུ).

I. Особое всеведение[2] Будды

(ཐམས་ཅམ་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་བཅུ་) = सर्वज्ञता

Sarva-jñatā-guṇadaśa

Процесс достижения всеведения характеризуется десятью элементами (ཐམ་མཁྱེན་ལ་མཆོད་རྟེན་གྱི་ཆོས་བཅུ་).

Первый элемент - это махаянское напряжение мысли для просветления (རྒྱལ་ཆེན་སེམས་བསྐྱེད་)[3], которое бывает двадцати двух родов: подобно земле, золоту, луне, огню, хранилищу, источнику драгоценностей, озеру, алмазу, горе, лекарству, ученому богослову, чантаманн, солнцу, пению, царю, сокровищнице, большой дороге, средствам пере-

---

1 Сиддханта.
2 Особый вид всеведения в отношении всех аспектов бытия.
3 Махаяна читтоппада. (См.: E.Obermiller, loc.cit., p. 72) = = mahāyāna-cittopāda = bodhi-citta-utpāda = བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད

возки, источнику родниковой воды, мелодии, реке и облаку[1].

Кроме того, имеются еще два вида мысли:

1. Мысль о желании ( ).
2. Мысль об исполнении этого желания ( ).

Или еще четыре вида напряжения мысли :

1. Мысль о преклонении ( )[2].
2. Мысль о полном очищении ( ).
3. Мысль о последствиях кармы ( )[3].
4. Мысль об оставлении помрачения ( ).

Еще три вида напряжения мысли:

1. Мысль, подобная пастуху ( ).
2. Мысль, подобная лодочнику ( ).
3. Мысль, подобная царю ( )[4].

---

1 Эти 22 особенности махаянского напряжения мысли известный индийский комментатор Абхисамаяланкары Харибхадра в сочинении "Ясное содержание толкования ( ) объясняет следующим образом: подобно земле, поскольку она является основой всех благодеяний; подобно золоту, поскольку оно остается чистым и не ржавеет при любых условиях; подобно луне, поскольку оно [напряжение мысли] постепенно увеличивается из состояния ущерба до полнолуния; подобно огню, так как оно сжигает все, что мешает совершенствованию индивида, как огонь сжигает дрова; подобно хранилищу, поскольку оно вселяет чувство сострадания и жалости ко всем существам; подобно источнику драгоценностей, поскольку оно было и остается истинной основой драгоценного знания; подобно озеру, поскольку оно не возбуждается под влиянием нежелательных явлений, как озеро не бурлит, когда в него впадают реки и ручьи; подобно алмазу, поскольку оно является цельным и несокрушимым, как алмаз, по причине несокрушимости веры в Будду; подобно горе, поскольку оно не меняет своей цели и стоит твердо, как гора; подобно лекарству, поскольку оно "лечит болезни" несовершенной клеши и проступки людей в сансаре; подобно другу, поскольку оно никогда не оставляет стремления помочь живым существам; подобно чандамани, поскольку оно исполняет любое желание; подобно солнцу, поскольку оно освещает путь совершенствующимся, как солнце способствует росту растений и животных, согревая их своими лучами; подобно пению, поскольку оно приятно, как сладостная мелодия проповеди учения Будды; подобно царю, поскольку оно осуществляет свою помощь другим решительно, как царь, произносит свои приказы; подобно кладезю, поскольку оно является кладезем накопления благодетелей и мудрости; подобно вождю, поскольку оно ведет индивида вслед за бодисатвами; подобно средствам перевозки, поскольку оно не останавливается на сансаре, но переправляет в нирвану; подобно бурлящей родниковой воде, поскольку порождает все учения и знания, как бурлящая вода создает состав почвы, растений и т.д.; подобно приятной мелодии для тех, кто желает достичь нирваны; подобно реке, поскольку оно помогает всем, хорошим и плохим, как река дает всем безразлично свои воды; подобно облаку, поскольку оно несет постоянно и повсюду груз и проповедует его, как облако несет дождевые воды и орошает землю (л. 8-9б).

2 Букв. преклонение с глубокой верой и трепетом.

3 Випака.

4 Речь идет о трех разновидностях мысли бодисатвы:

а) подобная пастуху - стремление стать буддой после того, когда все живые существа достигнут освобождения от страдания;

б) подобная лодочнику - стремление перейти в нирвану вместе со всеми живыми существами;

в) подобная царю - стремление самому первым стать буддой, а затем освободить остальные живые существа из сансары и помочь им обрести нирвану. См.: Гунчен-Чжамьян-Кадба-дорчже ( ), л. 149-150.

Также имеются два вида напряжения мысли:

I. Мысли относительные ( ).

2. Мысли абсолютные ( ).

Наконец, еще два вида напряжения мысли:

I. Мысль, возникшая от внешних объектов ( )[I].

2. Мысль, возникшая от созерцания конечной реальности ( )[2].

2 Второй элемент - это наставления об осуществлении махаяны ( )[3], которые бывают десяти видов: (=avavāda)

I. Наставления о сущности ведения к цели ( ).

2. Наставление о четырех истинах ( ).

3. Наставление о трех драгоценностях ( ).

4. Наставление об отсутствии желания ( ).

5. Наставление о достижении полной неустанности ( )[4].

6. Наставление о полном достижении пути ( ).

7. Наставление о пяти видах "глаза" (зрения) ( )[5].

8. Наставление о шести видах сверхъестественных способностей ( ).

9. Наставление о пути просветления или прозрения ( )[6].

I0. Наставление о пути созерцания ( )[7].

О пяти видах "глаза", шести видах сверхъестественных способностей и двадцати последовательных степенях шраваков[8] будет говориться в разделе "Абидарма".

3 Третий элемент - это степени полного анализа, которые бывают в четырех видах: ( )[9] (=nivedha-anga; =nivedha-bhāgīya)

I) Сила (букв. теплота) мистического пути йоги ( ).

2) Упражнение в предельной направленности (высшая ступень йоги) ( ).

3) Настойчивость ( ).

4) Наивысшая нравственность ( )[I0].

Имеется еще шесть элементов анализа:

I) Объект мышления ( ). =ālambana[en.5]

2) Форма мышления ( ). =ākāra

3) Причина ( ).

4) Полное восприятие ( ).

5) Преодолимое сомнение ( ).

6) Весьма возвышенное (познание) с точки зрения трех ступеней

I Букв. "возникшая от грубых сигналов".

2 дхармата.

3 махаянасадхана - "приведение на путь махаяны", потому может означать "наставление о практическом осуществлении махаяны".

4 Ашранта.

5 Пять видов глаза следующие: а) чармачакшу ( ), б) дивьячакшу ( ), в) праджнячакшу ( ), г) дхарма-чакшу ( ), д) буддха-чакшу ( ).

6 Дриштимарга.

7 То есть путь к нирване через созерцание.

8 Букв. "двадцать учеников" ( ).

9 - нирведха =darśana =mārga

I0 - дхарматтара.

2. По Дасу термин (ཐུབ་མོར་མཁེབ་པ) – „необычайная доктрина". Необычайными эти дхармы называются потому, объясняет Дас, что они могут практиковаться и постигаться только бодхисаттвами, прошедшими 10 стадий совершенствования и непосвященными из последователей хинаянистического пути.

2ª ཕྱག་རྒྱ „мудра" – в буддизме одна из основных форм медитации, достигается скорее с помощью интуиции и духовного прозрения, чем с помощью наблюдения и анализа.

3. или пайрадж- невает „индивидуум, у которого имеет быть выше Будды" наш определенный характер, – „высшие аттва, которые являются находящимися с начала".

4. или пайрадж- невик „индивидуум, который обладает элементом (основой) становления Будды неопределенного характера, – правильно или практикующий – архат, который впоследствии вступит на махаянистический путь".

(совершенствования) - большой, средней и малой (དོ་ཆེ་འབྲིང་ཆུང་གསུམ་)[1].

Четыре восприятия (རྣམ་རྟོག་བཞི་) суть:

I. Два вида восприятия объективного (དྲྭ་གཉིས་རྟོག་གཞོམ་):

1) восприятие всего объективного как пораженного (གཟུགས་སོགས་ཐམས་ཅད་གཞིག་རྟོག་); сомнение, вызываемое первородным грехом (ғилиша) всех живых существ

2) сомнение отсутствующего высокого восприятия (རྟོག་བཟློག་རྟོག་).

двойственности субъективного (རང་རྟོག་གཞོམ་), :

3) восприятие субъективного как существующее материально (དྲྭ་ཕུ་ཡོད་པ་); обусловленное наличием объективных благ

4) ~~восприятие субъективного как~~ существующее только в названиях признанием реальности (གཏགས་པར་ཡོད་པར་).

4 Четвертый элемент - это основа махаянской деятельности, являющейся условием становления буддой (སངས་རྒྱས་ཉིད་བཐོབ་གཞལ་རེས་)[6]. Сюда входят I8 условий (རེས་འབྲེལ་གཞལ་), предоставляющих основу I8 видов осуществления этого (སྒྲུབ་པ་བསྟན་ཀྱི་རྟེན་):

I-6. Шесть элементов познания (རྟོག་པའི་ཚོགས་དྲུག་).

7. Деятельность по отречению (от сопротивления) к врагам (གཉེན་པོའི་སྤྱོད་).

8. Полное достижение этого отречения (ཐུང་ཞིང་ཡོངས་སུ་གཏན་པ་).

9. Мудрость (ཤེས་རབ་).

I0. Сострадание (སྙིང་རྗེ་).

II. То, что не для всех (རྒྱུན་མོད་མ་ཡིན་པ་)[2].

I2. Последовательность в совершении добра для других (གཞན་དོན་རེས་སུ་རྟོད་པ་). 2a

I3. Вхождение в самадхи (ཡེ་ཤེས་རྩལ་བའི་ཚད་བཟང་ངེ་བའི་ སྒྲུབ་པ་).

Все это суть I3 видов опор для I3 видов махаянской деятельности.

Еще имеется два условия:

I. Исконное условие (для становления буддой (རང་བཞིན་གཞལ་རེས་)?

2. Развивающееся условие (для становления буддой (རྒྱུ་འགྲུར་རེས་)?

Согласно другим положениям утверждают о наличии еще шести условий (становления буддой):

I. Шравака (ཉན་ཐོས་).

2. Пратьека-будда(རང་རྒྱལ་).

3. Бодисатва (བྱང་ཆུབ་སེམས་).

4. Прямой (རེས་གཞི་རེད་པ་)[3].

5. Непрямой (ཐ་རེས་གཞི་རེད་པ་)[4].

6. Неопределенное (རེད་ཚད་)[5].

5 Пятый элемент - это объекты размышления для осуществления

I То есть шравака, пратьека-будда и бодисатва.

2 То есть доступное только бодисатвам.

3 Подразумевается условие для индивида, у которого элемент становления буддой носит определенный характер, т.е. этот индивид суть бодисатва, который является махаянистом с начала.

4 Т.е. условие для шравака и пратьека-будды, которые вступают на путь махаяны впоследствии. См.E.Obermiller, loc.cit.,p. II5, I02.

5 Т.е. ни для бодисатвы и ни для шравака или пратьека-будды.

6) pratipatter adhārah prakṛtisthaṃ gotram

1. Термин имеет значение „действие, деятельность, деяние, активность, изделие". Начиная с 7 по 10 элемент, речь идет о 4х видах деятельности.

5. В сочинении Чандракирти (Майхьямикаватара, мат 5б, понятие относится к махаянистической добродетели „милосердие"). „Три аспекта милостыни, по трактовке Чандракирти, расшифровать следующим образом: предмет, создающий в виде милостыни; тот, кто получает милостыню ( ) и тот, кто дает милостыню ( )." Полное ощущение трех аспектов милостыни, согласно Чандракирти, означает абсолютное хорошее у того, кто получает милостыню и у того, кто дает ее либо эти три аспекта милостыни представляет по махаянистической философии шунья-шуньату. ( ). Однако, из-за этого, судя по его сочинению, понятие три аспекта ( ) распространяет и на остальные пять параметр.

махаяны (ཐེག་ཆེན་བསྡུད་པའི་དམིགས་པ་), которых бывает одиннадцать:

1. Благоприятные элементы (དགེ་བ་).
2. Неблагоприятные элементы (མི་དགེ་བ་).
3. Нейтральные элементы (ལུང་མ་བསྟན་).
4. Немирские (འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་).
5. Мирские (མི་འདས་པ་).
6. Оскверненные (ཟག་བཅས་).
7. Неоскверненные (ཟག་མེད་ཀྱི་ཆོས་).
8. Обусловленные (འདུས་བྱས་).
9. Необусловленные (འདུས་མ་བྱས་).
10. Обычные (ཀུན་རྫོབ་)[1].
11. Необычные (ཀུན་རྫོབ་ལས་ཡིན་པའི་ཆོས་)[2].

6 Шестой элемент - это конечная цель осуществления махаяны (ཐེག་ཆེན་བསྒྲུབ་པའི་ཆེད་དུ་བྱ་བ་), который осуществляется:

1. Великий разум (སེམས་ཆེན་པོ་).
2. Великое воздержание (ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་).
3. Великое познание истины (རྟོགས་པ་ཆེན་པོ་).

7 Седьмой элемент - это средства осуществления махаяны (ཏེ་ཚེའབྲུ་)[4], которые бывают шести видов (ཕྱོགས་དྲུག་):

1-5 Подаяние (སྦྱིན་པ་) и т.д.

6. Мудрость (ཤེས་རབ་)[3].

8 Восьмой элемент - это деятельность для вступления на путь приобретения свойств махаянистов (འཇུག་པའི་བསྡུ་བ་), которая имеет девять видов:

1. Вхождение в миры "дхьяна" и "арупа" (གཟུགས་མེད་པའི་སྙོམས་འཇུག་ལ་འཇུག་པ་)[4].
2. Подаяние и прочие (སྦྱིན་པོགས་).
3. Становление на путь арья (རྒྱལ་པའི་ལམ་).
4. Неизмеримое (ཚད་མེད་པ་).
5. Безопорное (མི་རྟེན་པ་དང་ལྡན་པ་).
6. Осуществление подаяния при чистых мотивах дающего, даяния и получающего даяние (འབིར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པ་)[5].
7. Конечная цель (ཆེད་དུ་བྱ་བ་).
8. Сверхъестественные способности (མངོན་པར་ཤེས་པ་).
9. Вхождение во всеведение (རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་འཇུག་པ་).

Из них проблемы "дхьяны", "арупы" и нирваны, требующие детального исследования, смотрите в разделе "Абидарма".

---

1 Связанные с обычным бытием - сансарой.
2 Не связанные с обычным бытием.
3 Иначе - шесть парамит.
4 Дьяначарупасамапатти.
5 Чандракирти понятие хор-сум (འཁོར་གསུམ་) относит к махаянистической добродетели "подаяние". Три аспекта подаяния (སྦྱིན་པ་), по трактовке Чандракирти, расцениется следующим образом: предмет, отдаваемый в виде подаяния (སྦྱིན་ཟིར་རྫས་), тот, кто получает подаяние, (ལེན་པ་), и тот, кто дает подаяние (གཏོང་པོ་). См. Чандракирти (ཟླ་བ་གྲགས་པ་). Мадхьямикаватара (དབུ་མ་ལ་འཇུག་པ་), л. 56.

1. Соединение (самадхи и трансцендентального познания мира) порождает свет знания (бодхи-атма), что достигается на пути обучения.

7. Тантрики (мантра-
ядхьяна) верят в глубокое / мистическое учение
Шиво-тантрического учения является освобождение индивидуума от оков сансары. Высшей реальностью является мысль (ЖЖ). Тантрики утверждают, что с помощью которой всех освобождает от оков мысли. Проповедники тантризма утверждают, что „отделяя мысль от всех природных функций, мы преодолеваем страдания в этом и спасаемся от сансары". Все это достигается правилом аскетизма, экстаза, отказа от всех земных удовольствий и сосредоточения разума на абсолютном.

8. Т. е. выход к освобождению от реинкарнации существования.

9. „Ракшабо или конечная единица всех элементов существования в аспекте абсолюта."

9 Девятый элемент – это осуществление накопления добродетелей (ཚོགས་ཀྱི་བསྒྲུབ་པ་), которое бывает семнадцати видов:

I. Осуществление накопления добродетели сострадания (སྙིང་རྗེ་ཚོགས་བསྒྲུབ་). kāruṇā-saṃbhāra, dāna-saṃbhāra, śīla-saṃbhāra, kṣānti-saṃbhāra, vīrya-s.

2-7. Подаяние и прочие – шесть парамит (ཕྱིན་དྲུག་). dhyāna-s. prajñā-s.

8. Спокойствие (ཞི་གནས་). śamatha-s

9. Особое прозрение (ལྷག་མཐོང་). -vipaśyanā-s

I0. Сочетание самадхи и особого прозрения (ཟུང་འཇུག་ཏུ་སྒྲུབ་པ་). yuganaddha-mārga-saṃbhāra

II. Искусность (ཐབས་མཁས་པ་). upāya-kauśala - s.

I2. Высшая мудрость (ཤེས་རབ་). jñāna-s.

I3. Добродетель (བསོད་ནམས་). puṇya-s.

I4. Путь (ལམ་). mārga-s

I5. Мантра (གཟུངས་)[2]. dhāraṇī-s' etc.

I6. Десять степеней бодисатвы (ས་བཅུ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་) = daśa-bhūmi-s. накопление [illegible] 10 ступеней

I7. Накопление средств против неблагоприятных элементов (གཞན་སྡེ་བསྒྲུབ་) = 8

Из них мантры (རིག་སྔགས་) бывают четырех видов:

I. "Терпения" (ཁྱོད་པ་)[3].

2. "Дхармы" (ཆོས་)[4].

3. "Содержания" (དོན་)[5].

4. "Тантры" (སྒྱུད་ཀྱི་གཟུངས་)[6].

Тантры имеют три вида:

I. Заклинания (རིག་སྔགས་).

2. Амулеты (གཟུངས་སྔགས་).

3. Сокровенные (གསང་སྔགས་)[7].

Шестнадцать разновидностей шуньи и десять степеней бодисатвы (упомянутые) в этом разделе будут изложены в разделе "Малхъямика".

10 Десятый элемент – это осуществление освобождения от сансары (འཁོར་བའི་བསྒྲུབ་པ་), которое имеет восемь видов: mārga-pratipatti

I. Конечная цель (ཇི་ལྟ་བ་).

2. Конечное абсолютно равное отношение ко всему (མཉམ་ཉིད་)[9].

3. Оказание помощи живым существам ( ).

4. Отсутствие (внутренних) усилий (རབ་མ་མོངས་པ་)[8].

5. Преодоление конца пути ( )[10].

6. Теория достижения блага. ( ).

7. Совершенное всеведение ( ).

8. Освобождение через высший путь всеведения ( ).

---

1 Самадхи.

2 Тантризм – мистическое учение буддизма. Целью тантризма является освобождение индивида от оков материи посредством аскетизма, экстаза, отказа от всех земных удовольствий и сосредоточения разума на "абсолютном".

3 Сахамантра. 4. Дхармамантра. 5. Артхамантра. 6. Дхарани-мантра.

7 Т.е. написано с вайнфровкой.

8 Саматаш.

9 То есть достижение чего-либо само собой.

I0 По Обермиллеру, достижение способности моментального интуитивного познания на конце пути бодисатворского совершенствования, ибо མཉམ་ приравнивается им к-

1. རབ་འབྱོར་བ་ཆེར་ = Будда и махаяистический Путь
владеет этим знанием с начала вступления на путь
просветления.

2. Существенное, характерное черты [махаяистического] накопления добрых
качеств является состояние сосредоточения мысли
на 4 из благородных истинах и 16 аспектами. Здесь
[имеются] эти 16 аспектов.

3. Т.е. молитвенно, может медитируя.

4. Термин རང་བཞིན་ в одном случае переводится
как „реальность", а в другом – „сущность".

5. Т.е. четыре аспекта относительно причинной
движущей силы реального существования.

Имеется еще два вида осуществления:

I. Осуществление через объект познания (མཆེད་པ་ལྟུལ་གྱི་སྒྲུབ་པ་).

2. Осуществление через метод йоги школы вайшешика (རྣལ་འབྱོར་པའི་སྒྲུབ་པ་).

II. Всезнание в отношении пути

(ལམ་ཀྱི་པ་ནེ་ད་ = ལམ་ཤེས་)[1]

Всезнание в отношении пути характеризуется одиннадцатью элементами (མཚན་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་བཅུ་གཅིག་).

11 Первый элемент - это дополнительные свойства всезнания в отношении пути (ལམ་ཤེས་ཀྱི་ཡན་ལག་), которые бывают пяти видов:

I. Понимание того, что такое всезнание в отношении пути (ལམ་ཤེས་ཀྱི་མྱོང་བྱེད་ཀུན་ལས་བཏུས་པ་).

2. Понимание истинного объекта этого всезнания (ཡུལ་དོན་པ་).

3. Проникновение элементом становления буддой (རྒྱལ་ཀྱི་ཁྲལ་པ་).

4. Понимание сущности всезнания пути (ལམ་ཤེས་ཀྱི་རང་བཞིན་).

5. Понимание процесса всезнания пути (ལམ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱུད་ལམ་).

12 Второй элемент - это классификация четырех истин, касающихся всезнания пути, по которому следуют правака, характеризуемых 16 аспектами: I

а) Истина, что существует страдание (фило. феноменальность бытия) (སྡུག་བསྔལ་བདེན་པ་), характеризуется аспектами:

I. (Бытие) не вечно (མི་རྟག་པ་).

2. (Бытие) - это страдание (སྡུག་བསྔལ་).

3. (Бытие) - это пустота-шунъята (སྟོང་ཉིད་).

4. (Бытие) - это отсутствие "я" (བདག་མེད་).

б) Истина, что существует причина страдания (ཀུན་), характеризуется четырьмя аспектами:

I. Причина бытия (རྒྱུ་).

2. Подверженность (бытия) к скверне (ཀུན་རྟོག་).

3. Возникновение и развитие (бытия)(རབ་སྐྱེ་).

4. Условие бытия (རྐྱེན་).

в) Истина о том, что можно подавить страдание(འགོག་པར་བདེན་པ་), характеризуется четырьмя аспектами:

I. Подавление (འགོག་པ་).

2. Покой (ཞི་བ་).

3. Полнота покоя (ཤིན་ཏུ་མ་).

4. Освобождение (རྣམ་གྲོལ་)[3].

г) Истина, что существует путь к освобождению (ལམ་བདེན་པ་

I Эта классификация относится к хинаяне.

2 Самудая-сатья.

3 Нихсарана.

4 Имеется в виду феноменальный мир, которым является следствием действия причин.

3. Однако „Источник мудрецов" указывает на природа практика будд, различия практика будд в широком смысле, как тех, кто соединился с Великой Матерью и как тех, кто соединился с мужскими группами практикующих.

4. Путь проявления ( ) имеет различные деления и подразделения, первым из всех этих делений является четкое деление на

а) интуитивное познание во время напряженного сосредоточения мысли и

б) знание, приобретенное после состояния экстаза. Первое из них определяется как непосредственное познание четырех благородных истин правильными, когда их смысл полностью и четко глубинно сосредоточивается над несуществованием „Я".

5. Здесь речь идет как раз об этих двух делениях пути проявления, которые иногда называются как „бесстрастный путь" и „путь освобождения."

6. Имеется в виду восемь форм сознания, относящихся к бесстрастному пути ( ) и восемь разновидностей редуктивного познания ( ), относящихся к пути освобождения об истинном существовании. Восемь форм сознания суть: четыре разновидности „упорства в познании доктрины", которые относятся к объекту познания, т.е. к каждой из четырех благородных истин в отдельности и представляют непосредственное познание их с точки зрения „несуществования Я". Через это познание клеши должны быть уничтожены силой интуиции истин и подавлены. Другие четыре формы — это разновидности „упорства в интроспективном познании", которые относятся к субъективной части, т.е. представляют интуитивное познание четырех предыдущих форм „упорства или сознания такие с точки зрения „несуществования Я". Восемь разновидностей редуктивного познания суть: четыре вида редуктивного познания, относящегося к объективной части, т.е. к каждой из четырех благородных истин в отдельности и четыре вида редуктивного интроспективного познания ( ) четырех предыдущих видов. Восемь форм „сознания" и восемь видов редуктивного познания, взятые вместе, представляют 16 элементов пути проявления.

7. Т.е. нахождение пути сосредоточенного размышления, характеризуемого Вера.

8. Т.е. путь сосредоточенного размышления характеризуется появлением шестнадцати добродетелей в составе части второго проявления.

характеризуется четырьмя аспектами:

1. Путь (ལམ་).
2. Осознание (རེག་ཤ་).
3. Осуществление (སྒྲུབ་པ་).
4. Освобождение (རེལ་བ་ཐོབ་).

13 Третий элемент - это всезнания в отношении пути, по которому следуют пратьекабудды (རང་རྒྱལ་གྱི་ལམ་ལའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཁམས་) и которое характеризуется тремя аспектами:=pratyekabuddha-mārga-jñāna-mayī mārga-jñatā

1. Пратьекабудда, подобный носорогу (བཙེ་རུ་ལྟ་བུ་)[2].
2. Пратьекабудда, примкнувший к большой группе (ཚོགས་ཆུང་ངུ་).
3. Пратьекабудда, примкнувший к малой группе (ཚོགས་ཆེན་).

14 Четвертый элемент - это махаянский путь просветления (ཐེག་ཆེན་ཨཱརྱ་ལམ་), который характеризуется следующими (тремя аспектами):

А. Путь, который бывает двух видов:

1) Беспрепятственный путь (བར་ཆད་མེད་ལམ་).
2) Путь освобождения от сансары (རྣམ་གྲོལ་ལམ་).[5]

Б. Высшая мудрость, которая бывает двух родов (ཡེ་ཤེས་གཉིས་):

1) Высшая мудрость при напряженном сосредоточении (མཉམ་བཞག་).
2) Высшая мудрость после состояния напряженного сосредоточения (རྗེས་ཐོབ་).

В. Путь просветления, который бывает двух видов: (བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལམ་):

1) Путь просветления, который следует достичь (བཟང་སྤྱོད་).
2) Путь просветления, который уже достигнут (བཟང་སྤྱོད་).

Шестнадцать форм познания (ཤེས་རབ་རྣམ་) и настойчивости (བརྩོན་པ་) будут рассмотрены в разделе "Абидарма".[6]

15 Пятый элемент - это процесс пути махаянского созерцания (ཐེག་ཆེན་སྒོམ་པའི་ལམ་གྱི་རྣམ་པ་), который имеет шесть аспектов:=bhāvanā-mārga-kārikā

1. Болезни (ནད་).=bhāvanā-mārga-kārikā
2. Успокоение (ཞི་བ་) и прочее, что нетрудно перечислить.

16 Шестой элемент - это путь созерцания с верой (མོས་པ་སྒོམ་པའི་ལམ་) который имеет три аспекта:=adhimukti-lakṣaṇa-bhāvanā-mārga[7]

1. Для блага собственного (རང་དོན་).
2. Для блага других (གཞན་དོན་).
3. Для блага собственного и других вместе (རང་གཞན་གཉིས་གྲུབ་དོན་).

17 Седьмой элемент - это добродетели (заслуживаемые) на пути созерцания (བསྒོམ་ལམ་), которые бывают трех родов:[8]

1. Одобрения (བསྟོད་པ་).
2. Почитанию (བསྙུར་བ་).

stuti-stotra-praśaṃsāḥ=བསྟོད་བསྙུར་བསྔགས་པ་

---

1 Речь идет о конечном пути пратьекабудды, который определяется как полное интуитивное прозрение им истины.

2 Согласно Абхисамаяланкара, пратьекабудды бывают двух родов: тот, кто сам смешался с массой святых праваков (ཚོགས་ཆུང་), и тот, кто остался одиноким в своем спасении (བཙེ་རུ་ལྟ་བུ་) E.Obermiller, loc.cit., p. 28.

3 Здесь речь идет о трех родах пратьекабудд, поскольку масса праваков разделяется на две группы - большую и малую.

4. ཤེས་རབ་ཆེན་མོའི་ལམ་གྱི་རྣམ་པ་ = mahāmuṣaṃso darśana-mārgaḥ.

3. Хвала (བསྟོད་པ་).

18 Восьмой элемент – это путь созерцания, ведущий к твердому решению прийти к нирване (ངེས་སྐྱེ་ལམ་), который имеет двенадцать аспектов:

1. Высшее твердое решение (ངེས་ཤེས་པར་ཅན་).
2. Решение, которое нельзя не принять (མི་རྨོངས་པ་).
3. Непреложная (རྒྱེན་ཅི་ལོག་པ་)[1].
4. Отшельничество или Уединение (དབེན་).
5. Памятование о добродетелях Будды (བདག་ཉིད་ཀྱི་བསོད་ནམས་དྲན་པ་).
6. Содержащие возможности или способы (ཐབས་དང་བཅས་པ་).
7. Безпризначное (མཚན་མ་མེད་པ་)[2].
8. Чувство наслаждения в экстазе (རྣལ་ཀྱི་འདོད་པ་).
9. Неподвластное законам трех миров (ཁམས་གསུམ་དུ་ལག་ཏུ་བྱས་པ་).
10. Именуемое малым (ཆུང་).
11. Именуемое средним (འབྲིང་).
12. Именуемое большим (ཆེན་པ་)[3].

19 Девятый элемент – это путь созерцания с чувством наслаждения в экстазе (རྣལ་ཀྱི་འདོད་པ་ཟད་པའི་ལམ་), который имеет два аспекта:

1. Мгновенно достигнутый новым способом (ཐབས་ཅིག་པར་ཅན་).
2. Достигнутый высшей мудростью (ཤེས་རབ་ཅིག་པར་ཅན་ཐོབ་པ་).

Эти девять элементов (1–2) пути созерцания рассматриваются как оскверненные (ཟག་བཅས་).

20 Десятый элемент – это путь созерцания, направленного на осуществление, т.е. достижение состояния бодисатвы (བྱང་ས་སྒོམ་ལམ་), который имеет пять аспектов:

1. Наивысшее достижение (познания) сущности созерцания (རང་བཞིན་).
2. Наивысшее достижение (познания) результата созерцания (འབྲས་བུ་).
3. Наивысшее достижение (познания) процесса созерцания (རྒྱུ་ལས་).
4. Наивысшее достижение (познания) посредством достоинств настоящего момента (ཏིན་ཚེའི་ཡོན་ཏན་)[4].
5. Наивысшее достижение (познания) посредством достоинств конечного (последнего) момента (མཐའ་ཡོན་ཏན་)[5].

---

1 Это такое знание, которое достигается после конца состояния при созерцании (རྣལ་འབྱོར་) и характеризуется верой (དད་པ་), конвергенцией источников добродетели в составные части высшего просветления (ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་) и чувство наслаждения (རྣལ་ཀྱི་འདོད་པ་) в отношении собственных достижений индивида-махаяниста. E.Obermiller, loc.cit., p. 43.

2 Отсутствие характерных признаков у отдельных элементов в аспекте абсолюта – познание на седьмой стадии совершенствования бодисатвы.

3 Имеется в виду три стадии удаления (искоренения) оскверненных элементов через практику созерцания, которые в свою очередь также подразделяются на три отдельные стадии.

4 Достоинства жизни индивида, обусловленные благоприятными обстоятельствами жизни.

5 Согласно Абхисамаяламкара-алока, сочинению Хари-Бадры, имеется 14 видов достоинств, которые достигаются в процессе созерцания.

22. སྐྱེ་བའི་མེ་གནས་པའི་གཞི་ཤེས།
бхава-апраситтхиба-васу-джнана
Всеведение в отн. отш. мира, не отн. к феном. жизни. (сверхмир)

23 ཤམཐའཕྲིན་ཏཐཱ་-мārга-джнāта-ཞི་གནས་ཀྱི་གནས་པའི་ཤེས།

24. ཏཐཱ་-бхūта-мāтур дурй-бхūба-васу-джнāна ངན་གནས་ཀྱི་ཤེས།

3. Т.е. хитаянистическое знание эмпирического мира, имеющее сострадания и аналитическая мудрость, направленная через анализ элементов существования. Эту сущность хитаянистического знания эмпирического мира должен избегать махаянистический адепт.

4. Это, по видимому, синоним выражения, которое означает аналитическую мудрость, извлекаемую из результатов созерцания.

21 Одиннадцатый элемент - это „путь созерцания, ~~ведущий к достиже-~~ ~~нию~~ полного очищения (ཀུན་ནས་སྦྱངས་པ་), который ~~вырабатывает~~ десять стадий ссвершенствования бодисатвы. = viśuddhi-lakṣaṇa-bhāvanā-mārga

Эти два пути (т.е. десятый и одиннадцатый) - пути созерцания, ~~лишенные скверны.~~

Вообще говоря, путь просветления (ལམ་) есть процесс интуитивного познания истины (བདེན་པ་མཐོང་རྟོགས་), а путь созерцания (སྒོམ་ལམ་) - ~~это следствие~~ интуитивного познания истины.

III. Всезнание в отношении ~~сансары~~

(གཞི་ཐམས་ཅད་ཤེས་པ་ཉིད་)

Всезнание в отношении ~~сансары~~ характеризуется девятью элементами.

22 Первый элемент - это ~~непривязанность к бытию (сансаре)~~ благодаря высшей мудрости (ཤེས་རབ་ཀྱིད་ལ་མི་གནས་པ་)[1], которая представляет ~~подавление (прекращение~~ - རྣམ་གྲོལ་), относящегося к относительной истине (ཀུན་རྫོབ་) "предела нирваны" (ཞི་མཐར་).

23 Второй элемент - это ~~непривязанность~~ к (хинаянской) нирване (ཞི་ལ་མི་གནས་པ་)[2] благодаря чувству сострадания (སྙིང་རྗེ་), которая представляет ~~подавление (прекращение~~ - རྣམ་གྲོལ་) относящегося к относительной ~~истине~~ (ཀུན་རྫོབ་) "предела нирваны" (ཞི་མཐར་).

24 Третий элемент - это опосредствованное всезнание сансары из-за ~~отсутствия возможностей~~ (རྒྱུད་ལ་ཡོད་པའི་བར་དུ་གཞི་ཤེས་)

25 Четвертый элемент - непосредственное всезнание сансары ~~при на-~~ ~~личии~~ (посредством) возможностей (རྒྱུད་ཐོབ་པར་མ་ཟད་པར་གཞི་ཤེས་

26 Пятый элемент - это всезнание сансары, ~~которым~~ обладает ~~ое~~ хинаянский святой (མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་བཞི་ཤེས་)[3]. vināśika-kṣīṇa-āsrava-jñānatā

27 Шестой элемент - это всезнание сансары, ~~которым~~ обладает ~~ое~~ махаянский святой (གཞན་མོ་ཕྱོགས་ཀྱི་གཞི་ཤེས་)[4] - prātipakṣika-kṣīṇa-āsrava-jñānatā

28 Седьмой элемент - это йога для достижения всезнания ~~сансары~~ (གཞི་ཤེས་སྦྱོར་བ་), которая имеет десять аспектов: āsrava-jñānatā-prayoga

1-4 а) ~~Осуществляемая, исходя~~ из объекта (ཡུལ་ཀྱི་སྒོ་ནས་) - четыре.

5-7 б) Осуществляемая, исходя из сущности (རང་བཞིའི་སྒོ་ནས་) - три.

8-9 в) Осуществляемая, исходя из усилия (རྩེད་མོའི་སྒོ་ནས་) - два.

10 г) Осуществляемая, ~~исходя из~~ примеров (жизни Будды) (དཔེའི་སྒོ་ནས་) - один.

Три аспекта трудно достигаемого всезнания ~~сансары~~ (དཀའ་ཐུབ་རྣམ་གསུམ་):

---

1 Другой вариант этого понятия (སྤྱད་པ་ལ་མི་གནས་པའི་ཤེས་པ་) = bhāva-aprātiṣṭhita-vastvajñāna

2 То есть вследствие того, что чувство сострадания является одной из основных черт махаянского бодисатвы, тогда как хинаянист идет по пути совершенствования одиноко, не обращая внимания к ближним.

3 མི་མཐུན་ཕྱོགས་ —— букв. означает "противоречивая позиция" с точки зрения махаяны. Здесь имеется в виду всезнание сансары, лишенное сострадания и аналитической мудрости, познающей нереальность элементов бытия. Эту особенность хинаянского знания должен избегать махаянский святой. E.Obermiller, loc.cit., p.76.

4 གཞན་མོ་ཕྱོགས་ —— букв. означает "враждующая позиция", т.е. являющаяся противником "противоречивой позиции" хинаяны.

а) Конечная цель (ཆོད་ཀྱི་ཐུབ་བ་).[1]

б) Йога (སྒོམ་པ་).

в) Карма (ལས་).

Семь видов воззрений на сансару (སྲིད་པ་རྣམ་)[2]

а) Сон (རྨི་ལམ་).

б) Иллюзия (སྒྱུ་མ་).

в) Мираж (སྨིག་རྒྱུ་).

г) Эхо (སྐྱེ་བཀྲེག་).

д) Отображение (གཟུགས་བརྙན་).

е) Иллюзорные явления (ཤིན་ཏུ་རྨི་ལམ་ཚོད་)[3].

ж) Чудесное превращение (སྤྲུལ་བ་).

29 Восьмой элемент - это равное отношение йоги (སྒོམ་པ་དེའི་མཉམ་གཞག་), которое имеет четыре аспекта:

а) К сущности рупы и прочим (གཟུགས་སོགས་གྱི་ངོ་བོ་).

б) К характерным признакам процесса созерцания (མཚན་ཉིད་).[3а]

в) К сущности различия (དབྱེ་བ་).

г) К отсутствию тщеславия при обладании вишая (ཡུལ་ཐབ་ལ་སྟོན་མེད་པ).

3 Девятый элемент - это путь просветления (མཐོང་ལམ་) и всезнание в отношении сансары (གཞི་ཤེས་), которые относятся к теории познания хинаяны (ཐེག་དམན་གྱི་རྟོག་རིག་).

IV. Процесс интуитивного познания всех аспектов всезнания (རྣམ་ཀུན་མཁྱེན་པར་སྦྱོག་པར་རྟོག་པ་)[4]

Процесс интуитивного познания всех аспектов всезнания характеризуется одиннадцатью элементами:

31 Первый элемент (དང་པོ་) - это аспекты (виды) (རྣམ་རིག་) всезнания, которые суть:

А. 27 видов всезнания в отношении сансары.

I. Небытие (མེད་)[5].

2. То, что не рождается или не возникает (མི་སྐྱེ་བ་)[6].

3. Уединение (དབེན་པ་).

4. Неподавленная (མི་རྟེ་བ).

5. То, что не имеет места (གནས་མེད་).

I Конечная цель махаянской деятельности бывает трех родов: величие интеллектуальной способности, вследствие чего махаянист становится высшим по отношению к другим живым существам; величие в устранении помрачений и величие в познании истины. E.Obermiller, loc.cit., p. I07.

2 Т. е. свет трансцендентальной мудрости махаянского святого на стадии "теплоты" (དྲོད་ or རྩེ་), на которой сансара представляется как сон, иллюзия и т.д. E.Obermiller, loc.cit., p. I06.

3 Букв. "город гандхарвов".

3а

4 Под всеми аспектами всезнания подразумевается три формы всезнания: особое всеведение (རྣམ་མཁྱེན་), всезнание в отношении пути (ལམ་ཤེས་) и всезнание в отношении сансары (གཞི་ཤེས་).

5 Абхава.

6 Анутпада.

2-я часть
6. Пространство (ནམ་མཁའ་)[1].
7. Неописуемое (བརྗོད་དུ་མེད་པ་).
8. Необозначаемое (མིང་མེད་པ་).

3-я часть
9. Недвижное (འགྱོ་བ་མེད་).
10. Неотъемлемое (མི་འཕྱེད་པ་).
11. Неустанное (མི་རྒྱུ་བ་).
12. Нереальное с точки зрения возникновения (སྐྱེ་བ་མེད་པ་)[2].
13. Не имеющее деятеля (བྱེད་པོ་མེད་པ་).
14. Не имеющее познающего субъекта (ཤེས་པོ་མེད་པ་).
15. Не имеющее дающего сновидения (རྨི་ལ་པོ་མེད་པ་).
16. Не имеющее обратителя (འཕྲུལ་པོ་མེད་པ་).
17. Лишенное реальной сущности (རང་བཞིན་མེད་པ་).
18. Нерожденное (མ་སྐྱེས་པ་)[3].
19. Непрекращаемое (མ་འགག་པ་)[4].
20. Достигшее покоя с самого начала (གཞི་ནས་ཞི་བ་).
21. Достигший нирваны собственными усилиями(རང་བཞིན་གྱིས་ཐུབ་པར་ལས་འདས་པ་).
22. Отсутствие скверны-клеши во всех сферах (ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་མེད་པ་).
23. Отсутствие полного очищения (ཧམ་པར་རྒྱང་པ་མེད་པ་).
24. Лишенное оболочки (གོལ་པ་མེད་པ་).
25. Свободное от деятельности (སྤྲོ་བ་མེད་པ་).
26. Свободное от тщеславия (སྨོན་པ་མེད་པ་).
27. Незыблемое (མི་གཡོ་བ་).

Б. 36 видов всезнания в отношении пути.

Истина бодхи-почемучки мира 2я
1. Освобожденное от страстей (འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་).
2. Непривязанное к чему-либо (མི་གནས་པ་).
3. Покой (ཞི་བ་).
4. Отсутствие страстей (འདོད་ཆགས་མེད་པ་).
5. Отсутствие злобы (ཞེ་སྡང་མེད་པ་).
6. Отсутствие от неведения (གཏི་མུག་མེད་པ་).
7. Отсутствие полностью от скверны (ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་མེད་པ་).
8. Отсутствие живых существ (སེམས་ཅན་མེད་པ་).

Истина пути
9. Неизмеримое (ཚད་མེད་པ་).
10. Не связанное с двумя пределами (མཐའ་གཉིས་དང་མ་འབྲེལ་བ་)[5].
11. Лишенное различия (ཟློ་ཟུང་)[6].
12. Отсутствие более высокого для восприятия (མཆོག་ཏུ་འཇོག་པ་མེད་པ་).
13. Свободное от исследования (сомнения) (རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ་).
14. Непостижимое, бесконечное (གཏན་དུ་མེད་པ་).[15]

---

1 Акаша.
2 Сокращение སྐྱེ་བ་དང་བྲལ་བ་ཉིད་པ་
3 Анудпанна.
4 Анируддха.
5 Два предела (или противоположения)-это вечное и временное, возникновение и уничтожение и т.д.
6. Т.е. не связанный с возникновением и уничтожением или имеет три значения: Того не может быть измерено или взвешиваемо, недоддающееся взвешиванию или почти 33 невесомое, трудноуловимое.

1. दुःख быдэе неудовлетворение, мимолетное видение - первый аспект истины об иллюзии страдания феноменального существования, т.е. первая из четырех благородных истин.

3. Подразумевается путь странников, путь архатов будд и путь махаяны.

4. Одна из стадий формального созерцания.

15. Отсутствие желания (ཆགས་པ་མེད་པ་).

16-19. Невечное (མི་རྟག་)[1] и прочие - четыре.

20. Отсутствие характерных признаков (མཚན་ཉིད་མེད་པ).

21-36. Шестнадцать видов шуньяты, которые будут рассмотрены в разделе "Мадхьямика".

B. (110) = В. 37 элементов просветления бодисатвы (ཇང་སྤྱོད་ལ་འཇུག་)[2].

=37+34+39 Г. Три врата спасения (རྣམ་ཐར་གསུམ་).

Д. Три пути чудесного превращения (རྫུ་འཕྲུལ་གསུམ་).

Е. Пять путей спокойного просветления в отношении дхарм (མཉམ་ཆོས་འཇེལ་གཞག་ལྔ་).[4]

34 Ж. Девять путей освобождения (འདུལ་བ་དགུ་).

и З. Четыре пути отказа от мирских соблазнов (སྤྱོད་ལམ་འཇུ་རྣམས་.

будут рассмотрены в разделе "Абидарма".

39 И. 9 путей Будды (སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་འགྲུ་དེ་) сутр:

И. 10 парамит (ཕར་ཕྱིན་ དྲུ་).

Й. 10 сил Татхагаты (སྟོབས་བཅུ་).

К. Четыре вида неустрашимости (མི་འཇིགས་པ་).

Л. Четыре вида интроспективного познания (རྟོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་ རྣམས་).

М. 18 чистых элементов будды (སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པའི་ཆུ་ད་)

будут рассмотрены в разделе "Дхарма-кая" (ཆོས་ སྐུ་).

Если сложить аспекты:

37. Н. 1 праваков. (ཉེ་བའི་དགེ་སྦྱོང་).

О. 1 пратьека-будды(རང་སངས་).

37, 34, 39 П. 1 будды (སངས་རྒྱས་ཀྱི་ རྣམ་ པ་) и 110 аспектов особого всеведения (ཀུན་ མཁྱེན་), то будет 173 аспекта трех форм всеведения (རྣམ་མཁྱེན་ གསུམ་).

=27+36+110

32 Второй элемент - это методы йоги (སྦྱོར་ བ་). Упражняющийся (སྦྱོར་བ་ པོ་) пользуется четырьмя методами, такими как вера в будду (བདག་སྒྲུབ་ཕྱོགས་ པ་) и прочие, которые легко перечислить[4].

Подлинная же йога (སྦྱོར་པ་ དངོས་) имеет двадцать видов:

1. Непостоянная йога (མི་གདུས་པའི་ སྦྱོར་ བ་).

2. Препятствующая непостоянной йоге (རྟེན་འབྲེལ་དུ་གདུས་པ་ཉིད་)

3. Углубленная (རྣམ་པ་).

4. Трудно измеримой глубины (གཏིང་དཔག་དཀའ་བ་).

5. Неизмеримая (ཚད་མེད་).

6. Познаваемая с большим трудом через длительный промежуток времени (ཚེགས་ཆེན་ཡུན་རིང་རྟོགས་པ་).

7. Пророческая (ལུང་བསྟན་པ་).

---

1 Быстрое исчезновение, мимолетное видение.

2 Сокр. от - ཇང་ཆུབ་ཀྱི་ སྤྱོད་ཀྱི་ཆོས་ , т.е. шуньята (སྟོང་པ་ཉིད་), необусловленность - анимитта (མཚན་མ་མེད་པ་) и невозмутимость - апранихита (ཨན་པ་ མེད་པ་).

3 Сокр. от རྣམ་གསུམ་གཟུངས་ , т.е. шуньята (སྟོང་པ་ཉིད་), необусловленность - анимитта (མཚན་མ་མེད་པ་) и невозмутимость - апранихита (ཨན་པ་ མེད་པ་).

4 Харибхадра перечисляет все четыре метода: а) вера в будду; б) выяснение всех вопросов; в) дача милостыни и соблюдение закона добродетели; г) понимание и хранение смысла или праджня-парамиты. См. རྒྱལ་བ་རྗེ་ཐུབ་ , л. 45 а-б.

1 т.е. ведущих к приобретению добродетелей, „которые мы
состязаясь" в том смысле, что это состояние невозможно
улучшить или еще далее усовершенствовать.

8. Затем не возвращающаяся (སྡེར་མི་ལྡོག་པ་)[1].
9. Освобождающаяся от феноменального бытия (རིགས་འབྱུང་བ་).
10. Беспрепятственная (བར་ཆད་མེད་པ་).
11. Близкая к бодхи (བྱང་ཆུབ་ཉེ་བ་).
12. Ускоряющая процесс достижения бодхи (བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་).
13. Для блага других (གཞན་དོན་).
14. Имеющая развития и деградации (འཕེལ་འགྲིབ་ཞེས་བྱ་བ་).
15. Отрицающая реальность и нереальность элементов (ཆོས་རང་ཆོས་མེད་སོགས་ཞེས་པ་).
16. Неохваченная и необозримая мыслью (བསམ་གྱི་མི་ཁྱབ་པ་མེད་པ་).
17. Непознаваемая полностью (རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ་).
18. Дающая драгоценные плоды (འཕྲས་ཆུ་འཛིན་ཆོད་སྦྱིན་ཅེས་).
19. Достигшая совершенной святости (རྣམ་པར་དག་པ་).
20. Распределяющая степени совершенства (སར་ཆོས་).

Третий элемент – это достоинства ("образование"), достигнутые в процессе йоги, которые бывают четырнадцати видов:

I. Победа над силами зла и прочие (བདུད་ཀྱི་མཐུ་བཅོམ་པ་).

Четвертый элемент – это нравственные дефекты, представляющие препятствия к достижению йоги (སྒྲིབ་), которые бывают сорока шести видов:

I. 23 неблагоприятных условия, зависящих от самого себя (འཁལ་ཏེན་རང་ལ་བརྟེན་པ་)[2].

2. 23 благоприятных условия, зависящих как от самого себя, так и от других (ཤེས་བྱའི་ཆུབ་ཤིང་ལ་རང་གཞན་ལ་བརྟེན་པ་).

Все это нетрудно перечислить.

Пятый элемент – это характерные признаки процесса йоги (མཚན་ཉིད་), которые бывают четырех видов:

1. Познание (རིག་པ་).
2. Различение (རྣམ་པར་).
3. Действие (རྒྱུ་པ་).
4. Сущность (རང་བཞིན་)[3].

Шестой элемент – это благоприятные обстоятельства, ведущие к освобождению (ཐར་པ་ཆ་མཐུན་...), которые бывает три:

1. Большой (ཆེ་).
2. Средний (འབྲིང་)[4].

---

1 Такой метод йоги, ведущий к приобретению бодисатвой такого состояния, которое невозможно улучшить или совершенствовать.

2 Монгольский перевод термина རྒྱུ་ཁྱེན་ как "отрицательная причина", по-видимому, неправильный, ибо понятие "причина" выражается термином རྒྱུ་ , а сочетание རྒྱུ་ཁྱེན་ означает "причина и условие".

3 Здесь дано краткое изложение 91 характерного признака йоги, которые делятся на четыре группы: 48 разновидностей знания, которые характеризуют путь и относятся к трем формам всеведения, 16 преимуществ махаянского пути, приведенных в соответствие с 16 моментами пути прозрения, пути и 16 разновидностей сущности бодисатвской йоги.

4 Термин འབྲིང་ – "средний" переведен по-монгольски толи как (т.е. ясный, как зеркало), по-видимому, из соображения, что срединный путь считается ясным как зеркало.

38(8) шаикшя-ававартика-бодхисаттва-сангха

ཤྭ་ཝ་ཤྲེ་ཡ་ཝ་ཏྲི་ཀ་བོ་དྷི་སཏྭ་སཾ་གྷ།

из Обер. и Abx.

3. Малый (ཆུང་) путь накопления добродетелей (ཚོགས་ལམ་
Имеется еще пять объектов-вишая (ཡུལ་ལྔ་):
1. Вера (དད་པ་).
2. Воспоминание (དྲན་པ་).
3. Старание (བརྩོན་འགྲུས་).
4. Созерцание (ཏིང་ངེ་འཛིན་).
5. Весьма совершенная мудрость (ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་).
Две вида интеллектуальных сил (དབང་པོ་):- остро-воспринимающая (རྣོ་) и тупо-воспринимающая (རྟུལ་)[1]:
1. Следовать Учению (ཆོས་ལྟ་བུར་འཇུག་).
2. Следовать Вере (དད་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་འཇུག་).
37 Седьмой элемент - это благоприятные обстоятельства, ведущие к просветлению" (བྱང་ཆུབ་ཆ་མཐུན་), которые суть путь йоги, как то было сказано выше (སྔོན་ལས་).
38 Восьмой элемент - это духовное братство (сангха), достигшее состояния непревзойденности (སྤྱི་མེད་སྤྲོ་བའི་རྣམ་ཀློག་བཞི་). Это имеет 44 характерных признака, что нетрудно перечислить.
Двенадцать видов добрых качеств, являющихся опорами (སྐྱབས་པའི་ཡོན་ཏན་ བཅུ་གཉིས་) суть:
1. Получающий подаяние (འབྱོར་སྤྱོད་པ་).
2. Имеющий под собой для сиденья только циновку (གདན་གཅིག་པ་).
3. Не берущий запаса пищи (ཟས་ཕྱི་མ་ཟོག་པ་).
4. Имеющий три духовных одеяния (ཆོས་གོས་གསུམ་).
5. Имеющий взять на одно одеяло (ཕྱེད་ད་པ་).
6. Пользующийся тем, что есть в мусоре (སྐྱ་དར་ཁྲིད་པ་).
7. Пребывающий в пустыне (དགོན་པ་པ་).
8. Находящийся под деревом (ཤིང་དྲུང་པ་).
9. Пребывающий без крова (སྤྱ་གན་མེད་པ་).
10. Обитающий на кладбище (དུར་ཁྲོད་པ་).
11. Сидящий с подогнутыми ногами (ཅོག་སྡུམ་པ་).
12. Пребывающий там, где он есть, т.е. отшельник (གནས་དེ་བཞིན་པ་).
39 Девятый элемент - это процесс интуитивного познания конечного равенства сансары и нирваны (མྱ་ངན་འདས་པའི་ཕྱི་མ་).
40 Десятый элемент - йога (бодисатвы) наивысшей, очищенной (от скверны) сферы (ཞིང་དག་བཟང་པའི་སྐྱེ་བ་).
41 Одиннадцатый элемент - это совершенная йога бодисатвы (ཐབས་སྐྱེ་བ་).

У. Процесс просветления в его кульминационной стадии (རྟེ་མོའི་མངོན་པར་རྟོགས་པ་)

Процесс просветления в его кульминационной стадии характеризуется восемью элементами.

---

[1] "Острая способность" (དབང་པོ་) - такая способность, благодаря которой шравака-архат устраняет все свои помрачения сразу, одновременно; "тупая способность" (དབང་པོ་རྟུལ་) - такая способность, благодаря которой шравака-архат устраняет помрачения постепенно.

42 Первый элемент – это характерный признак ~~дошной~~ кульминационной стадии (སྟོད་ཀྱི་རྩེ་མོ་), который бывает двенадцати ~~видов~~, рассматривается ~~всех~~ элементов ~~как~~ во сне ~~в виде ложных видений~~ и прочие, ~~это~~ ~~Все это~~ не трудно перечислить, и ~~оно~~ представляет собою „ кульминационный процесс ~~йоги на стадии~~ "теплоты" (དྲོད་ཀྱི་རྩེ་མོ་).

43 Второй элемент – это прогресс ~~нравственных~~ достоинств бодисатв (རྒྱས་འཕེལ་བ་;), ~~пребывающего на стадии~~ кульминационной точки (རྩེ་མོའི་རྩེ་སྐྱེས་).

44 Третий элемент – это непоколебимость (бодисатвы ~~в процессе~~ созерцания)" (བསྒོམ་པ་), которая есть кульминационный процесс ~~просветления~~ на ~~стадии~~ стойкости (བཟོད་པའི་རྩེ་སྐྱེས་).

45 Четвертый элемент – это полное ~~способствование~~ духа" (བསམ་གྲུབ་པ་), которая есть кульминационный ~~процесс~~ на ~~стадии~~ высших мирских (добродетелей (ཚོགས་ཀྱི་རྩེ་སྐྱེས་).

46 Пятый элемент – это кульминационный ~~процесс интуиции~~ на пути просветления (བསྒོམ་པའི་རྩེ་སྐྱེས་), включающий в себя четыре ~~вида восприятия~~, которые необходимо искоренить (སྤང་བྱ་བཞི་པ་):

1. ~~Восприятие объективного~~, которое необходимо искоренить (སྤང་བྱ་གཅིག་པ་)[2]
2. ~~Восприятие объективного~~ как нечто, которое необходимо ~~преодолеть~~ (རྟོག་པའི་གཅིག་པ་)[3]
3. ~~Восприятие субъективного~~ внешних объектов (ཕྱི་རོལ་དོན་རྟོག་པ་).
4. ~~Восприятие того~~, что вещи существуют только в названиях (གདགས་པའི་དོན་རྟོག་པ་).

У каждого из этих четырех ~~восприятий~~ имеется по девяти отдельных разновидностей:

I-4. Различие между понятиями "стремление к богатству" (ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི་འདུན་པ་) и "стремление к обладателю богатства" (ལོངས་སྤྱོད་པ་དང་འདུན་པ་) есть различие объекта (དངོས་) и субъекта (རྟེན་); ~~восприятие в отношении объекта~~ (གཞན་དོན་) ~~не является восприятием в отношении субъекта~~ (རྟེན་དོན་) – все это составляет четыре предела (མུ་བཞི་)[4].

5. Результат просветления (བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་) – это высшая бодхи, ~~неисчерпаемая и~~ свободная от перерождений (རང་བཞིན་གྱིས་... ཞི་བའོ་).

6-9. Здесь же говорится ~~о трех стадиях йоги познания~~ (རྣལ་འབྱོར་གྱི་ས་གསུམ་):

1 Данный ~~процесс имеет 16 особенностей~~, перечисленных в сочинении Харибадры "Абхисамаяламкара-алока".

2 Сокр. от ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་. Имеется в виду хинаянский путь и его результат.

3 Махаянский путь и его результат.

4 Философский термин-понятие муши (མུ་བཞི་) -"тетралемма" широко применяется в буддийской теории познания. Посредством тетралеммы муши суобъект определяет объект с точки зрения четырех аспектов (букв. четырех углов или уступов), т.е. утверждениями типа: да, нет, ни да и ни нет, ни то и ни другое и т.д. Наиболее распространенным примером разъяснения муши являются следующие "четыре уступа": рождение и смерть, вечность и невечность, существование и несуществование, свет и пустота. Понятие муши требует специального исследования, ибо оно занимает важное место в теории познания буддийской философии.

а) Нереальности "пудгала" (གང་ཟག་གི་བདག་མེད་).

б) Шуньята (སྟོང་པ་ཉིད་), реальность объекта (གཟུང་) и субъекта (འཛིན་). Нет в них сущностей, принадлежащих небытию.

в) Нереальность всех элементов (ཆོས་ཐམས་ཅད་བདེན་མེད་).

47 Шестой элемент - это кульминационный процесс интуиции на пути созерцания (སྒོམ་ལམ་གྱི་ཤེས་), в котором имеется девять последовательных ослабевающих уровней сложности духа (ཤིན་ཏུ་རྣོ་བ་ནས་ཤིན་ཏུ་དབུ་བ་ཡི་བར་དུ་), самадхи, именуемая "зевающий лев" (གཉིད་ལོག་སེང་གེ་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བ་) [1] и уравновешенность духа при гнезе (རྣལ་འབྱོར་བཞི་སྒོམ་པ་). Из них термины девяти последовательных степеней уравновешенности духа и двенадцатичленной формулы функциональной зависимости (རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་) будут рассмотрены в разделе "Абидарма".

Подлежащее искоренению (སྤང་བྱ་) есть восприятие (རྟོག་པ་) того, от чего надлежит отказаться на пути созерцания (སྒོམ་ལམ་). Анантарйа-самадхи

48 Седьмой элемент - это беспрепятственный кульминационный процесс интуитивного познания на конце пути просветления (མཐར་ཐུག་མེད་པའི་ཞི་སྒྲུབ་) [2], который суть беспрепятственное самадхи на конце потока ощущений (ཚོར་འཇུག་ཐར་ཆད་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་). Анантарйа-самадхи

49 Восьмой элемент - это последующее очищение неправильных действий (འཕགས་ལུགས་ལྟེན་ལྡོག་), обусловленных двумя истинами (བདེན་གཉིས་). [3] Короткоговоря, объективное и субъективное есть две противоположные понятия (གྲུབ་ཀ་གཉིས་).

VI. Последовательное истинное познание (མཐར་ཕྱིན་པའི་མཐོང་ལམ་རྣམ་པར་དག་པ་)

Тринадцать элементов, характеризующих последовательное истинное познание, суть:

50-55 I-6. Шесть парамит (པར་ཕྱིན་དྲུག་),

56-61 7-I2. Шесть видов почитания (དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་), учения (ཆོས་), общины (དགེ་འདུན་), нравственных законов (ཚུལ་ཁྲིམས་), щедрости (གཏོང་བ་) и божеств-хранителей (སྲུང་མ་)

62 I3. Последовательный процесс (познания) сущности абсолютной нереальности (དོན་དམ་པའི་བདེན་མེད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་).

[1] I.e. подобная хрюканью льва (སེང་གེ་ལྟ་བུ་ཁྲུར་བྱེད་པ་).

I Созерцание, практикуемое на конце пути просветления и заключающееся в размышлении над двенадцатичленной формулой функциональной зависимости в прямом и обратном порядке.

2 Стадия экстаза при созерцании, которая (непосредственно) следует по достижении состояния будды.

3 Две истины (བདེན་པ་གཉིས་) - это истина субъективная (ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་) и истина объективная (དོན་དམ་པའི་བདེན་པ་).

4 В "Абхисамаяламкара" дается несколько расширенный вариант этого понятия, а именно གཟུགས་ཅ་ལོག་ཅ་ཡིན་ཞེས་ཐམས་ཅད་དུ་རོམ་པ་ཉེ་བའི་རྣམ་པ་ཏེ་ཉོན་ཏུ་རུང་།, что объясняется Обермиллером: "Признание существования материи и всех других элементов существования как обращение каждого отдельного из них как нечто реально существующее".

1. Т. е. субъективное и объективное. Это форма мгновенного интуитивного познания, описанная выше, когда сознание, находясь достаточный период времени в его объятиях, охватывает данный элементов (как субъективный, так и объективный) полностью убеждается это данное представление. Это тогда, когда он времени, он не воспринимает то, что касается ему вне как объект и его видение как субъективное, но имеет в единственный момент прямое интуитивное познание единой сущности всех элементов.

VII. Конечное мгновенное интуитивное познание

(ཐུན་ཅིག་མཐའ་ཡི་ཡེ་ཤེས་) eka-kшaṇa-abhisaṃbodha=

=ཨབྷི་སཾབོ་དྷ་ཡཏ་ཀྵ་ཎ་ཡཱ་ཏ་ཏྭ་ཡཱ་ཨེ་ཀ་ཀྵ་ཎ་ཡཱ་ཨེ་ཀ་ཀྵ་ཎ་ཡཱ།

Четыре элемента, характеризующие конечное мгновенное интуитивное познание, суть:

63 Первый элемент – это мгновенное интуитивное познание, которое (почтенных элементов) еще не достигло зрелости" (ཐམས་ཅད་ཡོད་པ་མིན་པའི་ཤར་ཅིག་མཐའ་ཡི་ཡེ་ཤེས་) sarva-asti-ekakшaṇa-

64 Второй элемент – это мгновенное интуитивное познание, которое (недвойственных элементов) достигло полной зрелости (རྣམ་པར་ཐེ་བའི་ཤར་ཅིག་མཐའ་ཡི་ཡེ་ཤེས་). vitarka-ekakшaṇa-

65 Третий элемент – это мгновенное интуитивное познание нереальности (конвенциональных вещей) сущности (མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཤར་ཅིག་མཐའ་ཡི་ཡེ་ཤེས་). alakшaṇatva-eka-kшaṇa-abhi-

66 Четвертый элемент – это мгновенное интуитивное познание чистой монистической истины, или недвойственности (གཅིག་ཏུ་མེད་པའི་ཤར་ཅིག་མཐའ་ཡི་ཡེ་ཤེས་)[1]. (самбодха) advaita-eka-kшaṇa-abhisaṃbodha

VIII. Дхармакая (космическое) тело будды (небесное тело будды как конечный результат)

(ཆོས་སྐུ་) – dharma-kāya

Четыре элемента, характеризующие дхармакая, суть:

67 Первый элемент – это тело абсолютного существования (свабхавакая), которое имеет svabhāva-kāya

А. Пять характерных признаков в отношении "свабхавакая" (རང་བཞིན་གྱི་སྐུ་).

1. небусловленность (или неизменность) (རྐྱེན་མ་ཐུབ་པ་).
2. Нерасщепленность (ཤིག་མེད་).
3. Преодоление двух пределов или двух противоположностей (མཐར་གཉིས་སྤངས་པ་).
4. Освобождение от трех видов страдания (སྡུག་བསྔལ་གསུམ་ལས་གྲོལ་བ་).
5. Источник вечного света (རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་).

Б. Пять достоинств дхармакаи (ཡོན་ཏན་ལྔ་):

1. Неизмеримость (ཚད་མེད་པ་).
2. Неисчислимость (གྲངས་མེད་པ་).
3. Непредставимость в мыслях (བསམ་མེད་པ་).
4. Несравнимость ни с чем (མཉམ་མེད་པ་).
5. Святость (དྲི་མེད་པ་).

В. Три особых элемента (ཁྱད་ཆོས་གསུམ་):

1. Особенность, заключающаяся в обладании 21 видом безошибочной высшей мудрости (ཐབས་མཁྱེན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་).

2. Особенность, заключающаяся в освобождении от двух видов превратного и умственного помрачения (སྒྲིབ་གཉིས་ཀ་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཁྱད་པར་)[2].

3. Особенность сущности, обусловленной собственной природой (རང་བཞིན་འདུས་མས་སྐོང་མེད་ཀྱི་ཁྱད་པར་).

---

1 То есть субъективного и объективного. См. E. Obermiller, loc.cit., p. 83.

2 Эти два вида помрачения суть помрачение от клеши (ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་) и помрачение сознания (ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་).

II. Две формы тела (Дхармакая)

Г. Два вида "свабхавакая" (ངོ་བོཉིད་):

1. Свабхавакая, ставшее частью собственного очищения (རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཆར་གྱུར་).

2. Свабхавакая подлинной сущности, ставшая частью мгновенного очищения (ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་ཆར་གྱུར་པའི་རང་བཞིན་)[1].

Термины "тело необусловленности" (འདུས་བྱས་མིན་), "тело вечности" (རྟག་པའི་ སྐུ་) и "тело субстанции" (ངོ་བོ་ཉིད་ སྐུ་) имеют одинаковое значение[2].

68 Второй элемент "тело полного блаженства" (ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་ སྐུ་)[3] - это: имеет!

А. Пять видов достоверности (དེས་པ་ལྔ་):

1. Местопребывание - нерукотворное небо Акништа (འོག་མིན་).

2. Время (невоплощенного) пребывания (དུས་) - бессущностная сансара (འཁོར་བ་མྱ་ངན་འདས་པ་).

3. Тело, украшенное полнотой прекрасных признаков (སྐུ་མཚན་དཔེ་ཕུན་ཚོགས་ཀྱིས་).

4. Спутники ("окружение") его (ཀྱི་) - только махаянские святые (བཞི་མཚན་རམ་གཞན་གཤེགས་པའི་ཐུགས་སྲས་).

5. Учение его (ཆོས་) - проповедь истинных учений махаяны (ཐེག་ཆེན་གྱི་ཆོས་བསྟན་པ་).

Б. Пять особых достоинств (ཡོན་ཏན་གྱི་ ཁྱད་པར་):

1. Непрерывность потока телесных действий (ལུས་ཀྱི་རྒྱུན་མི་འཆད་པ་).

2. Непрерывность потока произношений (ངག་གི་རྒྱུན་མི་འཆད་པ་).

3. Непрерывность потока мыслей (ཐུགས་ཀྱི་རྒྱུན་མི་འཆད་པ་).

4. Отсутствие усилий для появления возвышенных идей (རབ་ཏུ་བྱེད་མེད་པ་).

5. Восприимчивость (способность понять) по-разному, но в действительности они не такие (སྣ་ཚོགས་སུ་སྣང་ཡང་རང་བཞིན་གཅིག་པ་).

В. Пять характерных признаков (མཚན་ཉིད་ལྔ་):

1. Свойство изменять (проявления) в зависимости от всех других (གཞན་དབང་གཞལ་བྱ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ མཚན་ཉིད་)[4].

2. Свойство сущности, состоящей из благоприятных элементов (དགའ་སོའི་ཆོས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཀྱི་ མཚན་ཉིད་).

3. Свойство "недвижимости" (གཡེལ་བ་མེད་པའི་ མཚན་ཉིད་).

4. Свойство постоянства пребывания в потоке (རྒྱུན་ བྱུང་).

5. Свойство неовладеваемости (посторонней) мысли (བསམ་ཀྱིས་མི་ཐུབ་པའི་ མཚན་ཉིད་).

Г. Тридцать два признака тела Будды (མཚན་ལྟར་བྱ་སྐུ་གཉིས་):

1. Руки и ноги округленные.

---

1 Т. е. освобождение от страдания.

2 Соответственно: асамскритакая, нитьякая и свабхавакая.

3 Представители некоторых буддийских школ утверждают, что круговращение сансары никогда не прекращается и потому всегда в сансаре будут несовершенные. Следовательно, будды всегда будут появляться, пока существует круговращение сансары, и время их существования вечное.

4 Свойство будды, который может перерождаться много раз в зависимости от того, когда потребуется его помощь живым существам, пребывающим в сансаре.

2. Ноги, подобные "черепахе".
3. Пальцы на руках, связанные перепонками.
4. Руки и ноги мягкие и пухлые, как у молодого.
5. Семь (главных частей тела) выпуклые.
6. Пальцы рук длинные.
7. Пятки ног широкие.
8. Тело массивное и прямое.
9. Колени ног невыдающиеся.
10. Волосы на теле направлены вверх.
11. Голени (икры), как у черной антилопы "Эная"[1].
12. Руки длинные и красивые.
13. Половой орган скрыт.
14. Кожа золотистого цвета.
15. Кожа нежная и тонкая.
16. Каждый волос завит в правую сторону.
17. Лицо украшено невидимыми волосинками.
18. Туловище, как у льва.
19. Запястья спереди округлые.
20. Плечи широкие.
21. Превращающий неприятный вкус в приятный.
22. Пропорционален (красив), как дерево "ньягродха".
23. Имеющий "ушнима" (пучок волос на темени).
24. Язык длинный и красивый.
25. Голос подобен голосу Брахмы.
26. Щеки, как у льва.
27. Зубы исключительно белые.
28. Зубы ровные.
29. Плотно прилегающие зубы.
30. Имеющий все сорок зубов.
31. Глаза подобны сапфиру.
32. Ресницы глаз как у быка.

Д. Восемьдесят (~~вторичных~~ (симметрия)) признаков тела Будды[2].

1. Ногти цвета меди.
2. Цвет ногтей масляный.
3. Ногти выпуклые.
4. Пальцы округлые.
5. Пальцы широкие.
6. Пальцы симметричные.
7. Вены тела незаметные.
8. Вены без узлов.
9. Лодыжки скрытые.
10. Ноги ровные.

---

1 Мифическая черная антилопа с короткими ногами и черными глазами.

2 དཔེ་བྱད། букв. – пропорция, симметрия, размер.

II. Идущий походкой льва.
I2. Идущий походкой гуся.
I3. Идущий походкой слона.
I4. Идущий походкой вожака стада - быка.
I5. Поворачивающий только вправо.
I6. Идущий красивой походкой.
I7. Идущий прямо (без покачивания).
I8. Тело круглое.
I9. Тело очищенное.
20. Тело пропорциональное.
2I. Тело чистое.
22. Тело нежное.
23. Тело исключительно святое.
24. Тело, полностью достигшее признаков Будды.
25. Осанка прекраснейшая.
26. Идущий ровным шагом.
27. С чистыми глазами.
28. Тело, как у молодого.
29. Тело, не знающее печали.
30. Тело грузное.
3I. Тело плотносбитое.
32. Члены тела четко выделены.
33. Голос при наставлении чистый.
34. С округленной поясницей (т.е. имеет полную талию).
35. С боками ровными.
36. С боками неискривленными.
37. Живот подтянутый.
38. С пупком глубоким.
39. Фигура чуть повернута направо.
40. Приятное поведение.
4I. Все поступки благородные.
42. Не имеющий темных родимых пятен[I].
43. Руки нежные, как хлопчатник.
44. Линии рук ясные.
45. Линии рук глубокие.
46. Линии рук длинные.
47. Лицо не очень продолговатое.
48. Губы красные, как персик.
49. Язык мягкий (эластичный).
50. Язык тонкий.
5I. Язык красный.
52. Голос подобен голосу Дракона.
53. Голос нежный и мягкий.
54. Зубы круглые.
55. Зубы острые.

I Интересно, что данное выражение почему-то переведено на монгольский язык на "лишенный денег и сапог" ( ).

56. Зубы белые.
57. Зубы ровные.
58. Зубы симметричные.
59. Нос горбатый.
60. Нос чистый.
61. Глаза большие.
62. Густые ресницы.
63. Глаза подобны лепесткам лотоса.
64. Брови длинные и тонкие.
65. Брови мягкие.
66. Брови лоснящиеся.
67. Волосы ресниц ровные.
68. Руки длинные и широкие.
69. Уши ровные.
70. Органы чувств не расстроенные.
71. Лоб красиво поставленный.
72. Лоб весьма широкий.
73. Голова широкая.
74. Волосы на голове черные, как камень "бунба"[1].
75. Волосы густые.
76. Волосы мягкие.
77. Волосы не растрепаны.
78. Волосы гладкие.
79. Приятным запахом завоевавший любовь рожденных - людей.
80. Руки и ноги разукрашены благородными узорами любви (к живым существам) и счастливыми рисунками[2].

Е. ~~60 видов благозвучия голоса Будды, поскольку они представляют большую важность, хотя их нет в шестре "Абхисамаялемкара". Они суть:~~ Будда обладает наставлениями, подобными 60 частям

I. Мягкий.
2. Нежный.
3. Приятный для души.
4. Благоприятный для души.
5. Чистый.
6. Незапятнанный.
7. Сияющий.
8. Мелодичный и созвучный.
9. Приятный для слуха.
10. Не причиняющий вреда.
11. Нежного тона.
12. Смиренный.
13. Не резкий.
14. Весьма смиренный.

---

1 Монгольская транскрипция санскритского названия этого камня "[illegible]".

2 Эти знаки или рисунки суть "правасти", "свастика" и "мангала".

15. Нежный для ушей.
16. Успокаивающий тело.
17. Успокаивающий душу.
18. Радующий сердце.
19. Рождающий радость и счастье.
20. Беспечальный.
21. Узнаваемый всеми.
22. Абсолютно понятный.
23. Весьма ясный.
24. Радующий.
25. Истинно радующий.
26. Дающий всезнание.
27. Дающий абсолютное знание.
28. Разумный.
29. Состоящий в связи (со всеми и вся).
30. Свободный от недостатков речи.
31. Имеющий силу голоса льва.
32. Подобный голосу слона.
33. Подобный голосу грома.
34. Подобный голосу владыки "Нагендра".
35. Как песня "Гандарвы".
36. Как песня кукушки "калапинга".
37. Подобный голосу Брахмы.
38. Как пение фазана.
39. Приятный, подобно голосу "Девендры".
40. Подобный голосу барабана.
41. Невысокий.
42. Не низкий.
43. Созвучный со всеми голосами.
44. Свободный от неправильных форм речи.
45. Лишенный недоговоренных слов.
46. Энергичный.
47. Не слабый.
48. Весьма радостный.
49. Проникновенный.
50. Точный.
51. Плавный.
52. Связанный.
53. Включающий все звуки.
54. Удовлетворяющий все органы чувств.
55. Не укоряющий.
56. Неизменный.
57. Не сбивающий (с толку).
58. Успокаивающий.
59. Смиренный.
60. Очищающий.

3. „появляющееся тело
мубем принести различных форм существования в виде
разных живых существ."

61. Уничтожающий злых духов[1].

62. Наивысший во всех видах[2].

69. Третий элемент – это перерождение судьбы (སྲིད་པ་), которое имеет три формы:

1. Телесное перерождение (སྐྱེ་བ་ལུས་ཀྱི་).

2. "Искусственное" перерождение (བཟོ་ལུས་ཀྱི་)[3].

3. Высшее перерождение (མཆོག་ལ་ལུས་ཀྱི་).

Двенадцать деяний в жизни Будды (མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་) суть:

1. Уход из неба Тушита (དགའ་ལྡན་ཞི་གནས་ནས་འཆི་བ་).

2. Вхождение в утробу матери (ལྷམ་སུ་ཞུགས་པ་).

3. Рождение (སྐྱེ་བ་ལྷུང་བ་).

4. Увеселение в кругу благородных женщин (རྒྱལ་རིགས་གཙོ་མོ་རྣམས་ཀྱི་).

5. Приобретение знаний в области разных искусств (རིག་པའི་གནས་ལུང་ཁྱད་པར་ བ་).

6. Уход из дома (ཁྱིམ་ནས་མངོན་པར་སྤྱན་).

7. Отшельничество (དགོང་པ་སྤྱད་པ་).

8. Уход в Бодхигая (བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་གཤེགས་པ་).

9. Подавление сонма злых духов (в том числе Мару) (བདུད་ལྷ་བཅོམ་པ་).

10. Действительное становление бодхисаттвой (མངོན་པར་རྫོགས་པའི་).

11. Проповедь буддийской религии (ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་)[4].

12. Освобождение от страдания, т.е. достижение нирваны (མྱ་ངན་ལས་ འདས་པ་).

70. Четвертый элемент – это:

А. Деяние духовного существования тела абсолютной мудрости Будды (ཡེ་ཤེས་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་མཛད་པ་), имеющей пять видов:

1. Высшая мудрость, подобная зерцалу (མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་).

2. Высшая мудрость равенства (མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་)[5].

3. Высшая мудрость, познающая отдельные элементы существования (སོ་སོར་རྟོག་པའི་ ཡེ་ཤེས་).

4. Активная высшая мудрость (на благо всех людей) (ཐ་དག་གྲུབ་པའི་ ཡེ་ཤེས་).

5. Мудрость познавания абсолюта (ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་).

Б. Двадцать один характерный признак свободной от скверны высшей мудрости (ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཁྱད་ཆོས་ཉེར་གཅིག་):

1. Тридцать семь (видов мудрости) бодисатовского направления (བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ ཕྱོགས་).

2. Четыре вида неизмеримой мудрости (ཚད་མེད་བཞི་).

3. Восемь видов мудрости, ведущих к освобождению от страданий (ཏིང་ངེ་འཛིན་)[6].

---

1 Термин "дуд" (བདུད་) имеет много значений. См. соч. Цзонхавы ཐུབ་བཞུགས་ཀྱི་བླ་རྟ་ཅན་, л. 45.

2 Вместо 60 получается 62 из-за повторений пунктов 12 и 58.

3 То есть в виде статуй, танка и т.д.

4 Букв. повертывание "дхармачакра" ("колеса учения").

5 Самата-джняна – мудрость Будды, признающая равенство его самого и всех живых существ в смысле того, что они обладают одинаковыми элементами становления Буддой.

6 Восемь степеней освобождения от материальности, входящих в 110 аспектов относительно всеведения Будды.

4. Девять видов мудрости, постепенно ведущих к спокойствию духа ( ).

5. Десять видов мудрости, ведущих к концу познания ( ).

6. Восемь видов "аятана" (баз) мудрости, подавляемых ( ).

7. Шесть видов мудрости, ведущих к предвидению ( ) (См. в разделе "Абидарма").

8. Самадхи, свободная от скверны ( ).

9. Мудрость в отношении предмета ( ).

10. Четыре вида истинного познания каждого в отдельности:

а) учения; б) его содержания; в) истинного значения и в) уверенности в себе ( ).

11. Четыре вида полного очищения в отношении: а) базы ( ); б) объекта ( ); в) мысли ( ) и г) высшей мудрости ( )[1].

12. Десять видов сверхъестественных сил ( ): а) власть над жизнью ( ); б) власть над сознанием ( ); в) власть над вещами - предметами ( ); г) власть над кармой ( ); д) власть над (пере)рождением ( ); е) власть над помыслами ( ); ж) власть над чудесами ( ); з) власть над трансцендентальной мудростью ( ); и) власть над учением ( ).

13. Десять сил Татхагаты ( )[2]:

а) Сила познания того, что существует реально и нереально ( ).

б) Сила познания результатов кармы ( ).

в) Сила познания стремлений ( ).

г) Сила познания различных сфер бытия ( ).

д) Сила познания низших и высших умственных способностей людей ( ).

е) Сила познания пути всех живых существ ( ).

ё) Сила познания того, что касается осквернения и полного его очищения ( ).

ж) Сила познания прежних рождений ( ).

з) Сила познания смерти и рождения ( )[2].

и) Сила познания уничтожения элементов морального осквернения ( ).

14. Четыре неустрашимости Будды ( ):

а) неустрашимость по отношению к полноте познания ( ).

б) Неустрашимость по отношению к наставлению о препятствующих (освобожденных элементах) ( ).

---

1 Сокр. от 1) ; 2) ; 3) ; 4)

2 Букв. "сновидение и умирание".

2. т.е. 10 моральных добродетелей Татхагаты.

в) Неустрашимость по отношению к наставлению в пути освобождения от феноменального бытия (སེལ་བར་རྒྱུད་བཞི་པའི་ཐུགས་པ་).

г) Неустрашимость по отношению к отрешению от всего (ཡུངས་པ་ཐམས་ཅོད་པ་ཐུགས་པ་).[1]

I5. Три (объекта), не требующие защиты (བསྲུང་བ་མེད་པ་ཐུགས་པ་):

а) телесное действие ( ); б) словесное действие ( ) и мысленное действие ( ), поскольку они полностью очищены от нравственных дефектов ( ).

I6. Три вида существенных моментов, с которых необходимо покинуть ( ):

а) Быть беспристрастным к тем, кто жаждет слушать учение ( ).

б) Не гневаться на тех, кто не жаждет слушать учение ( ).

в) Не быть ни беспристрастным и ни разгневанным в случае, если оба (желание и нежелание слушать учение) окажутся смешанными вместе ( ).

I7. Абсолютное, не подлежащее забвению ( ):

а) Полная победа над страстями ( )[2].

б) Высшее сострадание ко всем живым существам ( ).

I8. Восемнадцать несмешанных свойств Будды ( ).

А. Шесть элементов, которые квалифицируются с точки зрения действий или поведения ( ):

а) Отсутствие ошибок при телесных действиях ( ).

б) Отсутствие дефектов речи при словесных действиях ( ).

в) Отсутствие беспамятства ( ).

г) Отсутствие перерыва при ровном течении мысли ( ).

д) Отсутствие разбросанности идей ( ).

е) Отсутствие равнодушия к непонимающим ( ).

Б. Шесть элементов, которые квалифицируются с точки зрения совершенного знания ( ):

а) Отсутствие ослабления (желания) ( ).

б) Отсутствие прекращения старания ( ).

в) Отсутствие прекращения воспоминания ( ).

г) Отсутствие прекращения созерцания ( ).

д) Отсутствие прекращения мудрости ( ).

е) Отсутствие прекращения освобождения от перерождений ( ).

В. Три элемента, которые квалифицируются с точки зрения действия ( ):

---

1 То есть отказ от олаговоления, славы и богатства.

2 བག་ཆགས་: а) ཉོན་སྒྲིབ་ཀྱི་བག་ཆགས; б) ཤེས་སྒྲིབ་ཀྱི་བག་ཆགས་བཅོམ་པ;

1. По Обермиллеру
небесного (космического) тела будет, которое имеет
27 градусов 6 об.

а) Телесные действия ( ).

б) Словесные действия ( ).

в) Мысленные действия ( ).

Эти три вида действия могут (одновременно) предшествовать и последовать высшей мудрости.

Г. Три элемента, которые квалифицируются с точки зрения высшей мудрости ( ):

а) Обладание бесстрастной, беспрепятственной высшей мудростью в прошедшем ( ).

б) Обладание бесстрастной, беспрепятственной высшей мудростью в будущем ( ).

в) Обладание бесстрастной, беспрепятственной высшей мудростью в настоящем ( ).

19-21. Три формы всеведения ( ).

Двенадцать семь деяний ( ) суть:[1]

А. Три вида деяния, создающие путь накопления добродетелей ( ).

а) Деяние, создающее покой ( ).

б) Деяние, создающее четыре вида собраний[2], соответствующие сосредоточенности (?) других ( ).

в) Деяние, соответствующее тому, что надлежит принимать, и тому, что надлежит отвергать ( ).

Б. Четыре вида деяний, создающие путь йоги ( ):

а) Деяние, которое приводит к познанию смысла сущности всех мирских и духовных элементов ( ).

б) Деяние, которое приводит к достижению шести парамит ( ).

в) Деяние, которое приводит к совершению двух благ ( )[2].

г) Деяние, которое приводит к достижению чистого воззрения, которая ( ).

В. Один вид деяния, который приводит к новому познанию шуньяты и пути просветления ( ).

Г. 18 видов деяний, которые создают путь созерцания ( ).

а) Деяние, которое приводит к принятию нравственного закона ( ).

б) Деяние, которое приводит к принятию стойкости (при созерцании) ( ).

в) Деяние, которое приводит к мудрости, познающей то, что соответствует бодхи ( ).

г) Деяние, которое приводит к мудрости, познающей четыре благородные истины ( ).

---

2 , по-видимому, соответствует т.е.: а) ; б) ; в) ; г) .

2 Совершение блага как для себя, так и для других.

д) Деяние, которое приводит к мудрости, познающей теорию функциональной взаимозависимости (རྟེན་འབྲེལ་གཞི་བདེ་བར་བྱེད་པའི་ལས་).

е) Деяние, которое приводит к совершенствованию живых существ (སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བྱེད་པའི་ལས་).

ё) Деяние, которое приводит к мудрости, познающей трех путей (འཕགས་ལམ་གསུམ་གཞི་བདེ་བར་བྱེད་པའི་ལས་).[1]

ж) Деяние, которое приводит к отвержению страсти считать ложное истинным (བདེན་པར་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་བཟློག་པའི་ལས་).

з) Деяние, которое приводит к достижению так называемого высшего бодхи (དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་ཡང་དག་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་).

и) Деяние, которое приводит к сфере абсолютной чистоты (ཤིན་རྟག་པར་དག་པ་).

й) Деяние, которое приводит к становлению Буддой без вхождения в хинаяну (རྒྱལ་དགྲ་བུ་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་ཚུལ་).

к) Деяние, которое приводит к осуществлению непревзойденного блага живых существ (སེམས་ཅན་ཐ་དད་པ་དོན་ཡོད་པ་བསྒྲུབ་པ་).

л) Деяние, которое приводит к приобретению внешних достоинств (ཡོངས་ཐོབ་ཅིང་པར་ཅན་ བསྒྲུབ་པ་).

м) Деяние, которое приводит к достижению к бодхи (བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡུན་ཐག་).

н) Деяние, которое приводит к совершению неисчерпаемых благих поступков (ཐབས་ཆད་མེད་པའི་ལས་).

о) Деяние, которое приводит к познанию истины (བདེན་པ་ཤེས་པ་).

п) Деяние, которое приводит к уничтожению ложного (ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཟད་པ་).

р) Деяние, которое приводит к пониманию шуньяты (གཟུང་མེད་པ་)[2], с) к постижению тождественности сансары и нирваны (འཁོར་འདས་ཉམས་གཅིག་).

т) Деяние, которое приводит к неустойчивой нирване и ее результату (མ་གནས་པའི་ཆོས་ཅན་ལས་འདས་པ་བྱང་བ་ལས་འཐོབ་པ་).

Всего Таксы 27 деяний Будд.

Итак, кратко изложены главные термины основных положений раздела "Парамиты".

I То есть шравакov, пратьекабудд и махаянского святого.

2 གཟུང་མེད་ букв. "вне места в пространстве" относится к дхарма как / ཆོས་ /, нирване (མྱ་ངན་འདས་པ་).

РАЗДЕЛ II

МАДХЬЯМИКА

В разделе о терминах, вытекающих из основы философии мадхьямиков, имеются две главы:

I. Глава о методах (ཐབས་ཀྱི་ཚ་).

II. Глава о мудрости (ཤེས་རབ་ཀྱི་ཚ).

I ГЛАВА "МЕТОД"

В первой главе трактуются три элемента (ཆོས་གསུམ་) начинающего бодисатвы (ཇང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་), которые суть:

1. Сострадание (སྙིང་རྗེ་).
2. Мудрость "недвойственности" (གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཤེས་རབ་).
3. Мысль бодхи (ཇང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་).

Элемент "сострадание" бывает трех видов:

1. По отношению ко всем существам (སེམས་ཅན་ཁོག་ལ་དམིགས་པ་).
2. С мыслью об учении (ཆོས་ལ་དམིགས་པ་).
3. Не имеющее высшей цели, как само сострадание (དམིགས་ལ་མེད་དམིགས་པ་).

Семь видов мантр (རབ་བདུན་) относительно причины и следствия (རྒྱུ་འབྲས་) суть:

1. Признавать (все живые существа) как свою мать (ཨར་ཤེས་).
2. Помнить (оказанное тебе) благодеяние (དྲིན་དྲན་).
3. Оказывать благодеяние (དྲིན་ཞེ་).
4. Проявлять любовь (ཐུགས་རྗེ་).
5. Проявлять сострадание (སྙིང་རྗེ་).
6. Проявлять абсолютно святую мысль (ལྷག་བསམ་ཆོས་དཀྱི་).
7. Проявлять мысль бодхи (ཇང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་).

Кроме того имеются два вида возникновения (т.е. усилия для просветления):

1. Активная возникновение мысли бодхи (རོལ་བཅད་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་).
2. Возникновение мысли бодхи в результате пассивного созерцания и достигнутого наслаждения (རོལ་མེད་སྒོམ་ཐུང་གི་ཐོབ་བ་ཐོབ་ནས་ སེམས་བསྐྱེད་).

Четыре возникновения мысли бодхи в силу великой любви (ཐུགས་རྗེ་ཆེའི་ དབང་ངུ་བྱུང་བའི་):

1. О спасении всех живых существ (སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་).
2. Об освобождении (всех живых существ) от сансары (འཁོར་བ་).
3. О достижении истинного состояния бодисатвы (ཨར་ཤེས་ཇང་ཆུབ་ སེམས་དཔའ་).
4. О паранирване (ཨེག་གུ་རན་ལས་འདས་པའི་).

1. Этикет Будды

3. Пять скандх (ཕུང་པོ་ལྔ) суть: 1) གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ совокупность форм, включающих в себя органы чувств, т.е. вуе, обоняние, слух, зрение и формы, которые являются воспринимаемыми 2) ཚོར་བའི་ཕུང་པོ་ — составляющая счастья и страдания и безразличия к каждому из них 3) འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ — составляющая понимание и непонимание 4) འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ་ которая включает а) составляющую мысль и б) все, что вытекает отнеё 5) རྣམ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ — совокупность сознания, составляющая все знание и внутренние мысли.

Четыре вида возникновения мысли бодисатвы в сиду великого сострадания (ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྒོམ་པ་བཞི་):

1. О совершении блага для всех живых существ (སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགེ་བ་བྱེད་པ་).
2. О полном спасении всех живых существ от мучительных перерождений (སངས་རྒྱས་ཡོངས་སུ་གཏན་པ་)[1].
3. О поднятии (всех живых существ) из хинаяны (ཐེག་པ་དམན་པ་ལས་བླངས་པ་).
4. О направлении (всех живых существ) на путь истины (ཡང་དག་པའི་ལམ་ལ་དགོད་པ་).

Восемь особенностей (ཁྱད་པར་བརྒྱད་ཀྱི་) в правилах вступления на путь святого бодисатвы (ས་དང་པོ་ལ་འཇུག་པའི་ཚུལ་) суть:

1. Особенность знания истинного значения пути (དོན་ཤེས་ཁྱད་པར་).
2. Особенность правил овладения тремя видами правильных умозрений (བསྒོམ་གསུམ་)[2] и освоения пяти скандха (ཕུང་པོ་ལྔ་)[3].
3. Особенность всё большего приумножения числа добрых качеств (ཡོན་ཏན་གྱི་ཀུན་ལ་འབེལ་བའི་ཁྱད་པར་).
4. Особенность достижения совершенной силы (མཐུ་སྟོབས་དྲྭྱང་བ་རྫོགས་པའི་ཁྱད་པར་).
5. Особенность наивысшего достижения парамиты (ཕར་ཕྱིན་མཐའ་ཡས་པའི་ཁྱད་པར་).
6. Особенность принятия факта (обязательного возвращения) перерождения как следствие кармы (རྒྱུ་ལས་འབྲས་བུ་འབྱུང་བའི་ཁྱད་པར་).
7. Особенность предчувствия во сне при достижении степени бодхи (མངོན་པར་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ཐོབ་པའི་ཁྱད་པར་).
8. Особенность полного познания того, что противодействует (опасения) (གཉེན་པོ་ཡོངས་སུ་ཤེས་པའི་ཁྱད་པར་).

Десять стадий святого совершенствования бодисатвы (ཐབས་ཀྱི་ཉམས་ལེན་) суть:

1. Благость (རབ་ཏུ་དགའ་བ་).
2. Безупречная чистота (དྲི་མ་མེད་པ་).
3. Просветление (འོད་བྱེད་པ་).
4. Яркость (ума) (འོད་འཕྲོ་བ་).
5. Трудность преодолеть самого себя (སྦྱང་དཀའ་བ་).
6. Спасение (མངོན་དུ་གྱུར་པ་).
7. Далеко зашедшее (по пути совершенства) (རིང་དུ་སོན་པ་).

---

1 Т.е. перерождения в аду, области преты, мире животных и на асурах.

2 Три вида правильных обучения (བསྟན་པ་གསུམ་) суть:
а) обучение высшему поведению (ལྷག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་བསྟན་པ་);
б) обучение высшему созерцанию (ལྷག་པའི་དེ་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསྟན་པ་);
в) обучение высшей мудрости (ལྷག་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་བསྟན་པ་).

3 Пять скандха (ཕུང་པོ་ལྔ་): 1)གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་; 2)ཚོར་བའི་ཕུང་པོ་;
3)འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་; 4)འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ་; 5)རྣམ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་.

1. Суть: а) совокупность благодеяний, совершенных по надежде награды и
б) совокупность благодеяний, совершенных благодаря склонности действовать на благо ближних существ.

8. Непоколебимость (མི་གཡོ་བ་).

9. Неиссякаемая справедливость (ཟད་མི་ཤེས་པའི་ཆོས་).

10. Облако дхарм (ཆོས་ཀྱི་འབྲུག་) Духовное облако

Двенадцать стадий совершенствования бодисатвы получается при прибавлении к десяти стадиям еще двух степеней:

11. Степень, когда еще не началось осуществление мысли бодхисаттвы (བྱང་ཆུབ་སེམས་མ་བསྒྲུབས་པ་).

12. Степень совершенного прозрения (ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་).

Пять видов обучения к мысли бодхи, которые необходимо постигнуть (སྦྱོང་པའི་དབྱེ་བ་ལྔ་པོ་):

1. Почитание о пользе мысли бодхи (སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་ཕན་ཡོན་བསྟོད་པ་).

2. Шестикратное осуществление мысли бодхи (ཡུན་རིང་བསྒྲུབ་).

3. Неотвращение мысли от живых существ (སེམས་ཅན་ལ་ཕྱོགས་མི་ལྡོག་པ་).

4. Накопление "двух собраний" (ཚོགས་གཉིས་བསགས་པ་).

5. Оставление четырех "черных (нечистых) правил" и изучение четырех "белых (истинных) правил" (ཆོས་ནག་པོ་བཞི་སྤངས་ཤིང་ཆོས་དཀར་པོ་བཞི་ལ་སློབ་པ་).[2]

Четыре "черных (нечистых) правил" (ཆོས་ནག་པོ་བཞི་) суть:

1. Обманывать учителей и учеников (ཨཱ་ཙཱརྱ་དང་ཉེ་གནས་ལ་སྒྱུ་བ་).

2. Вызывать раскаяние у совершающего благодеяние в том, что он делает это неправильно) (དགེ་བ་བྱེད་པ་ལ་འགྱོད་པ་བསྐྱེད་པ་).

3. Осквернять тех, кто осуществляет мысль бодхи (སེམས་བསྐྱེད་པ་ལ་སྨོད་པ་).

4. Совершать обман (ཁྱོན་སྒྲུབ་པ་).

Четыре "белых (истинных) правила" (དཀར་པོའི་ཆོས་བཞི་) суть:

1. Оставление лжи и обмана в отношении живых существ (སེམས་ཅན་ལ་སྒྱུ་བ་སྤངས་པ་).

2. Быть справедливым (དྲང་པོ་ཉིད་).

3. Признавать идею о Будде во всех бодисаттвах (བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ལ་སངས་རྒྱས་སུ་འདུ་བ་).

4. Осуществление мысли бодхи для собственного совершенствования (རང་གིས་སྨིན་བྱེད་བསམ་པ་བསྒྲུབ་པ་དེ་ཉིད་).

Четыре собрания добродетелей (བསྡུ་བའི་དངོས་པོ་) суть:

1. Подаяние (སྦྱིན་པ་).

2. Приятная на слух речь (སྙན་པར་སྨྲ་བ་).

3. Согласный смысл (དོན་མཐུན་པ་).

4. Полезные для блага деяния (དོན་སྤྱོད་པ་).

Шесть парамит (ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་) суть:

I. Парамита "подаяние" (སྦྱིན་པ་), состоящая из трех видов:

а) проповедь учения (ཆོས་);

с) отдача собственных вещей (རང་གི་);

в) проявление неустрашимости Будды (མི་འཇིགས་པའི་སྦྱིན་པ་).

II. Парамита "нравственный закон" (ཚུལ་ཁྲིམས་), состоящая из трех видов:

---

1 См. прим. 2 "Вступления".

2 Понятие "черное" подразумевает ложное и греховное, тогда как "белое" - истинное и благородное.

བཟོད་པར་ཕྱིན་པ་ཞེས་བྱ་བ། kṣānti pāramitā

1) གཞན་གཅོད་པ་སྐྱོད་པ་ལ་རིམ་གྱིས་ཟློག་པ

2) རང་གི་སྡུག་པ་སྣུམ་བསྟེན་པ་ལ་རང་དགའ་བྱེད་པ

3) ཚོར་ལ་རེས་པར་སེམས་པ་ལ་མོས་པ་སྟེ། བཟོད་པ་ཞེས་བྱའོ། (K.d. I, 68)

ཡི་ བཟོད་པ want of patience & forgiveness or vindictiveness is productive of five troubles

1) དགྲ་མང་དུ་འགྱུར་བ increase in enimies

2. increase in sufferings & uneasiness of the mind.

3. འཚེ་བ་མང་དུ་འགྱུར་བ multiplication in breaches & increase in misunderstandings

4. འཆོར་བ་བཅིངས་ནས་སྡུག་བསྔལ་བར་འགྱུར་བ causing one to weep according to one repetance

5. ཤི་བའི་ཏེས་བཏ་སོང་ངན་སོང་བར་འགྱུར་བ after death it takes one to the state of damnation (K.d. I 68)

а) прекращение преступных деяний (ཉེས་སྤྱད་སྡོམ་པ་);
б) собирание благодетельных правил (དགེ་ཆོས་སྡུད་);
в) совершение блага для живых существ (སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་).

III. Парамита "терпеливость и прощение" (བཟོད་པ་), состоящая из трех видов:

а) не ставить себя равным в отношении тех, кто причиняет тебе зло (གཞན་གྱིས་ཉེས་པར་སྤྱད་པ་)[2].
б) взять на себя страдание всех (སྡུག་བསྔལ་བདག་ལེན་);
в) признать истинным буддийское учение (ཆོས་ལ་རྟོག་གཉིས་);

IV. Парамита "усердие" (བརྩོན་འགྲུས་), состоящая из трех видов:

а) "панцырное" (གོ་ཆའི་)[3];
б) наивысшее (དམ་པ་);
в) осуществляющее благо для живых существ (སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་).

V. Парамита "созерцание" (བསམ་གཏན་), состоящая из трех видов:

а) успокоение тела и мысли (ལུས་སེམས་བདེ་བ་);
б) истинное приобретение добрых качеств (ཡན་ཏན་མངོན་སུམ་);
в) осуществление блага для живых существ (སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་);

VI. Парамита "мудрость" (ཤེས་རབ་), состоящая из трех видов:

а) познание относительной истины (ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་);
б) познание абсолютной истины (དོན་དམ་བདེན་པ་);
в) познание сущности осуществления блага для живых существ (སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་ཀུན་ཏུ་བྱེད་པ་).

Двенадцать обетов в поведении (སྤྱོད་པའི་སྡོམ་བཅུ་གཉིས་).

1. Обет в отношении тела (ལུས་).
2. Обет в отношении богатства (ཕྱིར་མི་སྡོག་).
3. Обет в отношении благодеяния (དགེ་རྩ་).

Каждый из них подразделяется на четыре вида:

а) давать (སྦྱིན་པ་);
б) соблюдать (བསྲུང་བ་);
в) считать (རྩོམ་པ་);
г) умножать (སྤེལ་བ་).

В результате получается 12 обетов в поведении.

Девять обетов (по каждой из) шести парамит (ཕྱི་དགུའི་སྡོམ་དཀྱུ་) в отношении:

1. Собственной сущности (རང་བཞིན་).
2. Всех (ཐམས་ཅད་).
3. Трудностей (དཀའ་བ་).
4. Всех "дверей" (སྒོ་ཐམས་ཅད་)[4].

---

1 Букв. "собирание благоприятных дхарм".
2 То есть непротивление злу насилием.
3 Способность устоять против лени или желания отвлекаться от основного занятия - духовного совершенствования.
4 То есть всех точек зрения или путей.

5. Всех рожденных (སྐྱེས་བུ་ཐམས་ཅད་).

6. Желания единости (ཉོན་མོངས་པ་).

8. Благополучия в этом и будущем перерождениях (འདི་དང་ཕྱི་མའི་བདེ་བ་).

9. Подания весьма чистого (རྣམ་པར་དག་པའི་སྦྱིན་པ་).

В остальных пяти парамитах (эти 9 обетов) идентичны[1].

Десять парамит (པར་ཕྱིན་བཅུ་ཞེ་), кроме основных шести парамит, суть:

УП. Парамита "методов" (ཐབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་), которая бывает двенадцати видов:

А. Шесть мудрых методов, установленных для принятия внутреннего буддийского учения (འདུལ་བར་རྒྱལ་བའི་ཚུལ་ལམ་བཟང་པོའི་ཐབས་དྲུག་).

I. Воззрение, содержащее сострадание ко всем существам (སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེ་དང་ལྡན་པའི་བ་).

2. Совершенное знание природы вещей (རང་བཞིན་ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་).

3. Стремление к наивысшей бодхи (བྱང་ཆུབ་ཀུན་ཏུ་བཏེང་བ་).

4. Неоставление сансары (འཁོར་བ་མི་གཏོང་བ་).

5. Пребывание в сансаре без элементов помрачения (ཉོན་མོངས་ཅན་མ་ཡིན་པའི་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་).

6. Усердие в отрешении стать Буддой (བདག་ཉིད་འདི་ནས་བཟུང་སངས་རྒྱས་བཏང་).

Б. Шесть мудрых методов, установленных для совершенствования "внешних" живых существ (སྐྱེ་བོ་སེམས་ཅན་ —)[3]:

I. Превращение всех добродетелей живых существ в бесчисленное (སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་རྩ་དེ་དང་མཚུངས་པ་).

2. Осуществление великих добродетелей легко и быстро (ཆེན་པོར་སྒྲུབ་པ་).

3. Преодоление злобы противников религии (ཕན་པར་ལས་ལྷག་པ་).

4. Обращение в веру пребывающих в промежутке (между верой и неверой) (དད་མར་གནས་རྣམས་བསྒྲུབས་པར་འདུ་བ་).

5. Совершенствование обращенных (ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བྱེད་པ་).

6. Освобождение (спасение) ставших совершенными (སྒྲུབ་པ་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་).

УШ. Парамита "молитва" (སྨོན་ལམ་) имеет пять видов:

I. Молитва о зарождении мысли бодхи (བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྨོན་ལམ་).

2. Молитва о (хорошем) перерождении (ལྷ་དང་མི་ལ་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་).

3. Молитва о (правильной) сфере деятельности (ཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་).

4. Молитва об очищении (ཡིད་དག་པའི་སྨོན་ལམ).

5. Великая молитва (སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་).

Кроме того, имеются десять великих молитв:

---

1 Здесь приведены девять обетов в отношении первой парамиты "подаяние", которые распространяются на каждую из следующих пяти парамит, как нравственный закон, терпеливость и прощение, усердие, созерцание и мудрость.

2 Букв. "не покидать сансару" ради блага живых существ.

3 Имеются в виду небуддисты.

3. Вначале абзаца сказано о 10 парамитах а при перечислении получается не 10, а 12

I. О поклонении и почитании всех будд (ཀུན་བཟང་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལས་ཀྱི་རྣམ་པ་བཅུ་པོ་ནི་).

2. О постижении высшего учения (དམ་ཆོས་ཤེས་པ་).

3. О переселении в страну будды – буддхакшетра (སངས་རྒྱས་ཞིང་ཡོངས་སུ་དག་པ་).

4. Об осуществлении всех деяний, содисать (ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲུབ་པ་).

5. О совершенствовании живых существ (སེམས་ཅན་སྨིན་པ་).

6. О вхождении во все области мира (འཇིག་རྟེན་ཁྱོན་ཏུ་འཇུག་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཁྱོན་ཏུ་).

7. О постижении страны Будды (སངས་རྒྱས་ཞིང་ཤེས་པ་).

8. Об обращении в махаяну (ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་པ་).

9. О достижении полезности во всех деяниях (ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དོན་ཡོད་པ་)

10. О беспрерывности потока в осуществлении махаяны (ཐེག་ཆེན་བསྒྲུབས་པ་རྒྱུན་མི་འཆད་པ་ནི་).

2 Каждая из этих (десяти) молитв содержит еще бесчисленное количество молитв.

IX. Парамита "сила" (སྟོབས་ཀྱི་) имеет десять видов:

1. Сила мысли (བསམ་པ).
2. Сила напряженной мысли (སྦྱོར་བའི་བསམ་པ).
3. Сила мантры (གཟུངས).
4. Сила самади (དེ་ཏིང་ངེ་).
5. Сила познания (постижения) спокойствия (ཡང་དག་པར་ཞི་བ་).
6. Сила прав(དབང་ཐ).
7. Сила смелости (སྤྲོབས་པ).
8. Сила молитвы (སྨོན་ལམ).
9. Сила достижения парамиты – нирваны (ཐ་རོལ་ཏུ་སྒྲུབ་པ་).
10. Сила великой любви (ཐུགས་རྗེ་ཆེ་).
11. Сила великого сострадания (སྙིང་རྗེ་ཆེ་).
12. Сила дхармата (ཆོས་ཉིད་).
13. Сила благословения всеми Татхагатами (དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་)2

X. Парамита "мудрости" (ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་).

Одиннадцать видов совершенного блага (དེའི་ཕན་ཡོན་བཅུ་གཅིག་ཏུ་):

1. Товарищу по деянию и страданию (བྱ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ལྷན་ཅིག་).
2. Поводырю метода освобождения от страдания (བསྡུག་བསྔལ་ལས་ཐར་པའི་ཐབས་ཀྱི་).
3. Оказавшему помощь другим (གཞན་དོན་).
4. Избавившему от опасности (འཇིགས་པ་ལས་).
5. Подавленному страданием (སྡུག་བསྔལ་གྱིས་).
6. Лишенному богатства (ཡིད་དུ་འོང་བ་).
7. Готовящему жилище в уединении (དགོན་པར་བཞག་པ་)3.
8. Желающему согласовать свою мысль с учением (རྟོགས་པ་ལ་འཇུག་པ་).
9. Истинно обращенному в веру (ཡང་དག་པར་ལུང་བསྟན་པ).
10. Пребывающему в ереси (ཕྱི་རོལ་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ).
11. Обращенному в веру посредством чуда – ридхи (རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྟོགས་པ་ལ་འཇུག་པ་).

---

1 Иначе – о перерождении во всех мирах Вселенной.
2 Вместо 10 видов получилось 13.
2. Или о перерождении во всех мирах Вселенной
3. По Уйгуру – попечение монаха, который становится ответственным за поведение другого, который становится под его попечение.

Что касается обета бодисатвы (བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྡོམ་པ་) по моральному падению (ལྟུང་བའི་རིམ་) идет в двух направлениях:

1. Отступление от морали бодхи (ཚུལ་ཁྲིམས་)
2. Грешные деяния (རིག་བྱེད་ཀྱི་སྡིག་ཆ).

Восемнадцать видов падения (в трех) (ཚུལ་ཁྲིམས་བཅོ་བརྒྱད་):

1. Желая иметь доходы и почет, восхвалять себя и унижать других (རྒྱུ་ལོངས་སྤྱོད་དང་བཀུར་སྟི་ཕྱིར་བདག་བསྟོད་གཞན་སྨོད་པ་ལ་སོགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་).
2. Из-за алчности отказывать страдающим и беззащитным в проповеди учения и отдаче имущества (ཕྱག་བཏུལ་དང་མཁོད་པ་ལས་སེར་སྣས་ཆོས་དང་མི་སྦྱིན་པ་).
3. Гневаться, отказывая в прощении (གཞན་གྱིས་གདུག་སྟེ་ཁེངས་པས་ཆོག་པ་).
4. Отвергнув махаянское учение, проповедовать ложное учение (རྡོག་པོ་ཉིད་ཆོས་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་).

Если к четырем видам, изложенным в книге "Степень совершенствования бодисатвы" (རྒྱ་ཅ་)[1] прибавить приведенные выше, то получится восемь видов падения.

---

1 Сочинение Арья асанги (ཨཱརྱ་ཨསཾ་). Полное его название: ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཀུན་ལས་བཏུས་པའི་ལེའུ་རྣམ་པར་བཞག་པ་ཞེས་བྱ་བ་.

случаев оказаться побежденными грехами

Еще четырнадцать видов падения в грехе, которые приводятся в книге "Выдержки из учения" ( ) [1]:

5. Присвоить достояние "трех драгоценностей", не уступленное тебе ( ).

6. Отвергать чужие святые ( ).

7. Нанести вред и оскорблять монахов ( ).

8. Совершать недостойный проступок ( ).

9. Придерживаться ложного взгляда ( ).

10. Разрушать священные места ( ).

11. Проповедовать глубокое учение невосприимчивому адепту ( ).

12. Отвращать от махаяны ( ).

13. Отвергать достигшего освобождения ( ).

14. Клеветать на "колесницы" шравков ( ).

15. Восхвалять самого себя и принижать других ( ).

16. Изрекать высшую ложь о нравах и обычаях шарм ( ).

17. Присваивать достояние "трех драгоценностей" ( ).

18. а) устанавливать плохие законы ( );

б) присваивать достояние тех, кто истинно обращен в веру, не уступленное им тебе ( );

в) пренебрежение благородными мнениями ( ).

Эти три пункта считаются за один вид.

Если же объединить первый из "Степеней совершенствования бодисатвы" и одиннадцатый из "Выдержек учения", то получится семнадцать.

Четыре обычных элемента (впадения в грех) ( ):

1. Не подавлено желание совершения греховных деяний ( ).

2. Не подавлено радостное веселье ( ).

3. Не родилось чувство стыда ( ).

4. Непризнание греховности ( ).

По различию элементов "Скверна" ( ) [2] бывает трех родов:

1. Малая ( ).

2. Средняя ( ).

3. Большая ( ).

При разделении скверны на три вида - большой, средний и малый - может быть неполнота подавленности грехом ( ), т.е. скверна может быть средняя и малая. [3]

---

1 Сочинение Шивалха: .

2 Букв. "то, что связывает все". Характерно, что и монгольский перевод тоже буквальный - "связывающее все".

3 Не составляется потому, что не хватает третьего элемента - большой скверны.

Грешное деяние (ནེས་ཉེས) бывает:

I. Преступное и непреступное - два.

2. С наличием клеши и без наличия клеши - два (ནེས་མེད་ཀྱི་ཉེས་པ་ཉིས་ཏེ).

3. Малое (ཆུང་), среднее (འབྲིང་) и большое (ཆེན་པོ) - три.

Сорок шесть (грехов) (ཉེས་བྱས་) суть:

I. Не почитать "трех драгоценностей" (དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མི་མཆོད་པ).

2. Следовать чувству страсти (འདོད་ཆགས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ).

3. Не уважать старших (རྒན་པ་ལ་མི་གུས་པ).

4. Не отвечать на вопросы (དྲི་བ་ལ་ལན་མི་འདེབས་པ).

5. Не принимать приглашений (མཉེས་པ་བྱེད་ཀྱི་མི་ལེན་པ).

6. Не принимать преподношений золота и других (གསེར་སོགས་བདུག་པ་མི་ལེན).

7. Не дарить проповеди учения тем, кто желает слушать его (ཆོས་གཏོང་བ་ལ་ཕྱིན་པ).

8. Не обращать внимания на неподготовленных и распутных людей (མ་བྱང་བ་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་ལ་བརྩེ་བ).

9. Не обучаться обычному закону, чтобы вызвать веру у других (ཕ་རོལ་པ་ཀུན་གཏེར་བའི་ལུགས་ལ་མི་སློབ་པ).

I0. Не придавать большого значения осуществлению блага для других (གཞན་ལྷག་པ་ཉིད་ཀྱི་བྱ་བ་ཆུང་ངུར་ཞུགས).

II. Следовать пяти видам неправильного образа жизни (འཚོ་བ་ཡང་དག་པ་ལྔ་ལ་ཞུགས་པ).

I2. Не поняв (учение), громко смеяться и т.д. (འཇུན་ལྡན་བཏང་ཏེ་ཁྱེའུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཞེས་སྒྲ).

I3. Помышлять о пребывании только в сансаре (འཁོར་བ་ཙམ་ལ་བློ་བཏུད་པ་ཉིད་ཡིན་པ).

I4. Не отказываться от дурной славы (ཀུན་ལ་མཁྱེན་པ་མི་སྤོང).

I5. Не практиковать строгую йогу, в то время как это превратилось бы в олаго для других (གཞན་དོན་ལྷག་པ་ཉིད་སྤྱོད་པ་དྲྭ་མོས་ཆོས་པ).

I6. Оставлять четыре обязанности истинного шрамана (དགེ་སྦྱོང་གི་ཆོས་བཞི་དང་བྲལ་བ).[I]

I7. Пренебрегать разгневанными (ཁྲོ་བོ་ལ་རྣམ་པར་དཔྱོད་པ).

I8. Отказываться от испозедей противников веры (ཕ་རོལ་གྱི་ལ་ཚགས་པ་སྤོང་བ).

I9. Следовать за разгневанными (ཁྲོ་བོ་དེ་ལ་ལུ་འདུག་པ).

20. Заводить друзей, чтобы приобрести богатство и заслужить почести (རྫས་འགྲུབ་བརྩོན་པའི་བཤེས་གཉེན་བྱ་བ).

2I. Не очищаться от лени и прочего (ལེ་ལོ་སོགས་སེལ་བར་མི་བྱེད་པ).

I Четыре обязанности истинного шрамана:
а) не проклинать других, хотя бы сам оскорблен ими;
б) не разгневаться на других, хотя ты сам взбешен ими;
в) не допускать несправедливости по отношению к другим, хотя ты сам обижен ими;
г) не бить других, хотя ты сам бит ими.

22. Любить болтовню (ངོ་མོར་གཏམ་ལ་ཆགས་པ་).

23. Недооценивать пользу санаадхи (ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དེད་ཆོས་ལ་).

24. Не отвергать пяти видов омрачения (སྒྲིབ་པའི་སྤོང་བ་)[1].

25. Признавать за достоинство состояние каталепсии при дхьяне (བསམ་གཏན་གྱི་རོལ་ཡོན་དུ་ལུ་བ་)[2].

26. Отвергать колесницу праваков - шравакаяну (ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་སྤོང་བ་).

27. Имея собственный взгляд, отвергать его и не быть сильно привязан (в защите его) (རང་ཚུལ་ཡོད་པའམ་བློ་ནང་ནས་དཔྱད་པའི་འཇུག་པ་).

28. Быть убежденным только в отношении философии тиртиков - небуддийских школ (ཕྱི་རོལ་པའི་གཙུང་པའམ་ཁ་ཅིག་ཏུ་འཇུག་པ་).

29. Радоваться этому, т.е. освоению философии тиртиков (རྣམ་བཞེད་དུ་བྱེད་པ་).

30. Принимать бодисатва-питаку (བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྡེ་སྣོད་ལ་སྐུར་བ་འདེབས་).

31. Восхвалять самого себя и принижать других (བདག་ལ་བསྟོད་ཅིང་གཞན་ལ་སྨོད་པ་).

32. Не ходить на диспуты (ཚོལ་བའི་དེད་ཆོང་དུ་འགྲོ་བ་མེད་པ་).

33. Верить болтовне, унижающей проповедника учения (ཆོས་སྨྲ་བ་ལ་སྨོད་ཅིང་ཚིག་ལ་རྟོག་པ་).

34. Не ходить к нужному другу (དགེ་སྤྲུལ་ལ་མི་འགྲོ་བ་).

35. Отказывать от религиозной церемонии при сильном (ཚེ་རེའི་ཐུགས་སྨོད་པ་).

36. Не преодолевать страданий (སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་མི་ཤེད་པ་).

37. Не оказывать должного внимания (недостойным в восприятии учения) (འཁོད་པ་ལ་རིགས་པའི་སྐྱོན་).

38. Не отвечать на оказанную помощь тем же (ཕན་པའི་ཤེད་པ་).

39. Не преодолевать скорбь других (གཞན་གྱི་མྱ་ངན་མེ་ཚོག་པ་).

40. Не давать милостыни нуждающимся в средствах (མོ་རང་རྟེན་པ་ལ་མི་སྦྱིན་པ་).

41. Не творить благо для окружающих (འཕྲོ་རྒྱུས་ཀྱི་དགེ་མི་བྱེད་པ་).

42. Не создавать мнимого единомыслия с другими (གཞན་ཀྱི་སྐྱོན་བཙུབ་པར་མི་ཤེད་པ་).

43. Не восхвалять хвалу обладающим добрыми качествами (ཡོན་ཏན་ཅན་ལ་བསྟོད་མི་བྱེད་པ་).

44. Не считать жизни за простяки (སྲོག་དང་འཚོ་བ་ཙམ་ལ་སེམས་པ་).

45. Не показывать чудеса (རྫུ་འཕྲུལ་ཕྱིར་བསྟན་པར་མི་ཤེད་པ་).

46. Хотя и достиг степени сострадающих (སྙིང་རྗེ་ཆུང་ལྷག་སྐལ་བཟང་) не допускать семи (греховных) словесных и телесных действий в случае подавления их у тех, кто достиг добродетели сострадания

I Пять видов омрачения:
а) развращение или грехи страстных желаний;
б) грехи злого сердца, т.е. желание делать зло для других;
в) грехи вялости и лени;
г) грехи сна;
д) грехи сомнения.

2 Моральное удовлетворение, полученное при созерцании, признавать за науку считается грешным.

(ལུས་ངག་གི་འདུག་བྱང་ནམ་ཞེ་བཞི་)[1]. Если не считать сорок шестой грех, то их будет сорок пять:

Четыре условия ("двери") нравственного падения (ལྟུང་བ་འབྱུང་བའི་ཀྱེ་རྒྱུ་):

1. Непочтительность (མི་གུས་པ་).
2. Непонимание (ངན་སེམས་པ་).
3. Неведение (མི་རིག་པ་).
4. Обилие клеш (ཉོན་མོངས་པ་མང་པ་).

Пять видов восьми неправильного образа жизни (འཚོ་བ་ཡང་དག་མིན་པ་):

1. Жить на всем готовом (ཀུན་འཚོས་པ་).
2. Угодливость (བྱ་གནག་).
3. Попрошайничать намеками, т.е. вымогательство (གཞོགས་སྐྱེལ་.
4. Попрошайничать пристыдя (ཕྱིར་བྱོལ་འཚལ་བ་).
5. Добиваться приумножения доходов, т.е. ростовщичество (ཉེས་པ་རྒྱས་.

Пять видов правотворного отречения (སྡོམ་པ་ལྡོག་.):

1. Злобствовать и раскаиваться в этом (ཁོང་ཁྲོ་ཁྱེ་གཤེགས་.
3. Злостная мысль (གནོད་སེམས་.
4. Тупость и сонливость (རྨུགས་གཉིད་ཟློག་.
2. Жажда страсти (འདོད་པ་འདོད་པ་).
5. Сомнение (ཐེ་ཚོམ་).

Три вида совершенных видов усердия в отношении правил винаи (འདུལ་བ་ལ་ལྟོས་ནས་བསྒྲུབ་པའི་བརྩོན་པ་):

1. Усердие посредством размышления (བསམ་པ་) Старание мысли
2. Усердие посредством йоги (སྦྱོར་བ་). Практика
3. Усердие из-за предшествующей причины (སྔོན་གྱི་རྒྱུ་ལས་ཀྱི་བརྩོན་པ་). Первопричина

II ГЛАВА "МУДРОСТЬ" (ཤེས་རབ་ཀྱི་ཚ་ཁ)

Согласно "Сутре о десяти степенях совершенствования бодисатвы" (ས་བཅུ་པ་)[2] имеется десять видов равности - самата всех элементов существования в аспекте абсолюта (ཆོས་ཐམས་ཅད་.). Они суть:

1. Равность всех элементов, лишенных характерных признаков (རྟེན་མཚན་མ་མེད་ལ་མཉམ་པ་ཉིད་.).

Таким же образом классифицируется равность:

2. Отсутствие возникновения (སྐྱེ་བ་མེད་པ་). Знание всех таких явлений
3. Неразвитие (མི་སྐྱེ་བ་). Равенство элементов, не порождающих друг друга (9-ричие элементов)
4. Изолированность друг от друга (རྣམ་པ་). Равенство элементов, находящихся в единении
5. Неначальная совершенная чистота (རབ་ཏུ་མ་བསྒོམ་པའི་དག་པ་). Равенство элементов совершенно не зависящих друг от друга
6. Отсутствие действия, т.е. индифферентность (རྣམ་པ་མེད་པ་). Равенство элементов от грехов с самого начала.

Десять тела и речи

I Семь словесных и телесных действий входят в десять черных грехов. Из этих семи девяти три совершаются телом, а четыре - языком. Они суть: воровство (མ་སྤྱན་ལེན་.), убийство (སྲོག་གཅོད་.), совокупление с посторонней женщиной (འཁྲིག་པར་ལོག་པར་སྤྱོད་), ложь (རྫུན་.), сплетня (ཕྲ་མ་.), грубые слова (ཚིག་རྩུབ་.) и болтовня (ཞག་ཏུ་ཁ་ལོ་.). См.:Гунчен-Чжамьян-Шадпа-дорчжо, соч. (ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དཔལ་རྡོ་རྗེ་, л. 25 а.

2 "Сутрадашабхуми".

7. Личность взятия и отбрасывания (གང་རུང་མེད་པ་).

8. Равенство элементов

9. Все элементы подобны:

а) иллюзии (སྒྱུ་མ་);

б) сновидению (རྨི་ལམ་);

в) игре теней от тлеющего полена (སྨིག་ཡོར་)[1];

г) эху в скалах (བརྙན་ཟེར་);

д) отражению луны в воде (ཆུ་ཟླ་);

е) ложному видению (ཁྲུལ་སྣང་).

10. Отсутствие реальности и нереальности (དངོས་པོ་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་).

Согласно же сочинению "Степени бодхисаттвы" (བྱང་ས་ལས་ཀྱང་།) имеется десять видов равенства элементов существования (ཆོས་ཐམས་བདག་མཉམ་པ་ཉིད་); которые

I. Отсутствие внешних признаков (མཚན་མ་མེད་པ་).

2. Отсутствие сущности (མཚན་ཉིད་མེད་པ་).

3. Неразвитие само по себе (རང་བཞིན་གྱིས་མ་སྐྱེས་པ་).

4. Нерождение по какой-либо причине (རྒྱུ་ལས་མ་སྐྱེས་པ་).

5. Блаженство с самого начала (གཞན་མཐའ་དག་ནས་).

6. Личность действия, т.е. индифферентность (བྱེད་པ་མེད་པ་).

7. Освобожденность от совокупности понятий, как взятия и отбрасывание (བྱང་རྟོག་བྲལ་བ་དང་བཅས་པ་).

8. Уединенность или изолированность друг от друга (དབེན་པ་).

9. Сходность с иллюзией и ложным видением (སྒྱུ་མ་དང་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་).

10. Нереальность и реальность (དངོས་པོ་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་).

В учении препятствие (བཀག་བྱ་ལ་) имеется два вида:

I. Препятствие пути (ལམ་གྱི་བཀག་བྱ་).

2. Препятствие духовному наследованию (རིགས་ཀྱི་.....བཀག་བྱ་).

В Первом (препятствование) имеется:

а) помрачение от страсти (ཆགས་པའི་སྒྲིབ་པ་);

б) помрачение от ненависти (ཞེ་སྡང་གི་སྒྲིབ་པ་);

в) помрачение от равнодушия (གཏི་མུག་གི་སྒྲིབ་པ་).

Кроме того, имеются:

а) помрачение от отвратой (ལྟ་ངན་གྱི་སྒྲིབ་པ་);

б) помрачение от препятствий (ཐོགས་པ་);

в) помрачение от инвести (རྣམ་པ་).

Во Втором препятствование - препятствование духовному наследованию - бывает двух видов:

а) ложное знание (ཕྱིན་ཅི་ལོག་);

б) знание, вытекающее из этого ложного (དེར་བརྟེན་པའི་ཤེས་པ་).

Шестнадцать ошибочных созерцаний:

Четыре взгляда признавать нереальным и то, что было, и, то, чего не было, и того и другого, и ни того и ни другого в момент, когда не было моего "я" (བདག་འདས་པའི་དུས་ན་ཐུང་བ་དང་མ་ཐུང་བ་དང་།
གཉིས་ཀ་དང་གཉིས་ཀ་མིན་པ་ཡིན་བར་);

I Перевод по словарю Тугулдурова, который термин སྨིག་ཡོར་ трактует [illegible] (л. 144 б). Авторы "Источника мудрецов" данный термин переводят как "тень", что следует признать не совсем точным.

5-8 четыре взгляда признавать мир и вечным, и не вечным, и тем и другим, и ни тем и ни другим (འཇིག་རྟེན་རྟག་པ་དང་མི་རྟག་པ་དང་གཉིས་ཀ་གཉིས་ཀ་མ་ཡིན་པར་ལྟ་བ་བཞི་).

Эти восемь взглядов относятся к предшествующему (мне) пределу (སྔོན་གྱི་མཐར་);

9-12 четыре взгляда признавать нереальным и то, что было, и то, чего не было, или того и другого вместе, и ни того и ни другого вместе в момент, когда еще нет моего "я" (བདག་ཡོད་མེད་ཡོད་མེད་གཉིས་ཀ་གཉིས་ཀ་མ་ཡིན་པར་ལྟ་བ་བཞི་.....);

13-16 четыре взгляда признавать мир (འཇིག་རྟེན་), имеющим предел (མཐར་དང་བཅས་པ་) или беспредельным (མི་བཟད་པ་), или тем и другим, или ни тем и ни другим (གཉིས་ཀ་དང་གཉིས་ཀ་མ་ཡིན་པར་ལྟ་བ་བཞི་).

Эти восемь взглядов относятся к "последующему пределу" (ཕྱི་མའི་མཐར་) или "будущему пределу".

Двадцать воззрений на "я" (взглядов, признающих существование собственного "я"):

I. Признавать, что рупа есть "я" (གཟུགས་བདག་ཏུ་ལྟ་བ་).

Таким же образом признавать что:

2. "я" обладает рупой (རྟེན་འབྲེལ་བདག་གཟུགས་དང་བཅས་).

3. В рупе есть "я" (བདག་ལ་འབྱུང་ངོ་).

4. В "я" есть рупа (འབྱུང་བ་ལས་བདག་ཡོད་པ་).

Таким же образом путем соотнесения в отношении других с четырьмя скандхами (ཕུང་བཞི་ལ་སོགས་པ་) получится двадцать взглядов.

Если прибавить к ним пять положений, признающих, что "я" существует отдельно от рупы (བདག་གཟུགས་ལས་ཐ་དད་པར་ཡོད་ཅེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་) и прочее, получится двадцать пять.

В отношении которого следует воздерживаться, двух видов:

А. "Я" индивидуума пудгала (གང་ཟག་).

Б. "Я" пудгалы "дхармы" (ཆོས་ཀྱི་བདག་).

В каждом из них имеются по два "я":

I. "Я", рожденное вместе (с сансарой) (ལྷན་སྐྱེས་).

2. "я", которое можно полностью определить (ཀུན་ཏུ་བརྟགས་).

А. "Я" индивидуума пудгала:

I. Существует вечно, самостоятельно (один) и независимо (གང་ཟག་དེ་བདག་དང་དངོས་པོ་གཅིག་དང་རྟག་ཏུ་ཡོད་པ་).

2. Существует независимо от пяти скандх (བདག་གཞན་ཕུང་པོ་ལྔ་ལས་ཡོད་).

3. "я" существует независимо и реально (རང་གྲུབ་ཏུ་ཡོད་པ་).

4. "я" существует независимо, при этом не соответствуют скандха и сущность (རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་མཚན་ཉིད་མཐུན་པར་བྱེད་).

5. "я" существует истинно (འཇུག་བྱེད་).

6. "я" существует через свою сущность (རང་གཟུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་ཡོད་).

Б. Неустойчивое воззрение, возникшее вместе (с сансарой), имеет два положения:

I. Признание, что "я" и существует (དང་རྟེན་པ་).

2. Признание, что "я" существует через собственное "я" (རྟེན་པ་རང་གི་ངོ་བོ་).

Здесь имеются еще три крайности (མཐའ་གསུམ་):

3. Есть восприятия "я" пудгалы и не имеется одновременного возникновения любого воззрения об этом (གང་ཟག་གི་བདག་འཛིན་ཡོད་པའི་དུས་ལྷན་སྐྱེས་མ་ཡིན་པའོ་).

1 Досл.: "признавать существующим независимым друг от друга собственное "я" и его тело.

62

4. Неправильно то, что, согласно изложенному взгляду „Я" и его скандха [группы] обозначаются именами

2. Признание того, что они оба существуют (གཉིས་ཀ་ཡིན་པར་ཞུ་).

3. Признание того, что оба они не существуют (གཉིས་ཀ་ཡིན་མིན་ཞུ་).

Б. "Я" дхармы (ཆོས་ཀྱི་བདག་) с точки зрения истинного познания (ཤེས་རབ་ཀྱི་):

I. Существует как субстанция, с объектом и субъектом (གཞུང་འབྲེལ་དུ་ཡོད་པའི་རྫས་).

2. Существует как нечто групповое и состоит из мельчайших (недели-мых частиц) (རྡུལ་ཕྲན་ཚོར་གྱུར་པའི་རིགས་).

3. Существует как объект с внешней формой (གཟུང་བ་དོན་གཞན་).

4. Существует фактически как внешняя рупа (གཟུགས་ཀྱི་རིལ་བུར་ཡོད་).

5. Существует собственной сущностью в сфере субъективного познания (རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་གྲུབ་པ་རྣམ་རིག་).

6. Существует собственной сущностью как субъективного, так и объективного познания (ཤེས་འདི་རང་གིས་ཁོ་ནས་གྲུབ་).

Оба последних положения не являются идентичными (གཉིས་མི་མཚུངས་ཏེ).

С точки зрения сватантриков (རང་རྒྱུད་པ་), неопределенный (не установленный) объект (རྟོག་ཡུལ་), воспринятый посредством чистого разума (དག་པའི་ཤེས་པ་སྣང་བས་རིག་བྱ་), существует по своему собственному необычному (экстраординарному) закону бытия (རང་གི་གྲུབ་མཚན་ཡིན་པའི་རྒྱུད་ལྟར་ཡོད་). С точки зрения прасангиков (ཐལ་འགྱུར་པའི་ལུགས་) этот объект, познаваемый посредством рационального познания (རྟོག་པས་ཁྱབ་པ་), существует собственной сущностью.

Необходимо знать положение о том, что:

I. Термины "существует реально (абсолютно)" (དོན་དམ་པར་ཡོད་པ་), "существует подлинно" (ཡང་དག་པར་གྲུབ་པ་) и "существует истинно" (བདེན་པར་ཞུ་), имеют одинаковое значение.

2. Термины "существует собственной сущностью" (རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་ཡོད་), "существует по своему собственному (уникальному) бытию по своей природе" (རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་), "существует по собственному содержанию" (རང་གི་རིག་བྱ་), "существует по собственному своему существованию" (རང་རང་གི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་), "существует по своей возможности" (ཇི་ལྟར་རུང་བ་ཡོད་), "существует реально-материально" (དངོས་པོ་ཡོད་པ་) и "существует по закону бытия"[1] (གནས་ལུགས་ཀྱི་རིགས་རྒྱུད་) имеют одинаковое значение.

3. Термины "истина не существует" и "истина не существует по собственной сущности" (རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་མེད་པ་ཅོག་ཏུ་) имеют одинаковое значение.

С точки зрения некоторых представителей мадхьямиков абсолютная истина рассматривается трояко:

I. Считать за абсолютную истину анализ природы бытия (གནས་ལུགས་རྟོག་ཡང་དག་).

---

1. Если согласно тибетскому, понятие
прерывается к
выражение будет переводиться как „по своему не-
обычному закону
„ шунья-
та".

1. Относительная истина о том, что сами вещи объективно не существуют, а существуют их названия или внешняя оболочка.

2. мудрость, приобретенную Буддой посредством самадхи в пещере (

2. Считать за абсолютную истину знающую мудрость святого, находящегося в состоянии созерцания (རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་).

3. Считать за абсолютную истину истинно существующее (བདེན་པར་གྲུབ་པ་).

Кроме того, имеются утверждения о том, что абсолютное или истинное (དོན་དམ་ངེས་) бывает двух видов:

I. Действительная или абсолютная истина (དོན་དམ་).

2. Условная или относительная истина (ཐ་སྙད་ཀྱི་ངེས་དོན་).

А. Также имеется положение о том, что абсолютная истина бывает 3 родов I. Абсолютная истина бывает трех родов:

а) Абсолютная истина существующая (དོན་དམ་དངོས་).

б) Абсолютная истина познаваемая (ཧྲོད་པ་དོན་དམ་པ་).

в) Абсолютная истина описываемая (སྨྲས་པར་དོན་དམ་).

2. Относительная истина (ཀུན་རྫོབ་) бывает трех родов:

а) Относительная истина названия (བཏགས་པའི་ཀུན་རྫོབ་).

б) Относительная истина познания (ཤེས་པའི་ཀུན་རྫོབ་).

в) Относительная истина высказанная (བརྗོད་པར་ཀུན་རྫོབ་).

Субстанция (རྫས་ཡིན་)[1] бывает шести разновидностей, родов если классифицировать ее с точки зрения порядка изложения по названиям (སྒལ་བཅད་རེགས་ཀྱི་ཚུལ་དབྱེད་):

I. Субстанция существующая по необходимости (རེག་པས་གྲུབ་པའི་ རྫས་).

2. Субстанция прочная, неизменная (བརྟན་པའི་ རྫས་).

3. Субстанция, способная творить благо (དགེ་བྱེད་ནུས་པའི་ རྫས་).

4. Субстанция самодовлеющая (རང་གྲུབ་པའི་ རྫས་).

5. Субстанция, существующая по-всякости (ཤེས་བྱའི་ རྫས་).

6. Субстанция, существующая истинно (བདེན་གྲུབ་ཀྱི་ རྫས་).

А. (Субстанция) существует в названии (བཏགས་ཚིག་).[2] – это полностью противоречит вышеизложенному (དེ་དག་ལས་གཞན་ཆོས་), поэтому следует понимать согласуя со своими методом и с точки зрения собственных воззрений.

Понятия "субстанция" "самодовлеющая" (རང་གྲུབ་པ་) и "самопознающая" (རང་རིག་པ་ཉིད་ཤེས་) не тождественны (མི་རུང་ཞིང་).

Правила прекращения (འགོག་བྱེད་རིགས་པ་) включают в себя два понятия:

I. Предложение, известное как среди других (небуддистов), так и среди нас (буддистов) (གཞན་དག་ལའང་རང་ལུགས་ཀྱི་ སྒལ་བཏབ་).

2. Доказательство этого положения (གཏན་ཚིགས་).

В Доказательство бывает:

I. Истинное доказательство сопутствующего (ср. с предыдущим) отрицания внешних объектов (ཕྱི་དོན་རང་གི་ངོ་བོའམ་རེས་སུ་འགྲོ་བ་ལས་ཟློག་ཚིག་).

2. Доказательство полного отрицания истинно существующего (འཇུག་སྒྲ་བདེན་པ་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མེད་པ་ཟློག་ཚིག་).

3. Доказательство "твердого алмаза" (глубокого анализа), ко-

---

1 Букв. "существующее материально".

2 Здесь противопоставляются понятия "субстанция" (རྫས་) и "название" (བཏགས་).

торое должно исследовать причину (རྒྱུ་དཔྱོད་པ་རྣམ་པ་གཉིས་པའི་གཏན་ཚིགས་).

4. Доказательство прекращения бытия, небытия и рождения, являющееся исследованием следствия (འབྲས་བུ་དཔྱོད་པ་ཡོད་མེད་སྐྱེ་འགོག་གི་གཏན་ཚིགས་).

5. Доказательство прекращения четырех видов рождения[1], являющееся анализом причины и следствия вместе (རྒྱུ་འབྲས་གཅིག་ཏུ་དཔྱོད་པ་སྐྱེ་འགོག་གི་གཏན་ཚིགས་).

6. Доказательство свободы от единственности и множественности[2] и являющееся анализом сущности (དངོས་དཔྱོད་པ་གཅིག་དུ་ཐལ་གཅིག་ཏུ་མ་ཚད་པ་).

7. Доказательство причинной зависимости - пратитья-самудпада, являющееся "благородным королем" знанием всех частей (ཆ་རྣམས་ཀྱི་དཔྱོད་པ་རིགས་མིའི་རྒྱལ་པོ་རྟེན་འབྲེལ་ཏེ་གཏན་ཚིགས་).

Пять положений ( ) и семь соответствующих умозаключений (རྒྱལ་བྱའི་རིགས་པ)[4], отрицающих "Я" индивидуальное, являются высшими (или главнейшими) в прекращении индивидуального "Я".

Четыре предела по вопросу возникновения (སྐྱེ་བའི་མཐའ་བཞི་) суть:

1. Возникновение от самого себя (བདག་སྐྱེ་).
2. Возникновение от чего-либо другого (གཞན་སྐྱེ་).
3. Возникновение от обоих (གཉིས་ཀལས་སྐྱེ་).
4. Возникновение без причины (རྒྱུ་མེད་པས་སྐྱེ་).

//Четыре предела в отношении//бытия//небытия, рождения и прекращения (ཡོད་མེད་སྐྱེ་འགོག་གི་བཞི་):

1. Возникновение следствия в виде бытия в момент (действия) причины ( ).
2. Возникновение следствия не подобным образом в отношении небытия ( ).
3. Возникновение следствия в результате действия обоих вместе ( ).
4. Возникновение следствия в результате действия не обоих вместе ( ).

Четырех пределов в отношении возникновения (སྐྱེ་བའི་མཐའ་བཞི་):

1. Возникновение только одного следствия от нескольких причин (རྒྱུ་དུ་བས་འབྲས་བུ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་).

---

1 Это четыре "муши" в отношении рождения.

2 В тибетском тексте ошибка, а термин "множественность" (རྣམ་) восстановлен по монгольскому переводу.

3 Пять положений, отрицающих существование "Я", трактуются Чандракирти в книге "Мадхьямикаватара" следующим образом: "Поэтому субстрат признания "Я" лишен реальности; он не то, что происходит от скандхи; по скандхе он лишен реальности; скандха его лишена субстрата; это (последнее) не исполнено сущности". См. , л. 44 б.

4 Семь умозаключений, отрицающих "Я", по Сумба-хамбо, суть: "Я" - это не то, что имеет собственную сущность; "Я" лишен не есть субстрат; скандха не есть "Я"; форма тоже не есть "Я". См. , л. 19 а.

2. Возникновение нескольких следствий от одной причины (རྒྱུ་གཅིག་ལས་འབྲས་བུ་སྣ་ཚོགས་སྐྱེ་བ་).

3. Возникновение только одного следствия от одной причины (རྒྱུ་གཅིག་ལས་འབྲས་བུ་གཅིག་སྐྱེ་བ་).

4. Возникновение нескольких следствий от нескольких причин (རྒྱུ་སྣ་ཚོགས་ལས་འབྲས་བུ་སྣ་ཚོགས་སྐྱེ་བ་).

Предел бытия (སྲིད་མཐའ་) есть предел вечности (རྟག་མཐའ་) и предел различия (ཁྱད་པར་གྱི་མཐའ་), которые имеют одинаковое значение (དོན་གཅིག་).

Предел небытия (མེད་མཐའ་) есть предел прекращения (ཆད་མཐའ་) и предел [illegible] (ཡོད་པའམ་མེད་པ་ཉིད་མཐའ་), которые имеют одинаковое значение.

То, что выходит за пределы этих предыдущих понятий, есть мадхьямика.

Если различать мадхьямику по классификации, то она бывает трех родов:

1. Мадхьямика основы (གཞི་).
2. Мадхьямика пути (ལམ་).
3. Мадхьямика следствия (འབྲས་བུ་).

Две основные истины (བདེན་པ་གཉིས་):

1. Относительная истина (ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་), истина названия (བྱ་སྒྲའི་ བདེན་པ་), истина метода (རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ བདེན་པ་) и истина этой стороны или пути (ཚུལ་འདི་ལྟ་བུའི་ བདེན་པ་) имеют одинаковое значение.

2. Абсолютная истина (དོན་དམ་བདེན་པ་), высшая истина (ཤིན་ཏུ་དམ་པའི་ བདེན་པ་), истина, обусловленная методом (རྣམ་གྲངས་སྒྲུབ་པའི་ བདེན་པ་), и подлинная истина (ཡང་དག་པའི་ བདེན་པ་) имеют одинаковое значение.

Относительная истина (ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་) включает в себя подлинную относительность (ཡང་དག་ཀུན་རྫོབ་) и ложную относительность (ཕྱི་རོལ་ཀུན་རྫོབ་). С точки зрения прасангиков, подлинная относительность и ложная относительность (ཡང་དག་ཀུན་རྫོབ་) относится к сфере относительного познания (ཡང་དག་པའི་རིགས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ་).

Подлинная относительность (ཡང་དག་) есть знание (ཤེས་རབ་) шести чувств (དབང་པོ་), которые не смешиваются с иллюзией ошибки, тогда как ложная относительность - сметана. Если утверждение, что "относительность" (по сравнению) с языком оригинала (т.е. санскритского) затемняет подлинную относительность и получает ложное значение.

Абсолютная истина (དོན་དམ་བདེན་པ་) есть:

1. Нирвана (མྱ་ངན་འདས་).
2. Малая истина о прекращении (རྟག་བདེན་ཆུང་ངུ་).
3. Шуньята (སྟོང་ཉིད་).
4. Будда (སངས་རྒྱས་).

Понятия дхарм - дхармата (ཆོས་ཉིད་), шуньята (སྟོང་ཉིད་), масса дхарм (ཆོས་ཕུང་ཚོགས་), махамудра (ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་), закон бытия всех дхарм (ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ གནས་ལུགས་), естественное устройство (རང་བཞིན་), сущность (དེ་བཞིན་ཉིད་), та же сущность

---

1 В отличие от потусторонней.

1. Авторы, издатели мудрецов переводят - "относительное познание", а термин "относительный" [illegible]

1. Со слов Васу ученые [illegible] т.е. высшая, абсолютная доктрина.

Пояснения монг. пресл. сост. 874-878

1. adharmaçûnyatē 2. vahirdhaçûnyatē 3. adharmavahirdhaçûnyatē
4. çûnyatāçunya 5. mahāçunyatē / великая пустота в отношении
к пространству 6. paramārthaçûnyatē, истинная пустота,
нирвана в отношении к самой себе и ее самостоятельность
7. sanskritaçunyatē сотворенная пустота, в отношении
к трем мирам и к формам, обладающим разум.
8. asanskritāçunyatē несотворенная пустота, в отноше
нии к тем формам, которые в самих мирах
не имеют ни начала, ни ограничения.
9. atyantaçunyatē безпредельная пустота в отн. прост-ва
10. anaparāgraçûnyatē безначальная и бесконечн. п.
11. anavakāraçunyatē - изобильная всякая пустота
12. prakritiçûnyatē сущность - пустота, как вне-сотворенного.
всего сотворенного и несотворенного.
13. sarvadharmaçûnyatē - все пустое и, в отношении
форм, они не вечны, не разрушимы.
14. svalakshanaçûnyatē пустота в самой себе
15. alambhaçûnyatē - неуловимая, недостижимая,
невозбранная пустота: она в отношении времени не
имеет ни настоящего, ни прошедшего, ни будущего.
16. abhāvaçûnyatē ཀཱ་ཏ་ཡ་ཀ་ཏ་ཡ་ཀ་ཏ་ཡ་ཀ

(( ) самосущность ( ) имеют одинаковое значение.

Шуньята ( ) подразделяется на шестнадцать разновидностей:

I. Внутренняя пустота ( ).

2. Внешняя пустота ( ).

3. Внешняя и внутренняя пустота ( ).

4. Пустота пустоты ( ).

5. Великая пустота ( ).

6. Абсолютная пустота ( ).

7. Обусловленная пустота ( ).

8. Необусловленная пустота ( ).

9. Пустота, пре долевшая предел ( ).

I0. Пустота без начала и конца ( ).

II. Пустота не отбрасываемая ( ).

I2. Пустота природная ( ).

I3. Пустота всех дхарм ( ).

I4. Пустота собственной сущности ( ).

I5. Пустота безобъективного ( ) I

I6. Пустота лишенная реальности ( )2.

Если прибавить к ним еще четыре вида шуньяты, а именно:

I7, I. Реальную пустоту ( ).

I8, 2. Пустоту, лишенную реальности ( ).

I9, 3. Пустоту, имеющую собственной реальности ( ).

20.4. Пустоту чужой реальности ( ) то получится двадцать разновидностей шуньяты.

Кроме того, если делать классификацию шуньяты по следующему определению, то получится два вида:

I. Пустота, исключающая сочетание явления и его шуньяты ( ).

2. Пустота, исключающая возможность разложения истины ( ).

Согласно теории прасангиков относительно познания пустоты ( ) познание бывает двух видов:

I. Познание поврежденное ( ):

2. Познание неповрежденное ( ).

Познание поврежденное бывает трех видов:

а) знание, полученное путем слушания ( );

б) знание, полученное путем размышления ( );

в) знание, полученное путем созерцания ( ).

С точки зрения общего смысла обыкновенные виды познания ( ) бывают:

I. Высшая мудрость, познающая истину в процессе созерцания ( ) 3.

I Пустота, которая не может стать объектом познания.

I2 Пустота, сущность которой никогда не возникала и, следовательно, не существовала. Подробное объяснение I6 видов шуньяты см.: Цзонхав. , л. 262-270.

3 Интуитивное познание во время напряженного сосредоточения мысли. См. раздел "Парамит".

2. Высшая мудрость (механическим) сэлтэ, которая достигается по-созерцания (རབ་ཏུ་རྟོག་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་) [1].

Познание [1] Безучастное знание [2] четырех родов:

а), б), в) высшая мудрость, [2] созерцания [2] абсолютном знание [2] относящаяся к трем святым (སྒྲ་པ་རབ་རྟོག་པ་ནས་བྱུང་བ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་ [2] ;

г) высшая мудрость будды (སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་).

Кроме того, имеются два вида познания:

I. Познание, имеющее два восприятия (རིག་པ་གཉིས་སྣང་དང་བཅས་པ་).

2. Познание, лишенное двух восприятий (གཉིས་སྣང་དང་བྲལ་བ་) [3].

Необычное различие взглядов мадхьямика-прасангиков (དབུ་མ་ཐལ་འགྱུར་པའི་ཕྱོགས་མཐའ་ཁྱད་པར་) суть:

А. Необычными являются: 50, 250

I. Непризнание собственной сущности даже [39] названия (རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་སྤྱན་དུ་ཡང་ཁྱབ་བྱེད་མེད་པ་) и 50, 250

2. Различение [1] учения субъектом истины и прочими на тонкие и грубые (བདེན་པར་རྟོག་པའི་བཏགས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྱད་གཞི་ལ་).

Б. Необычными являются: 50 250

3. Признание [1] двух детальных точек зрения на несуществование "Я" (བདག་མེད་ཟུང་གི་གཞུང་རྣམ་ཞུ་).

4. Признание определение творческой мысли (དོན་བསལ་བྱ་བའི་ཚུལ་) как содержание закона зависимого происхождения (རྟེན་འབྲེལ་གྱི་ངོ་བོ་རྣམ་པར་པ་).

5. Признание существования "Я" как результата кармы (ལས་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་གཞི་བདག་རྣམ་པར་ཤེས་ཚུལ་).

В. Необычными являются:

6. Признание существования внешней формы объекта (ཕྱི་དོན་རྣམ་ཤེས་ཚུལ་) [2]

7. Признание "алая" (ཀུན་གཞི་), самопознание (རང་རིག་) и собственной сущность (རང་ཞུ་).

8. Принятие (རྣམ་ཤེས་ཚུལ་) и отвержение (སྤོང་ཚུལ་) двух видов [4] [1] ( ).

9. Утверждение, заключающееся в признании того, что у [1] (ཉན་), пратьекабудда (རང་སངས་) и бодисатвы (རྣལ་འབྱོར་པ་) отсутствует собственная сущность (ཆོས་བདག་མེད་པ་).

---

1 См. там же.

2 Согласно школе прасангиков три буддийских святых суть: шравака, пратьекабудда и бодисатва. См. соч. Чандракирти Мадхьямикаватару (དབུ་མ་ཡུག་འཇུག་པ་), л. 12 а.

3 В сочинении "Тог-тэ-обар" (རྟོག་གེ་འབྱམ་) говорится об утверждении видения навадинами, что виденяна (རྣམ་ཤེས་) имеет двоякое восприятие (གཉིས་སྣང་): субъективное (རང་སྣང་) и объективное (ཕྱི་སྣང་). По этому поводу Сумба-хамбо пишет: "Виденяна объективного восприятия, превращаясь в форму внешнего объекта, становится объектом виденяны субъективного восприятия. См.: རྣམ་ཤེས་རྣམ་པར་དཔྱོད་པ་ , л. 133 б. (т.П-Сумбума). Между тем Дигнага отмечает, что "здесь познание, принимая двойственный характер, становится субъективным восприятием и объективным восприятием". См.: Гончок-Чжигмед-ванбо - ཀློག་གྲུབ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྣམ་བཤད་, л. 4 а.

4. Два вида греха суть: грех клеши ( ) и грех мысли ( ).

10. ~~Утверждение о том, что~~ у простых смертных (སོ་སྐྱེ་) ~~есть~~ ясное знание йоги (རྣལ་འབྱོར་མངོན་སུམ་).

11. ~~Особенность~~ признания (འདོད་པ་) реальным (དངོས་པོ་) разрушенных//элементов// и ~~утверждение о наличии трех времен~~ (དུས་གསུམ་)[1].

12. ~~Утверждение о~~ познании будды (སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་).

Все это составляет двенадцать ~~высших и неисчислимо тонких необычных различий~~.

У мадхьямиков имеется много различных взглядов, а их термины будут разобраны ~~они~~ в разделе "~~Учения~~ философских ~~школ~~" (གྲུབ་མཐའ་སྡེ་སྣོད་), тогда как термины мадхьямиков, необходимые для изучения вопроса о причине и доказательстве, будут рассмотрены в разделе "Логика" (གཏན་ཚིགས་རིགས་པའི་སྡེ་སྣོད་).

Таким образом, вкратце изложены термины главных положений трактовки основы школы мадхьямиков.

---

1 Прошедшее, настоящее и будущее времена.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

По разделу I "Парамита"

I. Асанга (ཨཱརྱ་ཨསཾ་). Абхисамаяаламкара (མངོན་རྟོགས་རྒྱན་). Ксилограф издания Цугольского дацана, малого размера[1]. 48 л.

2. Хайдуб (མཁས་གྲུབ་). "Раз"яснение трудных мест парамиты" (ཕར་ཕྱིན་དཀའ་འགྲེལ་སྒྲུབ་པ་). Ксилограф издания монастыря Гумбум. 250 л.

3. Харибадра (ཧཱ་རི་བ་དྲ་པཱ་). "Ясное содержание толкования" (རྒྱལ་བ་དཀྲི་ཁ་འཕྲལ་). Ксилограф издания монастыря Лабран, 265 л.

4. Цзонхава (རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་). "Золотые четки" (གསེར་འཕྲེང་). Ксилограф издания Агинского дацана. 388 л.

5. Чжалцаб (རྒྱལ་ཚབ་). "Украшение сердцевины полного учения" (རྣམ་ཐག་སྙིང་པོ་རྒྱན་). Ксилограф издания монастыря Гумбум, 250 л.

6. Чжамьян-Шадба (འཇམ་དབྱངས་ཞབས་པ་). "Исследования шастры Абхисамаяаламкара" (འཕགས་པ་ཆོས་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རྒྱན་གྱི་འགྲེལ་ཆེན་). Гунчен-Чжамьян-Шадба-дорчже. Собр. соч. (сумбум). т. УП. 290 л. Издание монастыря Лабран.

По разделу II "Мадхьямика"

I. Нагарджуна (ཀླུ་ སྒྲུབ་). Мадхьямика-шастра (དབུ་མའི་བསྟན་བཅོས་) Ксилограф издания Цугольского дацана, 57 л.

2. Хайдуб (ཁྱུང་ རྒྱབ་). "Раскрывающее око счастливой калпы (калпа-бхадра) общего учения" (ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོའི་རྒྱལ་བསྟན་). Ксилограф издания монастыря Гумбум, 281 л.

3. Цзонхава (རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་). "Весьма ясное размышление над полным учением (རྣམ་བཤད་ཤིན་ཏུ་རབ་གསལ་). Ксилограф издания Агинского дацана. 210 л.

4. Чандракирти (ཟླ་བ་གྲགས་པ་). Мадхьямикаватара (དབུ་མ་ལ་འཇུག་པ་). Ксилограф издания Цугольского дацана, малого размера, 77 л.

5. Чжамьян-Шадба (འཇམ་དབྱངས་ཞབས་པ་), "Исследования Мадхьямика-ватары" (དབུ་མ་འཇུག་པའི་ཨཱཝ་ཏཱ་ར་). Гунчен-Чжамьян-Шадба-Дорчже. Собр. соч. (сумбум), т.IX, 442 л. Издание монастыря Лабран.

ЛИТЕРАТУРА

а) На русском языке

I. Васильев В.П. Буддийский терминологический лексикон. Рукопись, т.I, 666 л., т.II, 471 л. Архив АН СССР, Ленинград, Фонд 775.

I Это специальное издание, предназначенное для повседневного ношения за пазухой вместе с чашей для подаяний в период странствий монаха или верующего.

Опись I. Дело № 9, IO.

2. Дандарон Б. Д. и Б.В. Семичов. О тибетско-монгольском словаре "Источник мудрецов". "Труды БКНИИ СО АН СССР", вып. 3, серия востоковедная, I960, стр. 235-260.

3. Кутасова И.М. Философия Нагарджуны. Сб. "Общественно-политическая и философская мысль Индии". ИВЛ, М., I962, стр. 216-244.

4. Розенберг О.О. Проблемы буддийской философии. Пгр., I9I9.

5. Семичов Б.В. О числе элементов по различным палийским и тибетским буддийским текстам. "Труды БКНИИ СО АН СССР", вып. 3, серия востоковедная, I960, стр. 58-68.

6. Чаттерджи С. и Датта Д. Введение в индийскую философию. М., I955.

а) На иностранных языках

I. Conze E. Buddhist Meditation. London, I956.

2. Hukui Ui, Munctada Suzuki, Jensho Kanakura, Tokan Tada. A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkah-hgyur and Bstan-hgyur). Tohoku Imperial University, I934.

3. Obermiller E. The Doctrine of Prajna-paramita as exposed in Abhisamayalamkara of Maitreya. Leningrad, I932.

4. Stcherbatsky Th. The Central Conception of Buddhism and Meaning of the Word "Dharma". London, I923.

5. Stcherbatsky Th. The Conception of Buddhist Nirvana. Leningrad, I927.

6. Tucci G. The Commentaries on the Prajnaparamitas. Volume I-st. The Abhisamayalamkara-loka of Haribhadra being an Commentary on the Abhisamayalamkara of Maitreyanatha and Astasahasrika - prajnaparamita. Baroda, I932.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

В ксилографе "Источника мудрецов" издания Агинского дацана имеются отдельные описки и ошибки, которые мы даем в исправленном виде в настоящих примечаниях. Притом подавляющее большинство описок обусловлено исключительно техническими причинами ксилографического издания - трудностью вырезать точно на деревянной доске почти одинаковые по форме буквы ཤ་ и ཥ་ ; ཅ་ и ཆ་ . Более того, даже правильно вырезанная буква ཤ་ при печатании с ксилографических досок вследствие расплывания жидкой чернильной массы свободно превращается в букву ཥ་ . Вот почему напечатание буквы ཥ་ вместо ཤ་ фактически составляет 90% описок в публикуемых нами разделах "Парамита" и "Мадхьямика" буддийского терминологического словаря "Источник мудрецов". Такое же положение будет и в последующих разделах.

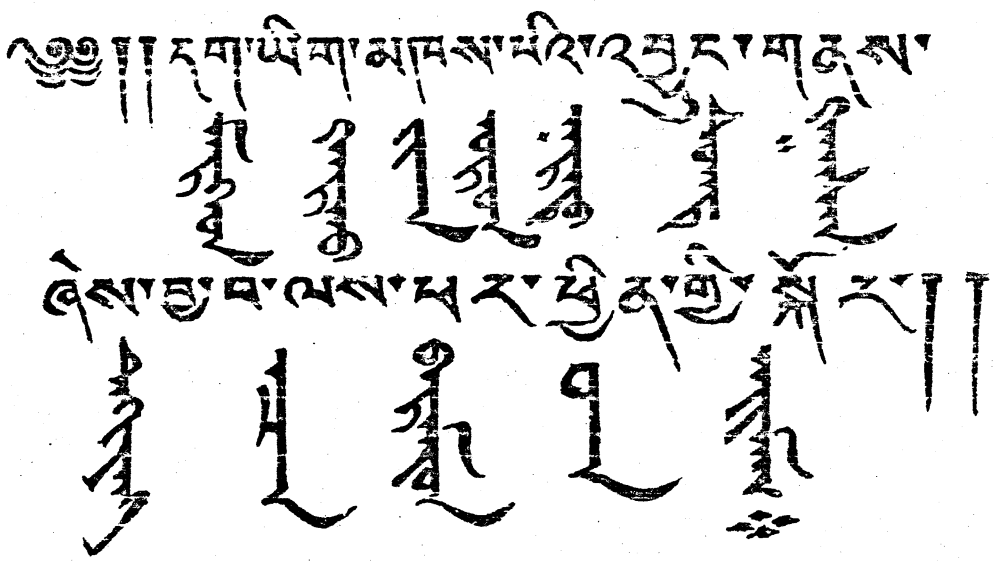
P. I. ཟུར་སྤྱི་

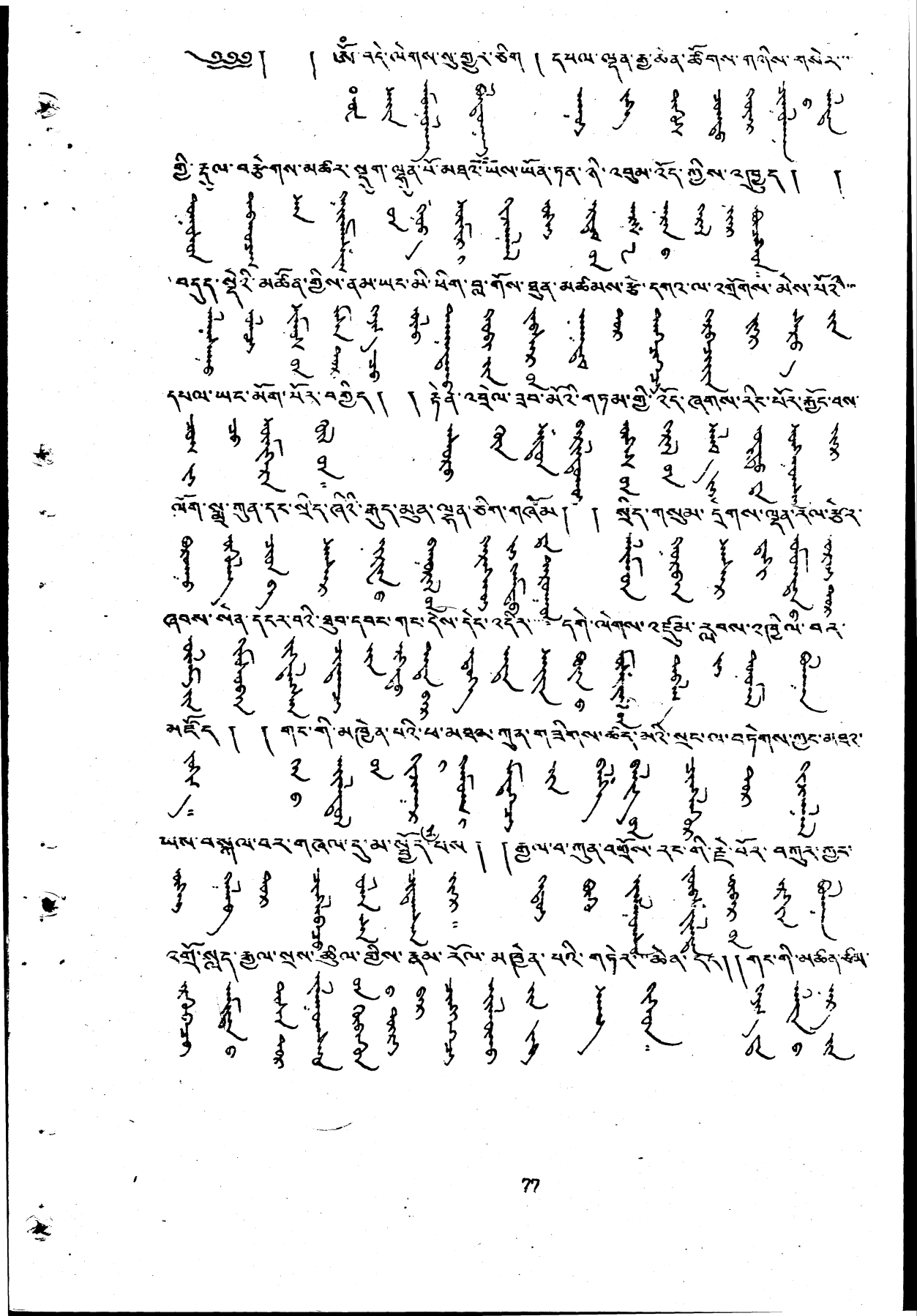
Стр.	№ примечания	Допущено	Должно быть
77	I		
II3	2		
II4	3		
II4	4		
II4	5		
II4	6		
II4	7		
II4	8		
II4	9		
II5	I0		
II9	II		
II9	I2		
I20	I3		
I2I	I4		
I2I	I5		
I22	I6		
I22	I7		
I22	I8		
I23	I9		
I24	20		
I25	2I		
I25	22		
I26	23		
I26	24		
I27	25		
I27	26		
I27	27		

I27	28	ཀིཀཀ། །	ཀིཀཀ། །
I29	29	ཀཀཀཀཀཀ། །	ཀཀཀཀཀཀ། །
I29	30	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I29	3I	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I30	32	ཀཀཀ་ཀཀཀ་ཀཀ།	ཀཀཀ་ཀཀཀ་ཀཀ།
I30	33	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I30	34	ཀཀཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀཀཀ།
I30	35	ཀཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀཀ།
I30	36	ཀཀཀཀ	ཀཀཀཀ
I3I	37	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I3I	38	ཀཀཀ་ཀ།	ཀཀཀ་ཀ།
I3I	39	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I3I	40	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I3I	4I	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I32	42	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I32	43	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I32	44	ཀཀཀ་ཀཀཀཀ།	ཀཀཀ་ཀཀཀཀ།
I32	45	ཀཀཀཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀཀཀཀ།
I32	46	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I32	47	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I33	48	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I33	49	ཀཀཀཀ་ཀ།	ཀཀཀཀ་ཀ།
I33	50	ཀཀཀཀཀ་ཀ།	ཀཀཀཀཀ་ཀ།
I35	5I	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I35	52	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I35	53	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I35	54	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I35	55	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I35	56	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I36	57	ཀཀཀ་ཀ།	ཀཀཀ་ཀ།
I36	58	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I36	59	ཀཀཀ	ཀཀཀ
I36	60	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I36	6I	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I36	62	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I37	63	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I37	64	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I37	65	ཀཀཀ།	ཀཀཀ།
I37	66	ཀ་ཀཀཀཀ་ཀ།	ཀ་ཀཀཀཀ་ཀ།
I38	67	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I38	68	ཀཀཀཀཀ་ཀ།	ཀཀཀཀཀ་ཀ།
I38	69	ཀཀཀཀ	ཀཀཀཀ
I38	70	ཀཀཀ་ཀ།	ཀཀཀ་ཀ།
I38	7I	ཀཀཀཀ	ཀཀཀཀ
I39	72	ཀཀཀཀ།	ཀཀཀཀ།
I39	73	ཀཀཀ་ཀ་ཀ།	ཀཀཀ་ཀ་ཀ།

I5I	74		
I52	75		
I54	76		
I55	77		
I55	78		
I56	79		
I56	80		
I56	8I		
I57	82		

I





དུན་པའི་སྐྱེད་ཙམ་སྐད་ཅིག་ཤེད་དུ་རབ་དགར་བར་མེ་དོ་མའི་རྒྱ་མཚོར་ཆལ་པ་བཞིན། །ཐུགས་
རྗེའི་དོད་དགར་འཕེད་བས་དགེ་ལེགས་ལྷུབ་བས་པ་མཆོག་རྣོལ་སྒྲ་དབྱངས་ལྟ་མོས་འགྲོ་ཀུན་རང་
གི་བླུར་བསྒྲུན་ཅིག། །གཞན་ཆེད་ཁོང་བའི་འཇོག་མཚོན་པད་ཆོལ་ལྟར་དགེངས་རང་དེ་
ཤེ་དེའི་དཔྱིངས་ཀྱང་མི་ཕྱེད་རྒྱལ་ལེམས་དཔའི་ཚོགས། །ཐུབ་བསྒྲུབ་མེ་ཏུག་འཇིན་
ཕྱོལ་གཏུད་བཤས་བདུན་དང་ཤེང་རྟེ་གཡེ་གཡེས་བོད་བན་གྱུར་རྣམ་དག་གསེར་རིའི་
ཕྱིར། །དཔལ་ལྡན་ཐུབ་པ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་མཛེས་ལྷུག་གཅིག་བསྡུས་འཇམ་དཔལ་སྐྱིང་
པོ་སྤས་ཅཚས་དཔྱིག་ལྟུན་དཔལ་ཡོན་ཚེ། །རྣམ་མང་དེན་ཀྱེལ་བབ་ལྷུ་དངོས་བཀྲུད་ཡོངས་
འཛིན་མཐར་དག་བདེན་ནེ་བཀོ་བདེའི་གདུང་སེལ་དགེ་ལེགས་ཀྱི་བའི་ཚར་རྒྱུན་པོའམ། །འཕྲིན་
པའི་བཞོར་ལས་སྤེད་ཞིའི་དཔལ་ཀྱེལ་འཛིག་རྟེན་འདི་ཉིད་མཆོག་ཏུ་མཛེས་པར་བསྒྲུབ་པའི་ཚེར།

།།།། །།དཔལ་བཞིའི་སྡེ་བས་ཀྱི་གོམ་པ་རྒྱལ་ལྷན་ཐུབ་ཆེ་བའི་ཞིར་ཅོག་རྩེ་མོར་འགོད་པས་རྣལ་

སྟེགས་ཅིང་། །མཆོག་གསུམ་གཙུག་བསྟེན་དགེ་བཀུའི་ལུགས་བཟང་རྩེ་བས་སྤྱོད་རབ་མཛེས་

བཀོད་ཁྲིམས་གསེར་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཆེས། །ཐྲིད་འདིས་བསྐལ་བསྲུངས་མི་རྟེའི་ཚུལ་འཇིན་གང་གི་

ཚབ་ཏུ་བསྟན་པས་རེས་གཅིས་ལུ་བརྟན་ཐུབ་ཅིག །།ཐུབ་བའི་ཀོ་མ་ཐུབ་བའི་དབང་པོ་

ཡིས། །སྤྱི་དགུའི་དོན་གཉིས་བདེ་ཐབ་བསྒྲུབ་པའི་ལྷག །བཀའ་སྩལ་ཟབ་རྒྱས་ཆོས་

ཐུང་དགོངས་འགྲེལ་བཅས། །ལྷུར་བཅས་འགྲོ་བའི་མཆོད་ཡོན་དམ་པ་རྣམས། །རྗེ་བོའི་

གུན་གསལ་མཛོས་མའི་ཐང་ཆོ་ཡིས། །དད་ཀྱི་དད་བཞེད་མ་དོར་རྟེ་བྱེད་དུ། །དེ་མམ་

མ་བསྡུད་གཅིག་དང་འབེལ་བ་ཡིས། །ཐུན་ཆོགས་ཕྱིར་ཞིའི་འདོད་པས་བཏེ་ཆེད། ། །

གསུང་རབ་གུན་ལ་མཁྱེན་མེད་ཆིག་དང་། །སོ་སོའི་བརྡ་ཕྱད་རྣམ་བཞག་མཁས་པ། །

ཚེན་པོ་རོང་གི་ཁྲག་དུ་བསྐྱུར་བའི་ཚུལ། །དཔྱད་གསུམ་དག་པས་འདི་ལ་དགོད་པར་བྱ།།

མ་ཐུབ་པར་རང་དོན་ཐོག་ཏུ་ཞེན་ཏུ་བྱ་ལུམས་ཀྱིས། །གང་དུག་མ་དག་ཐ་སྙད་མང་ཐུབ་

བས། །ཐུབ་བསྟོན་དེ་མས་ལྷོད་ལ་ཚེས་རིང་པའི། །བསྐུར་ཅིང་གཟུགས་བརྙན་དེ་དག་

དམ་གསོལ་ཞིག །གཤེའི་རེད་ཁྲག་ལྷོད་ལ་ལེགས་བཅངས་ནས། །གཞན་ཚན་བསྐྱབ་

ལ་བཙོན་པའི་ཚེས་རབ་ལྡན། །ཐུགས་ལྷང་ཁྲོགས་པོའི་ཕྱོར་ཚུལ་རིང་དོར་བ། །རེ་དག་

དགའ་བའི་འདུམ་ནི་ད་ལྟོན་ཅིག །དེ་ལ་འདི་ལྟ་དང་བཅས་པའི་འགྲེ་བ་ཟམས་ཅད་ཀྱི་...

འདྲེ་ཁ་དཔེ་ཁ་བསྡོད་ནམས་དང་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བློས་པ་ཚེས་གསུངས་ཀྱི་...

བསྐལ་པར་བསྐྱབ་པའི་གཅེ་བརྟེན་སྡུག་སྔམ་ཚོགས་པའི་དཔལ་ཀྱིས་ཆོར་ཤ་དང་ཁྲབ་འདུག་

དང་དབང་པོལ་མོགས་པ་ཕྱེད་ན་ཀིན་ཏུ་ཚེ་བའི་དེ་ཤགས་ལྟད་མ་ལུས་པའི་འཁོར་ཅོག་ལ་...

།།ཞེས་ཆོས་ཀྱི་སྒྲུབ་རྣམ་པར་དགོངས་པ།། ཆེས་གཏུལ་བར་དགའ་བའི་སྐྱེགས་མ་ལྷ་

བདོའི་འགྲོ་བ་རྣམས་ལ་ལྷག་པར་ཡང་བཀག་རྟེ་ཆེན་པོས། ། དུ་བར་དུ་སྐྱབ་པའི་སྐྱེད་ཀྱིད་ཐོག་

ཀྱི་ཆ་འགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པས་སྐྱོབས་བཅུ་མངའ་བ་སྐྱོངས་ཀྱི་འགྲུལ་བ་པད་དཀར་ལྟ་བུར་

བསྟན་པ། ། དབང་བཅུ་དང་ལྡོབས་གཅུ་དང་མི་འཇིགས་པ་བཞིའི་ཁ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པས་རྣམ

པར་གྲོལ་བ་དེས་དུ་གཅེར་བུའི་ལུགས་ཀྱི་ཐབས་ཀྱིས་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཆོས་ཀྱི་

ཅིའང་འཕེལ་ཞིང་འགྲུབ་པའི་གཏམ་གྱི་ཚེད་གོའི་དང་རོ་བཏེག་རྟེན་དུ་ཡང་དག་པར་སྒྲོགས་པར་

མཛད་པ། ། ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཤངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྒྱལ་བཤད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ཚེས་

སྤྱན་པའི་གཙུགས་པས་འཇིག་རྟེན་གཙུམ་རྣམ་པར་འགོངས་པ་དེ་ཡིད་ཀྱིས། ། འདག་ཅག་ཀོ་

བའི་ཕྱིར་དུ་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད། ། བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་པ་གསུམ་དུ་ཐུ་དགའ་

བཞི་བླ་ནས་པོ་ཆེ་ཅ་ལོང་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བས་གས་ནས་དེག་མེད་སྐུ་ག་

སོ་བགོད་པཞི་ཞེད་ཁམས་ལུ་བླ་ཤེད་པཞི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་དེ་ཀོ་འཕང་མཆོག་དམ་

པ་བརྟེས་ཏེ་ཡོངས་སྤྱོད་རྫོགས་བའི་ལྷུ་མངོན་དུ་མཛད། ཐུབ་ཅིག་དེ་ཉིད་ལ་

ཇི་ཅ་ཟུག་བཏུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐུ་ཐུལ་ཁའི་སྐུའི་རྣམ་བར་རོལ་བས་དག་འཕྲུལ་

གྱི་གནས་ནས་འཁོབ་ཅལ་ལོགས་པའི་མཛད་པ་བཀུ་གཉིས་རྣམ་པ་དུ་མ་།གཅིག ཚུ་

དུ་སྤྲོན་པར་མཛད་པ་ལས། འཛམ་གླིང་གླུའི་ལྷོར་བས་མཚན་པའི་སྐེད་འདི་ཉིད་དུ་ནི་

ཆུ་གར་འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་བོ་རྩས་གཙང་མ་ཞེས་ཅ་བའི་ལྷས་ལུ་ནེ་བར་བཞུགས།

རྒྱལ་ལྷིད་ཀྱི་སྒུབ་ཚོགས་ཀྱང་ལྷིད་པོ་མོད་པར་གཟིགས་ནས་ཉིམ་རས་མཛོད་པར་

ཀྱང་ལྷོ་དེས་པར་འཆུང་བའི་ཕྱོགས་པས་དགར་བ་ཕུད་དེ། ས་གཤི་ཤ་ལ་བཞས་པ་

།།། །།ཤ་རྡོ་རྗེའི་གདན་དུ་ཆུར་ཆུབ་ཀྱི་ཁོང་གི་དྲུང་དུ་གཞེགས་ཏེ་ལོངས་བཏུད།།།

དམག་ཅི་བ་དུད་ཕྱུར་དུ་མ་ཅམས་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཀྱིས་ཚོར་བཅད་ནོ་བདས་མངོན།

བར་རྟོག་བར་སངས་རྒྱས་པའི་ཚུལ་བསྟན། མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཆིངས་པས་

ཚིགས་ལྷོང་དང་ལྡན་བའི་ཀཱ་ཤི་ར་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐུལ་ནས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བར།།།

བསྐུལ་བས་ཕེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཆུ་མེད་བར་གཅིག་ཏུ་མཉེས་ཀ་ཤིན་པའི་སྐོ་ནས།

འཛིག་རྟེན་ན་མགོན་དང་གྲྭབས་མ་མཆིས་ཤིང་། མ་རིག་བ་འགྲན་པོས།།།

ཐུབ་མིག་རབ་ཏུ་གཡོགས་ན་སྤྲིད་པའི་ཆུ་ཡི་ཆང་ཁུག་བསྐལ་ཀྱི་ཆུ་མཆིས་ཤིང་

མཐར་མེད་པར་ཁྱེར་བ་ནམས། ཅེད་ཀྱིས་བཅོས་པའི་བདུད་རྩིར་རེ་སྐུལ་དུ།

ཐུང་བས་ཚིམ་པར་མདོད་བོར་དགོངས་ནས། གདུལ་ཟུ་རྣམས་ཀྱི།།།

ཁམས་དང་བཅས་པ་དེ་བཞིན་ཁམས་དང་མཐུན་པར་ཚོགས་ཀྱི་རབ་ཏུ་དེམ་པ་

གསུམ་དུ་བསྟོད་ནས་ཚོགས་ཐུབ་བཀྲིས་ཞེས་ཀྱི་ཡི་དམ་ཡང་

ཞེག་པ་གསུམ་ཀྱི་རིགས་ཅན་མཁའ་ཡས་པའི་སྐྱེས་པའི་མུ་པ་ཝེལ་བར་ཕྱེད་པའི་ཚོལ་

ཀྱི་སྐྱོན་མེད་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་རྗེ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་

ལམ་སྣང་བར་མཛད་དེ། ། དེ་ནས་སྐུ་དབོས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས་སྨིན་ཅིང་

གྲོལ་བར་མཛད་ཟེར་བ་ན། གདུལ་བྱ་རྣ་འཇིག་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྟུལ་

བའི་ཕྱིར་དུ། དེར་ལུང་ཚེན་པོ་བསྟན་པ་གཏད་དེ་ཐུབ་པས་འདུག་ཚེལ་

བསྐོད་དོ། ། དེ་ནས་ཀུན་དགའ་བོ་དང་། ཤེ་བར་འཁོར་དང་། ཏེད་བསྟུངས་

ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས། བཀའ་ཐམས་ཅད་མཛད་སྟེ་དང་། འདུལ་བ་དང་། །

མདོན་བའི་ཕྱོགས་སྐོང་གསུམ་དུ་བསྒས་པོ། ། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཐུབ་ཐོབ་ནི། ། ཐུལ་པས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་། ཅམས་པ་དང་། ། འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་པས་བསྒས་ཤིང་། གསང་སྔགས་ནི་གསང་བའི་བདག་པོས་ བསྒས་པར་གྱུར་ལོ། ། བསྟན་པ་ནི་རིད་སྐྱང་ཆེན་པོས་ཀུན་དགའ་ བོ་སོགས་ལ་རེམ་པར་གཏུར་དེ་ཐུབ་པ་ཉི་མའི་ཀ་ཅེའ་ཕྱི་བསྟན་པ་འཛིག་ རྟེན་ཕྱི་མིག་ཏུ་ཐུར་བ་འདི་ཅེའ་མོ་ནུབ་པའི་ཐུལ་མཚན་དུ་ཅས་ཤིང་།། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རབ་ཤལ་མེ་ཤེག་ནི་ལྷ་དང་ཀླུའི་ཡུལ་དུ་ཐུན་..... དུང་ས་ཤིང་དུ་བར་ཐུར་བ་ལས། ཐྱིས་ས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅེའ་ ཀྱིལ་ལུང་བསྟན་པའི་ཤིང་ཏུའི.....སྐོལ་འཇེད་ཆེན་པོ.....

འཕགས་པ་ནི་ཐ་རྒྱུན་གྱིའི་ཡུལ་ནས་མ་འགྲུབ་བ་ལ་ལོག་ལ་
ལ་ཕྱིན་འདེབ་པར་མཛད་ཅིང་། འཕགས་པ་ཐོག་མེ་བཞིན་ཏེ།"
ལྷའི་ཡུལ་དུ་བྱོན་ནས་རྟེ་བཙུན་མི་ཁམ་བ་ཁས་ཐེག་པ་ཆེན་པོཡི།།
ཆོས་མདུད་དུ་གསན་ཞིང་མི་ཡུལ་དུ་སྤྲུན་དུངས་ཏེ། དེ་གཤེགས་ཐེག་
པ་ཆེའི་སྡེ་བྱོད་མདུད་བཅུགས། མཏོགས་པ་དང་ལོག་པར་རྟོག་པའི་དྲི
མནམས་རེགས་པའི་ཚུལ་རྣམ་པར་དག་པས་བསལ་ནས་ཐབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཁ་
བཅད་པོཏིད་དུ་གསལ་བར་ཟུག་པོ། ། ཕིར་རྒྱའི་སྟོལ་ཆེན་པོ་དའི་དག་ལས་རིམ་པར་
ཐབ་དེ་ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་སྡེ་སྣོད་ཤམས་པ་ཁད་པ་སྒྲུབ་པས་འཇིག་ཅིང་སྡེ་ལེ་
པའི་ཚིག་དང་གྲུབ་པ་ཐོབ་ཅིང་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ལས་ཀྱང་
ཤིན་ཏུ་ཁྱད་པར་ཆེ་བ་ཞིག་ཏུ་ཤེས་ཏེ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཞེས་
བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཞེས་

གང་ཞིང་ཆུང་བའི་བསྟན་པ་གཅིག་ཏུ་དར་བར་ཆྱུར་ཏོ། །ཐུགས་སྤྲུལ་བཅུན་འཇམ་དཔལ་""""

དཔྱལ་ཀྱི་ཁདུལ་ཅིའི་ཞེད་ཁམས་མཐུ་ཆོ་ནའི་ཡུལ་དུ་ནི། སྨོན་ཅིའུ་ཞེས་བས་ཀྱུལ་ལོ་

འཛིན་འའི་སྐབས་སུ། ལྷོ་བུས་འཚམས་ནས་ནམ་མཁར་རོད་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཆེན་པོ་ཞིག་ཐྲུང་བ།

རྒྱལ་པོས་ལྷས་མཁན་རྣམས་ལ་དྲིས་པར། ཐུགས་དེར་ཕྱིས་བྱ་དམ་པ་ཞིག་འཁྲུངས་པའི་

ལས་ཡིན་ཅིང་ད་ནས་ལོ་སྟོང་ཙམ་རྟ་དེའི་ལུགས་རདེར་རྒྱལ་པར་འཇུར་ཞེས་ལུང་བསྟན།

ཁྱེས་སུ་ཁན་མེད་རྀ་རྒྱལ་པོའི་རིང་ལ། ཤཱཝས་ཞིག་རྒྱལ་པོའི་རྒྱ་ལམ་དུ་ཕྱྱེས་ནུ་གཅིར་

ཀྱི་ཁངྟ་ཅན་ཐོག་རངས་མ་ཐུབ་ཅིང་ཁྱོ་བ་ཞེགས་ནམ་མཁའ་ནས་ཙོ་ཏང་"

གི་ཡབ་ཞིག་ཏུ་ཡེབས་པཞེག་རྣམས། ཁྱེ་ཞེན་ཅི་ཡིན་སྙམ་དུ་བློབ་པོ་རྣམས་ལ་""དྲིས་ཏེ་

ཡིག་རྒྱེད་ཀློག་བས་སྦར་ཀྱི་ལུང་བསྟན་དེ་རྒྱེད་ནས་དེ་མཚོར་ཞེད། མི་རེད་བར་ཀྱུ་གར་"

ནས་དུས་ལ་བབས་པར་ཞེས་ནས་དགྲ་བཅོམ་པ་ཅིག་དང་། བཅུ་ཀ་གཅིག་སྟེ་གཉེས་ཀྱིས་

སྐུ་དང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་རགཤ་ཞེག་དང་། གསུང་རབ་མདོ་སྡུན་དུངས་ནས་རྒྱ་ཁྱོ

ཞེས་རྟ་འཕྲོལ་མང་དུ་བསྟན། གཤེག་མར་གནས་པའི་བོན་པོ་རྣམས་ཚོར་བཅད་བས་

མཆོག་དམན་མཐའ་དག་མེས་པར་ཐུབ། དེ་ནས་བཙུམས་ཏེ་རིམ་ཀྱིས་བཏུ་གྱུབ་མང་དུ་ཕྱིན་

ནས་རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་བསྟུན་བཅོས་རྣམས་རང་གི་སྐྱང་དུ་བསྒྲུབ་ཅིང་གཏུ་ལེ་ལབས།

བཤད་པྱབ་ཀྱི་ཕྱེ་མང་དུ་བཏོགས་ཏེ་བསྟན་པ་རེབ་པོ་ཆེ་དོར་རྒྱས་སུ་ཐྱུར་པ་དང་ཡུངས་བར་དུ

གཏན་མོ། འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་གི་གདུལ་བྱའི་ཞེང་ཁམས་ཁོ་བཅན་

ཀྱི་ལྷོ་ངས་ཐུབ་རྒྱལ་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁམས་སུ་བསྟན་པ་དར་ཚུལ་ན། བོད་རྟེའི་ཟེག"

མ་གཞའ་ཁྲི་གཙོན་པོ་ཡིན་ལ། དེ་ནས་རྒྱལ་བཙས་ཞེར་དུག་པཆོས་རྒྱལ་པོ་ཟེ་རེ་གཤོ

གཙོན་ཀྱི་དུས་ལུ་དམ་བཅོམ་ཀྱི་དགེ་འདུན་ལྷེ། དེ་ནས་རྒྱལ་རབས་ལྔ་པ་ཆོས་རྒྱལ་སྲིད་བཙན་

སྐམ་པོའི་དུས་ལུ་རྗེ་ཐ་ཚེགས་ལྡན་ཆེན་མང་དུ་སྦྱན་དྲངས་ཏེ་གཙུག་ལག་ཁང་བཞེངས་

པ་དང་ཐོབ་མི་ཐམ་རྒྱ་རྒྱ་བ་དུ་བཏང་ནས་སྒམ་ཟེལ་ཀྱིན་དང་ལྡ་རེག་པའི་ཚེང་གེ"

ཚེགས་ལས་ཡི་གེ་དང་བསྟུན་བཅོས་མང་དུ་བསྐྲས། རྗེས་ཐོག་ཏུ་ཚེའགས་ནས་རྒྱ་བ་"

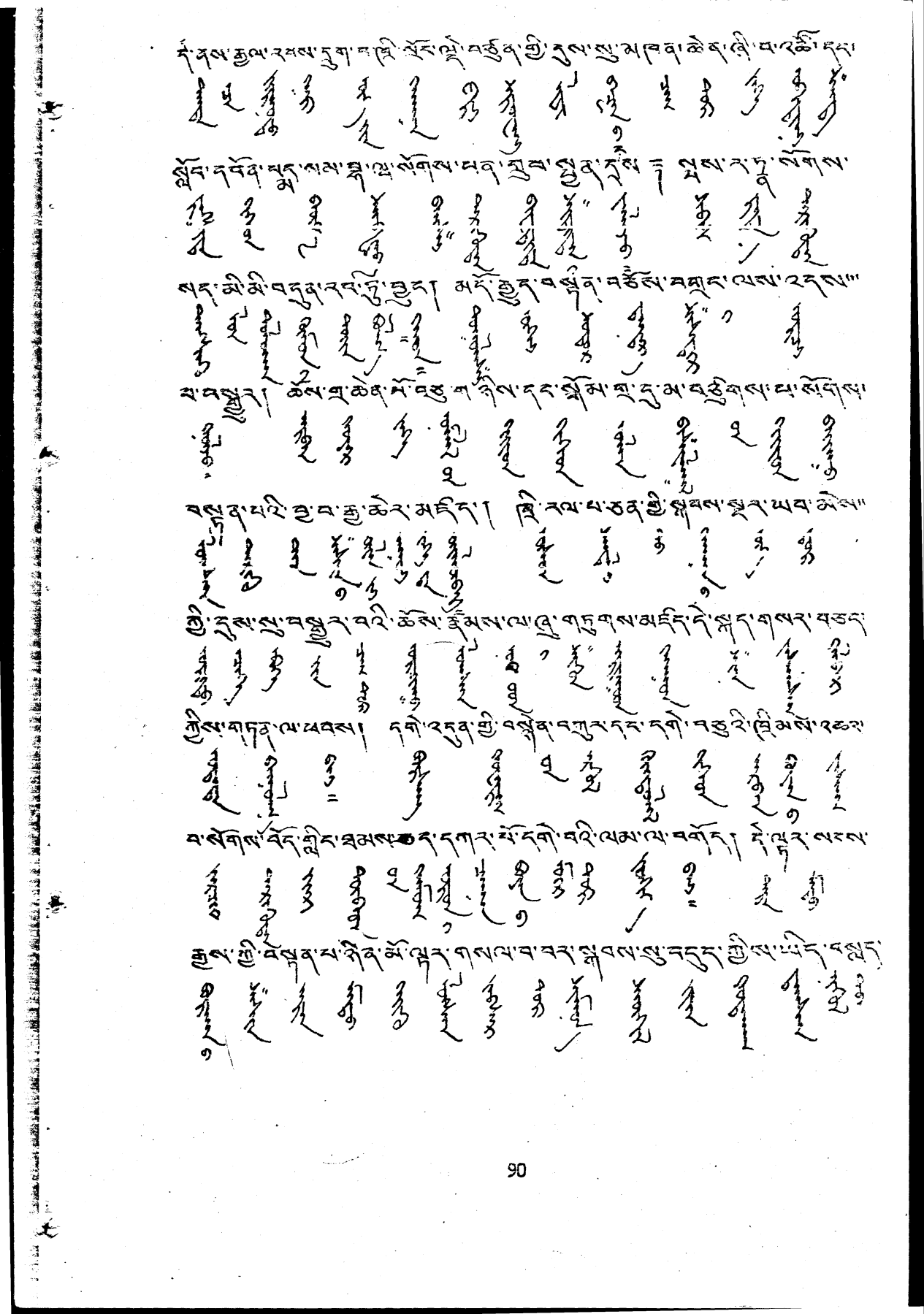
ཀྱི་ཡི་གེ་ལ་ཡུལ་སྐད་ཀྱི་ དབང་གིས་སྡུག་ཅིང་རྒྱས་ཐབས་དེ་དཔྱངས་ཡིག་བཞི་

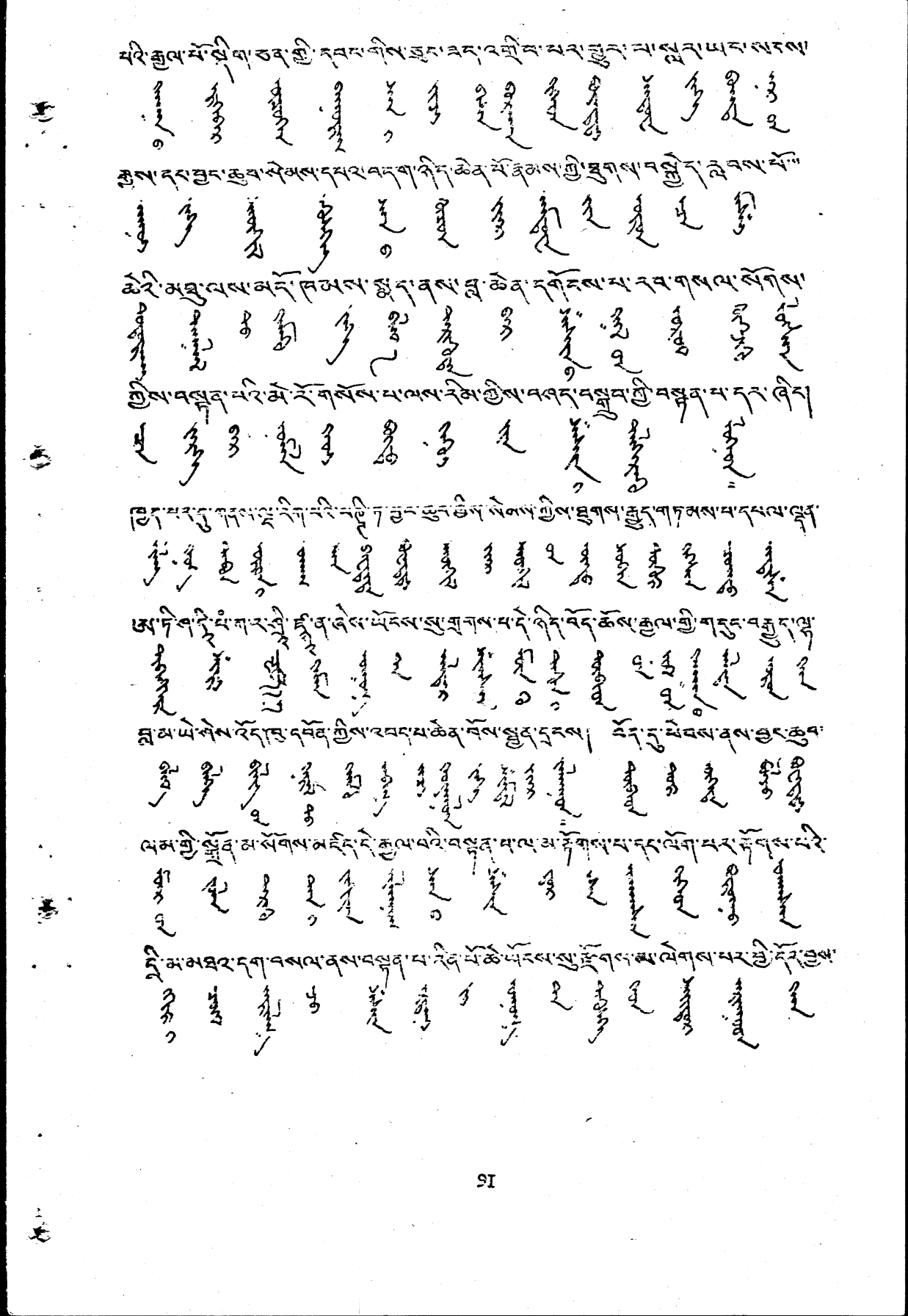
དང་གསལ་ཕྱེད་ཐུམ་ཅུར་གཏབ་ལ་ཐབས་དེ་ཐོག་ཡིག་བསྒམས། ཐུམ་ཅུ་ཐ་དད་

རྣ་གས་ཀྱི་ཁརྡུག་ཐ་ཚེགས་ཡི་གེ་རེ་བསྟུན་བཅོས་ཏུང་མཛད། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་"

ཆོས་ཀྱི་ཤེ་དང་མདོ་སྡེ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལས་ཐག་ངེས་དང་བསྟུན་བཅོས་དགའ་

ཞིག་ཏུང་བསྐྲ་དེ་ནས་ཆོས་མང་དུ་བསྐྲ་བའི་གོང་ཚེ།





རང་གི་མཚན་ཉིད་ཐོབ་བྱས་པ། རང་བཞིན་གྱིས་གྲུབ་པ། རང་ཀེ་ཏོ་ཚོས་གྲུབ་པ།

རང་དོས་ནས་གྲུབ་པ་ཡི། རྒྱུ་གཞན་ཡུལ་དུ་བྱུང་བ། རྣམ་ཡོངས་དུ་བླང་བ། སྟོང་ཤུགས་

གྱི་རིས་ནས་གྲུབ་པ་ནམ་རྣལ་པ་དོན་གཅིག། དེས་བདེན་ཞེས་བྱ་བའི་ཚིག་ཡུལ་ཅན་དུ། རང་གི་ཚན་

གིད་ཐུབ་ཚེད་པ་ཚོགས་ཀྱི་དོན་གཅིག་ལུགས་ཐུབ་ནོས་བར་རྟུའོ། །དགུ་མ་

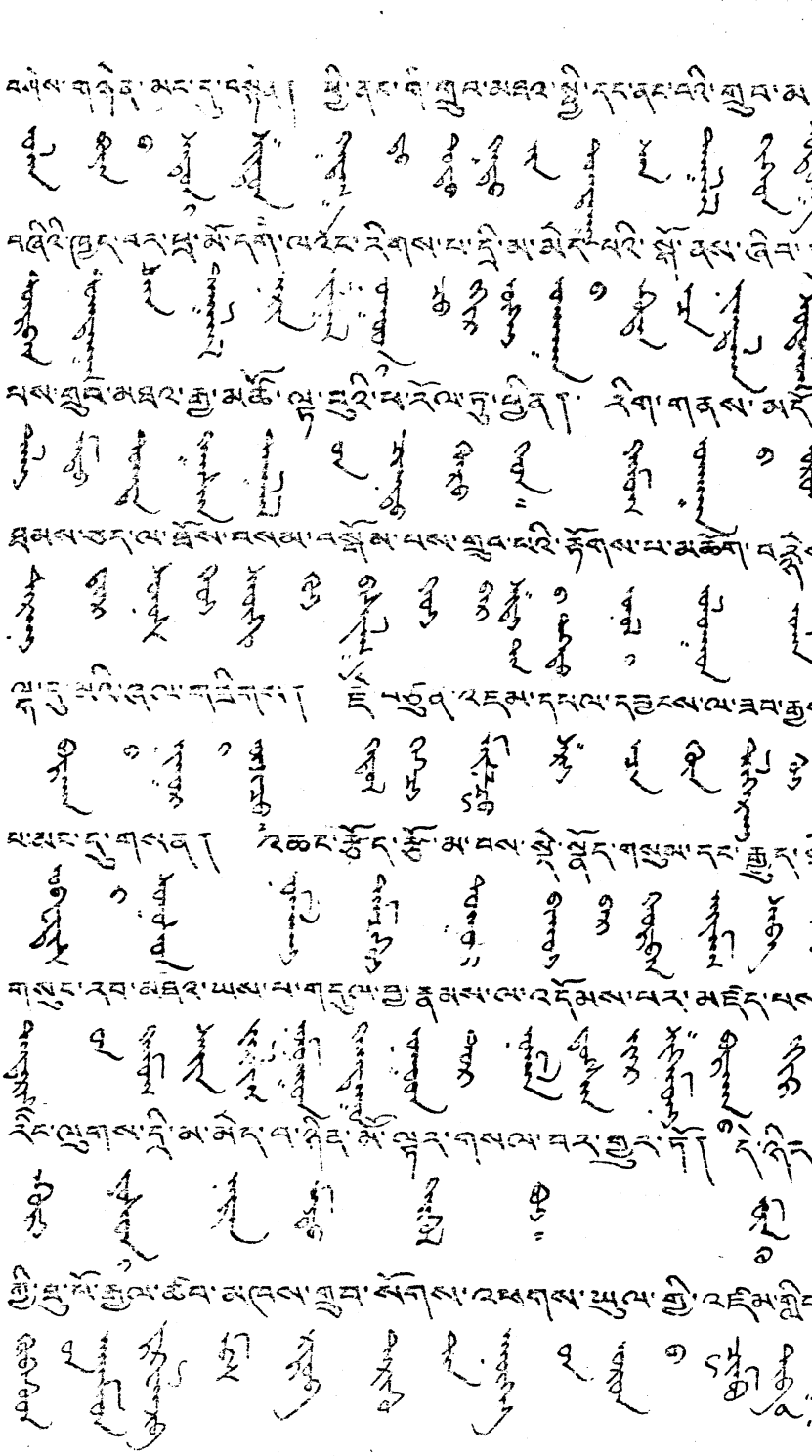
པ་དཔག་ཚེག་ལྟར་ན་དོན་དམ་དུ་བྱུང་བ་ལ་གནས་ལུགས་དགྲོལ་ཤིང་རིགས་ནོས་ལ་དོད་

དམ་དུ་ཐུལ་བ་དང་། འཕགས་པའི་མཐའ་བཞི་པ་ལ་དོན་དམ་དུ་ཐུལ་བ།

དང་། བདེན་པར་གྲུབ་པ་ལ་དོན་དམ་དུ་ཐུབ་པ་ཅུང་ཟོར། །ཡང་དོག་དམ་ལ་དོན་ཤས

དོན་དང་། མཐའ་ཡིའི་དོས་དམ་གཉིས་ལུགས་ཤད་ཡིའི་ལུགས་ཐུབ་ཡོད་དོ། ཡན་ལོན་དམ་ལ

ཐོབ་པ་དོན་དམ། ཕུལ་པ་དོན་དམ་ཅུང་ཟོར་ཐུབ་ཅིང་། ཀུད་རྟོག་ལ། བཀག་པའི་ཀུན་དོའི།



བརྟེན་ཀྱིལ་བཞི་ན། གཞུང་དང་། ལམ་དང་། འབྲས་བུའི་དགེ་རྒྱམ་གཉིས་མོ། །གཞི་བདེན་པ

གཉིས་ལ། ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་དང་། ཆ་ལུང་གཏན་པ་དང་། ཟབས་ཀྱི་བདེན་པ་དང་། རྫོ

རོལ་ཀྱི་བདེན་པ་རྣམས་དོན་གཅིག །དོན་དམ་བདེན་པ་དང་། མཚོག་གི་བདེན་པ་དང་། ཟབ

ལམ་ཆུང་ནའི་བདེན་པ་དང་། ཡང་དག་པའི་བདེན་པ་རྣམས་དོན་གཅིག །ཀུན་རྫོབ་བདེན་བ

ལ། ཡང་དག་ཀུན་རྫོབ་དང་། ལོག་པའི་ཀུན་རྫོབ་གཉིས། ཟལ་འཕྲུར་པ་ལྟར་ཡང་ལོག

གཉིས་ཐ་སྙད་པའི་ཚེལ་དོ་ཁོ་ནར་འདོད་ཀི །ཡང་དག་ནི་འཕྲལ་གྱི་ཀཱུལ་རྒྱུས་ཆུ་ལམ་བལྟ་པའི་ཡུལ

ཡུལ་ཅན་དུག་དང་། ལོག་པ་ནི་བལྟ་བ་ཡི། །ཀུན་རྫོབ་ལ་ལྟག་དོར་གྱི་ཕྱེ་བས་ཡང་དག་པའི

ཕྱིར་ཆེར་དང་བརྗོད་པའི་དོན་དུ་བཀད་ཏོ། །དོན་དམ་བདེན་པ་ནི། ཐུབ་འདལ་དང་། འགོག་བདེ

ལྟ་མོ་དང་། ཁོང་ཆིང་དང་། དེ་བཞིན་ཉིད་རྣམས་སོ། །ཚོལ་ཞེད་དང་། ཁོ་བ་ཞེད་དང་། ཚོས

བསྒྲུབ་བའི་སྒོ་ལ་ལེགས་བར་བཙུགས། རོར་ཡིག་གསར་དུ་བརྩམས་ནའང་རྒྱུད་མ་

ཚིབ་བས་དམ་བའི་ཚེས་མད་དུ་བསྒྲུར་བ་སོགས་མ་ཐུབ་པར་དུས། ། གཏེར་སངས་ལྷག་རྒྱུས་

པོའི་དུས་སྐུ་ཤས་མཐྱེས་ཚོས་སྐྱར་རོང་རེར་གདན་དུས། འདི་ལ་ཚོས་ཀྱི་རོང་རེར་ཡང་

རེར་བ་འདུག་ཅིང་། གསེར་ལྷོར་སས་ག་གཞོན་ནུ་རོང་ཀྱི་ལྷས་ཡིན་མེན་བརྟགས་བར་བྱ་

ཞེས་བྱ་བ་ནི་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལྷ་ཉིད་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཉིད་

ཚོས་ཀྱི་རོང་རེར་ལ་ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་བས་ཚོས་སྐྱར་རོང་རེར་ཞེས་བཤད་པ་ཞིང་གི་རྣམ་

ཐར་ལས་འབྱུང་བ་དང་ཡང་འགྲེགས་བར་སྣང་ངོ་། ། རོས་སྐར་བརྩམས་པའི་རོར་ཡིག་

ལ་བསྡོམ་དགོས་བ་རྣམས་བསྒྲུབ་ཟས་ཚོར་བར་ཆུས་མདོ་དང་བསྦྱུབ་བཅོས་མང་དུ་བསྒྲུར་

བའི་སྒོ་ལ་བརྟེན། བུ་ཡས་ཐུ་རྒྱལ་བོའི་རིང་ལ་བཅོམ་ལྡན་རིག་རལ་གྱི་ལྷུབ་མ་མཐས་བ་

ཆེན་པོ་འཇམ་དཔྱངས་ཁ་ཕྱུག་དྲངས་ཏེ་མཆོད་གནས་མཇིད། འདིས་རྒྱུ་རྒྱུན་ཕྱུར་ཏེ་སྡུར་ཐར་

གི་བསྟན་འགྲུར་བཞེངས། ཕྱེས་ཀྱང་མེད་ཙལ་ཐན་རྒྱལ་བོའི་ཡིང་ལ་རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་

མཁྱེན་བ་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་གངས་དྲངས་གསོད་ག་ཁིན་གྱི་དགེ་བར་བློམ་པའི་ཚྭག་གཅོད་ལ་སོགས་

ཆོས་ལོག་ཏུ་སྤྱོད་པ་རྣམས་འདོར་དུ་བཏུག །གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་པོ་བཞེངས། འབངས་

རྣམས་ཆོས་མཐུན་གྱི་དགེ་བ་ལ་སྤྱོད་ཁ་ལོགས་མཇོད་དེ། དབལ་མཁན་མོར་རི་བོ་དགེ་ལྡན་

པ་དང་མཆོད་ཡོན་དུ་འབྱེལ་བར་འགྱུར། དེའི་ཚུར་རྗེས་ཅོམ་ལ་པཎ་ཏི་ཀ་སྲུ་ཀྲི་ཆོས་

རྗེས་ཡུམ་རྒྱས་འབྲིད་བསྟུལ་གསུམ་ལོག་སྐྱབ་དུ་བསྐྱུར། ཆ་ཀར་ཐྲི་ལེགས་ལྡེ་ནུ་ཐུག

སྐྱིའི་རིང་ལ་ཡང་ཀྱན་དགའ་རོང་རྩེར་ལོགས་ལོ་སྟོང་མང་དུ་བལ་གས་ཁལ་བཀའ་འགྱུར་རོ

ཅོག་ལོགས་ཆོས་མང་དུ་བསྐྱུར་བར་གྲགས་ལ། དེ་དག་ནས་བཙུམས་ཏེ་ལྷའི་བར་དུ་ཆོས་

ཐམས་ཅད་དགར་བོ་དག་བའི་ལམ་ལ་གནས་ཤིང་མཆོག་གསུམ་བློ་མར་འཛིན་བའི་དད་པ་དང

གཏོང་བ་ལོགས་ཡ་བགས་ཀྱི་སྤྱོད་ཚུལ་ལ་ཤེན་ཏུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཏོ། ། ཁྲུད་བར་དུ་ཞུ

ཅག་ཆེན་བོ་ཚིང་ཀི་རྒྱལ་རབས་འདི་ལ་བསོད་ནམས་སྤྲོས་ཀྱིས་བློ་ཐ་རྒྱས་པ་ཞེའི་

ཙོང་པོག་ཏོ་རྒྱལ་པོ་རྒྱག་ཏེའི་ཀྱི་ས་ར་བཏུགས་སྐབས་སྤྱད་མཁའ་སྤུལ་པ་བན་ཆེན་བྱོ

བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚིན་དང། རྒྱལ་དབང་ལྷ་བ་ཆེན་པོལ་ལོ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་

ཚན་བཅུད། །བསྟན་པ་ལ་ཐུགས་ཀྱིལ་དགོངས་དགེས་བློ་ལ་ཁུལ་བས་ཡོག་ཏོ་རྒྱལ།

བ་ལ་ལྷག་པར་མོས་པར་གྱུར། མི་རེས་བར་དེའི་སྡུག་གོང་མ་ཞི་རྒྱུ་ཏེ་རྒྱལ་བོད་ཧོར་གསུམ་

རྒྱལ་མཆོད་བའི་གནམ་རོས་ཀྱི་སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དུ་བསྐྱལ། འཕགས་བ་འཇིག་རྟེན་

དབང་ཕྱུག་དང་གཤིས་ལུ་མེད་བའི་རྒྱལ་དབང་ལྟ་བ་ཆེན་པོ་ཁོ་བོ་ཟང་དུ་སྐྱན་དྲངས། གཏོག"

ལག་ཁང་མང་དུ་བཞེངས། རྒྱལ་དབང་དེ་ཉིད་བསྐྱབ་པའི་ བདག་པོར་མངའ་གསོལ་ཏེ་ལྟུང""

ལས་ཀྱིས་གཟེང་བསྐྱོད་ན་སོགས་རྒྱལ་བ་ཆུབ་པའི་ དབང་པོའི་བསྐྱབ་པལ་ལྷ་ལྷག་པར་མཛོད།

དེའི་ལྷས་གང་གི་དབལ་དང་གཟེ་བརྗེད་སྐུན་ལྷམ་ཆོགས་བས་ལྷོད་དུས་ཆེ་མོར་འགྲིང་བའི་ལ"

ངན་ལས་མོ་ཆེའི་སྟེམས་པ་འཕྲོག་ཞིང་། བྱམས་བཅོའི་སྤྲོབས་ཀྱི་གོམ་པ་མཐའ་རྒྱལ་ཟུན"

ཀྱེ་བའི་ཅོག་བན་ལ་དལ་གསོ་བའི་ས་སྐྱེད་ཆེན་པོ་འཇམ་དབལ་དཔྱངས་དོས་བོད་མ་གྲིང་ཤོ

བའི་སྐྱིད་རྒྱལ་པོས་དགེ་འདུན་ཀྱི་སྡེ་མང་དུ་བཏུགས་ཤུལ་གསུང་རྒྱས་ཀྱེན་བགྲང་ལས་འདས་བ

བཞེངས། མཁས་གྲུབ་ཚོད་ལྟན་དུ་མ་ཡུལ་གྱུ་སོ་སོ་ནས་གཙོ་དྲངས་ཏེ་བསྡུན་པ་རྣམས་ལེའུ་

དུ་བཏུག །གནམ་དེག་གི་སྐྱེ་འགྲོ་སྐྱི་དང་བྲང་བར་རྟེར་གྱི་སྡེ་བོ་མཐའ་དག་ལ་གནོད་ཅུ་བཅོ

བའི་སྐོར་ནས། རྒྱལ་བའི་བཀའ་འགྲུར་རོ་ཅོག་རྩོ་ཤོད་དུ་བསྒྲུབ་ནས་རྣམ་ལ་མཁས་པ་དུ་མར་ཞུ་""

གཏུགས་ཀྱིས་གཏན་ལ་ལེགས་བར་འབེབ་ཀུ་བཅུག་སྐྱེ་ལྟར་དུ་བསྒྲུབས་ནས་དར་བ་དང་སློབ་བར་ལྷུག་

པ་རྣམས་ལ་ཆོས་སྐྱིན་གྱི་སྐོ་འཕར་བཏུ་ཐུག་ཕྱེ་སྟེ་ཆིམ་བར་མཛོད་ཅ་ལོག་ཏུ་ལ་འཛུམ་བ་རེའི

བོ་ཆེ་འདི་ཤེད་མེ་བྱ་ཁོར་རྒྱལ་མཆོམ་དུ་མཛོད་དོ། །དེ་རྟེས་འཇམ་དཔལ་རྡོ་རྗེ་ས་མི་རྟེའི་གར་""

གྱིས་རོལ་བ་གོང་ཁ་ཁྱོ་རྒྱུད་ཡོངས་རྫོགས་ཐུབ་མཆོག་ལྟ་བུ་ཡིན་ལ། ཁྱོ་ཤེར

ཚོང་པན་འཆང་བའི་རིང་ལུགས་བླ་ནས་བྱོལ་བར་མཛོད་ཅིང་བསྟན་བའི་ཐུ་བ་མཛོད་རྒྱལ"

ནི་སྡུམ་རྩི་ལྟ་བ་བཞེན་ལ། ཁྱེད་བར་དུ་བདག་པོ་འདི་ཤེད་ཟབ་མོ་དགུ་མཛེ་ལྟ་བ་ཉམས་སུ

འཛེས་པ་ཞེག་གོ །གཤམ་དེས་ཀྱི་ཆབ་འབབས་མཐའ་དག་ལ་བརྟེ་བ་ཆེན་བོས་ཆོས་ཀྱིད་ཟུང་

དུ་འཇེལ་བའི་བཀའ་ཁྲིམས་བཅད་བོས་བའེ་བར་བསྐྱངས། བསྟན་བཅོས་འཕྲུལ་པོ་ཅོག་གི་སྣང་""

གསར་དུ་བསྐྲུབས་བ་སོགས་མཁས་བས་གཅིག་ཏུ་བསྟན་པར་རོས་པའི་མཛད་བས་ཅོར་འཛིན་ཀྱི

ཁྲིབ་དགེ་ཚེགས་ཀྱིས་ཕྱུབ་པར་མཛད་དོ། དེ་ནས་དལ་ལྡའི་ཞོང་མཆེད་བོ་འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར

ཀྱུར་བ་འདི་ཤིད་ཀྱིས་ཡབ་མེས་ཀྱི་སྲོལ་བཅད་བོ་ཞོར་ཁས་ཞོང་དུ་འཚེལ་བ་ངང་། ཆབ་འབབས་

མཐུར་དག་ལ་བྱགས་""ཞིན་ཏུ་བཟེ་བས་བདེ་བར་སྐྱོང་བའི་ཐབས་འབར་ཞིག་བྱགས་ལ་བརྟག་པས་

བསྟན་འཚོའི་སྐྱེན་ཡོད་དུ་འཕྲུལ་བའི་མཛད་པ་བླ་བས་བོ་ཆེ་འཚེལ་བཞིད་བ་བས། ཀྱེ་བག་ཅོར་

སོག་ཤྱི་ལ་མཆོག་ཏུ་སྐྱན་པར་དགོངས་ཏེ། ཅེ་ལེམ་བཀའ་ཡི་དགོངས་འཞོལ་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་

འཕྲུལ་པོ་ཅོག་ཅོར་ཀྱི་ཤུག་དུ་བསྐྲུབ་ཏེ་ཤུབ་དུ་བསྐྲུན་དགོས་ཚུལ་ཀྱི་བཀའ་ཤཉས་བར་བཅེན"

བཀའ་སྩལ་བོས་བྱངས་ཏེ་བསྐྱུར་བ་ལ་ནི་བར་ཞུགས་སོ། དེ་ལ་ཡང་ཆེད་བོ་ཅོར་གྱི་ཡུལ་གྱུ་

སོ་སོའི་སྐད་ཀྱི་ཐྱིས་བཏབ་ཡང་། རྒྱ་རྒྱང་ཟད་ཅིམ་རེ་མེ་འདུ་བ་མང་ཞེད། ཁྱད་པར་དུ་ཚོས་

བསྐྱུར་བའི་མིང་བརྡར་འདོགས་ཚུལ་བ་ཀས་བཅད་འདུ་ཞེག་མི་འདུག་པས། ལོ་ཆུ་བ་དུ་

མས་སོ་སོར་དང་རང་གི་འདོད་བས་ཐ་སྙད་མི་མཐུན་པ་སྣ་ཚོགས་ཐུར་ཚེ་ཐོས་བསམ་ཆྱེད་པ་

རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་དཀའ་བ་ཙོགས་ཤེས་ཀ་དུ་མའི་གཞིར་འགྲུར་བས་ཀ་ཡུད་ཟབ་ཀྱི་མིང་བརྡ་རེ་

ཐ་སྙད་འདོགས་ཡུན་རིང་བསྐལ་ཞེག་སྣར་ནས་སྣར་དུ་བསྐྱབས་ཏེ། ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་

ཐུབ་ཅེས་ཀྱང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལྟར་ཡང་དེ་ལྟར་ཐྱིས་ཞེག་གཅེ་བསྟེ་རྣམ་པ་ཀུན་ལ་བྱ། ཞེས་མཛོད་ཀྱི་

འགོད་པར་ཐ་ལ། དེ་ཡང་བོད་ཀྱི་ཡི་གེའི་འདྲུག་ཚུལ་སོགས་སྤྱིར་རྣམ་བཞག་སྟེན་པ་ཐོབ་ཅེ

སཚལ་ཏ་ས་མཎྜི་པའི་སུམ་ཅུ་པ་དང་རྣགས་ཀྱི་འཇུག་པ། ཁྲི་རལ་པ་ཅན་ཀྱི་རྒྱས་ཡུལ་པཉ་""

རྣམས་ཀྱིས་ཆོས་བསྒྲུབ་རྫོགས་བཀལ་བཅད་དུ་མཛད་པ་སྤྲུལ་སྡུར་བ་མ་གཏེས། ཀ་ཅོག་སོགས་ལོ་

སྟོང་བ་དུ་མས་མཛེ་ལེས་འཕྲུང་བའི་མིང་གི་རྣམ་བཞག་དུ་མ་བསྡུས་པ་ཅི་ཐུབ་རྟོག་ཚེ་ཆུང་།།

གཞན་ཡང་སྤྱན་སྤྲོད་གཞོན་ནུ་དཔལ་ཀྱི་དག་ཡིག་ཏོད་རེར་བརྩམ་པ། བུ་སྤྲོད་སེང་གེ་ཏོད་ཀྱི་སྤྲུ་རོན་རྩམ་

མཆོད་མེ་ལོང་། རྒྱམས་པ་བྱིང་བའི་སྤུ་རྩྭ། བསམ་ལྡིངས་བའི་འཕྲུལ་སྒོང་། ཞ་ལུ་ལོ་ཚེའོ་

ཀྱི་རྣ་མ་དཀོག །དཔལ་ཁབ་ལོ་སྟོང་བའི་དག་སྒྲོན། བརྟན་གསར་རྣོལ་གྱི་རྣམ་བཞག་སྤྲོད་བ་ཀྱོག་

སྒྲོན་ཀྱི་ "ཏེལི་ཀི་ཀུ་ཁཁངདང་དབུས་བ་ཐོ་ཀསལ་ཀྱི་ལ་མཛོད་པ། ཀྱོ་ལྷན་ཁེས་ཁབ་ཀྱི་ཞེར་མཁོ"

བསྒྲུབ་བ། གཞན་ཡང་དམ་བ་མང་གོས་མཛོད་པའི་ཐུམ་རྒྱས་ཀྱི་ དེ་སྐྱེ་ལོག་ས་མངོ་དུ་ཡོད་ཁ

ལས་འདི་ཙི་དེ་དག་རྣམས་ལས་འཕྲུང་བའི་མིང་ནང་བཏའི་རྣམ་བཞག་དང་། བརྟན་གསར་

རྒྱོང་གི་དཔྱེ་ཁ་ཚོགས་ཆེ་ལོངས་དང་རིག་གནས་ཚོ་ཚའི་གཞུང་བསྡུར་བ་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་

དང་དང་གི་སྐབས་ཀྱི་མེད་དུ་མི་བྱེད་པའི་མོད་གི་ནུམ་གདས་རྣམས་ཏུ་ཁྱོད་ཀུས་པ་བཞིན་དུ་

ཡི་ཚེ་ལོ་ཁང་ཟི་པར་ཅོ། །དེ་ལ་སྐྱེར་ཆུང་བའི་གཙུག་དང་ཤིག་པོ་ཆེ་ཀྱི་བོད་ཀྱི་ཁ་བའི་

གསུམ་དུ་བགེ་བ། གོལ་བ་དོན་དུ་གཉེར་བ་རྣམས་ལ་ཟུར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལས་

གོས་ལ་བར་ཆེད་པའི་མིག་ཏུ་ཆུར་པ་ག་ལྟ་བ། བསྒྲུབ་ཅེས་ལོ་ཙྪ་རྣམས་ཀྱིས་ཀུང་ཚོལ་

དེའི་ཀིད་བཞིག་ཏེབ་དུ་ཆུའི་ཉེར་ཀ་ཐལ་ཁ་ཐལ་ཁ་ཐལ་ཁ

བསྒྲུབ་ན། རང་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ལེགས་ཚོགས་རྒྱ་མ་ཡྱོལ་པར་ཟུས་ཤེད། རྒྱལ་པའི་བསྟན་བ་

ལ་བྱ་བ་ཅུས་པར་འགྱུར་བས་བཟོད་ནམས་ཀྱི་སྡུང་པོ་གཞལ་དུ་མེད་པར་འགྱུར་ཀྱི། གཞན་

དུ་ན་རང་ཉིད་མཐས་པ་མིན་ཀྱང་མཐས་བར་སྟོམ་བས་རྟེགས། གཞན་མཐས་པར་གྱུར་ཀྱང་དེ་ལ་"

སྡུག་ས་ལྷུང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྡང་བས་བླ་མིག་བསྡིབས། དམ་བའི་ཚོས་ལ་ལ་ཚུབ་ར་བཟུང་

བས་ཤེ་མ་འཕུལ་ཐབས་ཀྱི་སྡུར་བས་པོ་ཏི་རི་མདུ་མང་དུ་བསྒྲུར་བ་ལ་འགྲུབ་པ་དག་པོ་ཡེ། ཡང་

ཀྱས་ཀྱི་བཀའ་དྲི་མ་མེད་པ་ལོག་བཞད་ཤེས་བཞད་ཀྱི་བཅོ་ཐག་ཚུལ་བསྟན་པའི་འཁྲུལ་སུ་རང་གཞ་ཀྱས།

ལ་འདི་ཐུབ་བཟོད་བར་དཀའ་བའི་སྤྱ་བ་བསྟལ་འབྱུང་བ་ལ་ཅིར་ཡང་ཆེས་མེས་པར་བར་དོ། །དེ་ལྟ་

ཐན་ཡོན་དང་ཤེས་རབ་ཤེས་ལོག་པ་བར་རོལ་པར་རྒྱས་བསྟན་བསྒྲུར་ཚུལ་བརྗོས་ལ། གཞུང་གི་"

ཚིག་རྣམས་ཤོད་ལྷ་ཀྱི་ཀོ་རེམས་རྗེ་ལྟ་བཞིན་དུ་བསྒྲུར་ད་ཤོར་སྐད་ལ་ཀོ་བའི་ཞེང་། དོན་"

འཇུག་ལ་ཡང་མི་འགྱུར་བ་རྣམས་ནི་དེ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བསྒྲུབ་བར་བྱ་ཞིང་། དེ་ལྟ་མ་ཡིན་

པར་ཆོག་གོ་ཞེས་བསྟོན་ན་དེན་གོ་བ་གསལ་ཞིང་བརྗོད་བདེ་བ་རྣམས་ནི་ཆོགས་བཅད་ཡིན་

ན་ཚེ་ལོག་གཅིག་གི་ཐད་དུ་གང་བའི་བར་སྟོར་ཞིང་བསྒྲུབ་བ་དང་། ཆོག་ལྟུང་པ་རྣམས་ནི་

ཆོག་གཅིག་གམ་གཉིས་ཤམ་གཡུམ་པོགས་ཆོག་དེ་དག་གི་དོན་གང་དུ་བསྟེགས་ཡན་ཆད་དུ་

གང་བའི་བར་སྟོར་ཞིང་བསྒྲུབ་བར་བྱ། དེའི་ཀྱངས་དོན་སྡུ་ཚྭ་ཐལ་ཆེ་

ལ། རྡེ་ཡང་ཆོག་དེ་གཉེ་བྱས་པ་འདོན་ལྷགས་ལ་ལེགས་བར་བརྟགས་ནས་གསོས་སོ། །ཡང་རགས་

ཞིག་གོང་སྐད་རྗེ་ལྟ་བ་བཞིན་བསྒྲུབ་ན་རྐང་ཡིག་ལ་ཆོག་ལྟུག་ག་ཅར་མར་བས་དོན་ཀྱི་ཚ་

བསྟེགས་པ་ལྟ་ཐུ་ཡར་མང་དུ་ཡོད་པས། རྡེ་ལ་ཞི་དོན་ལ་མེ་གཞོད་པར་ཐུས་ཏེ་ཆོག་ལྟུག་

རྣམས་དོན་བས་ཆོག་ལ། སྐབས་འགའ་ཞིག་ཏུ་ཆོག་རྒྱུ་རྐྱེན་ཟད་རེ་མ་བསྒྲུབ་ན་དོན་ཐྱི་

ནུས་ན་མི་རྟོགས་པ་ལྟ་བུ་ཡང་ཡོད་པས། དེ་ལ་ནི་དེན་གསལ་བ་ལ་པཏ་ཞེང་ཆིག་རེད་མ་
ཕོང་བའི་སྐད་རྒྱུད་བསྡུམ་ནས་བསྡུད་བར་ཞུ་རེ། ། མིང་གཅིག་དོན་དུ་མ་ལ་བསྟོག་ཏུ་རུང་བ་
རྣམས་ནི་ལྟ་བ་འོག་ལ་ལེགས་བར་བརྟགས་ཏེ། ཤུགས་ཀ་ཅིག་ལ་ཟན་གཅོད་དུ་རུང་ན་ཀང་
བསྟོགས་ན་དེར་བསྡུར་ལ། རག་གཅོད་དུ་མི་རུང་ཞིང་དོར་སྐད་ལ་ཤུགས་ཀ་ཡི་གར་བསྟོགས་
པའི་སྐབ་དོན་ཐ་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཚིག་ཀེ་ཅིག་ཡོད་ཀྱང་ཡཁ་ཁེར་གནས་སྐབས་ཤས་ཙམ་པར་ཞུ་རེ། ། ཡང་པཊ་ཀྱུབ་དང་
རྒྱལ་བློན་ལ་ལོགས་བའི་ཀང་ཟག་གི་མིང་དང་ཡུལ་དང་མེ་ཏོག་དང་རྩེ་ཤིང་ལ་སོགས་པའི་
མིང་བསྡུར་ན་ཀོ་དཀའ་ཚིག་མི་བའེ་བ་དང་། དེལ་ཕྱིར་བསྡུར་དུ་རུང་ཡང་ དོན་དེ་ལྟར་
ཡིན་མིད་ཀྱི་ལ་མེར་བ་རྣམས་ལ་རྣི་མིང་གི་ཨཀོ་མཇུག་རྣི་ལྟར་དེགས་བ་བཏེའུ་ཏ་དང་རྒྱལ་བོ་དག་
མེ་ཏོག་ཞེས་སོགས་ཀང་ལ་ཐུབ་བའི་མིང་གཅིག་ཏུ་ཐ་ལས་སུ་བསྡུན་ནས་རྒྱ་གར་སྐད་དམ་བོད་སྐད་

སོར་བཞག་དུ་བཞག་པར་ཅུའོ། །གཞུང་ཚེན་མེའི་འཕྲེལ་བ་རྣམས་ལ་རང་བའི་རྩ་བའོ།།།

དགེ་སྦྱར་བསྡུར་རེག་པ་ཡོད་ན་འཕྲེལ་བའི་ཐད་གི་རྩ་བའི་ཚིག་ཀྱང་དེ་དང་མཐུན་བར་བྱ་ལ།།

མེད་ན་སྤྲོན་དུ་རུང་བའི་དགེ་བསྡུར་ཞེས་དེ་ཡང་འཕྲེལ་པ་ལ་བསྡུན་ནས་བསྡུར་བ་ཅུའོ།། །

རོལ་ཕྱིར་ཞོལ་ཀྱི་རྩོད་བའི་ཚིག་རྣམས་ལ་ཨན་ཀྱོན་གཏི་གའི་བསམ་བའི་གདེངས་དང་རྩོད་བ་འགྲོ།

ལུགས་ལེགས་པར་བརྟགས་ཏེ་བསྡུ་དགེ་བ་དག་དང་ལྡན་པའི་བའི་དག་རྩོད་གོ་བའེ་ཚིག་གིས།

བསྡུར་དགོས་སོ། །གཞན་ཡང་བསྡོད་པའི་ཚིག་དང་ སྡུད་བའི་ཚིག་དང་ རོ་མཚོར་བའི།།།།

ཚིག་དང་ སྒྲོ་བར་འགྱུར་བའི་ཚིག་དང་ འཇིགས་པའི་ཚིག་ལྟ་བུ་རྣམས་ལ་ནི། རོར་སྐྱང་དུ་

ཀུན་ལ་ཀུ་གས་པ་ཟུས་བ་ཚེ་ཞིད་ཡིད་འགྲུལ་བཏུབ་པ་སྐྱབས་སུ་བཅས་པའི་ཚིག་གིས་བསྡུར་བར་

ཅུའོ། །གཞུང་གིས་དོན་ལེགས་པར་མ་ཤེད་པར་མ་ལོག་པར་བཤད་བར་མངོན་པ་འགའ་ཞིག་

འདུག་ནའང་གཞུང་རྩོམ་པ་པོས་ངེ་ལྟར་བརྩམས་པ་ལྟར་བསྒྲུབ་བར་ཐུབ་ཡི། གཞུང་གཞན་གྱི་

ལེགས་བར་བཤད་པ་ལས་ཐུབས་ཏེ་འཆོལ་པར་མི་ཐུབ་བོ། གཞན་དེ་དང་བྲལ་བའི་སྐབས་ཤེས་

རྣམས་ཀྱི་ལུགས་སོ་སོར་བརྟགས་ནས་འགྲུབ་བར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ། །གང་མས་དག་གི་གཞུང་

རྣམས་ལུང་དང་རྟགས་དང་གྲུབ་པོགས་ཀྱི་མིང་གིས་ཚིག་གཞན་ཀྱིས་བསྟན་པ་རྣམས་ནི་དེ་དེ་ལྟ་

བ་བཞིན་བསྒྲུབ་བར་ཐུབ་ཡི། རང་མིང་རྟེན་པར་མི་བསྒྲུབ་ཏེ། དེ་ཁྱེད་ནས་གང་བཤད་གཞི་

མེད་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ། །ཡང་སྐྱན་དུགས་""ཀྱི་སྐབས་ལུ་མདོན་བརྗོད་ཀྱི་མིང་གིས་""

བསྟན་པ་བོད་སུ་ལམཀྱིན་བཅད་ཞེས་པ་ལྟ་བུ་ཡང་མིང་དེ་ཉིད་ཀྱིས་བསྒྲུབ་བར་ཐུ་ཡི་རང་མེང

གིས་མི་བསྒྲུབ་ཏེ། གཞན་དུ་ན་མི་མཇོས་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ། །གཞན་ཡང་རྒྱ་བའི་རྣམ་

ཤེས་དང་གཅུད་གཞི་ཞེས་བ་གཉེས་དོན་བསྟོགས་བའི་གཞི་ཡལ་ཚེར་གཅིག་ཡིན་ཀྱང་ཐལ་ཚེག

ལྷོ་ཡ་དང་ལེམས་ཙམ་པ་ཀའི་ཁྱིམ་མིང་འདོགས་ཤུགས་དང་བཀང་ཚྭ་ཅུ་ཟད་མི་འདུ་བ་

ལྟ་བུ་ནམས་ཀྱང་རང་རའི་གཞུང་ལས་ཇི་ལྟར་འཆུང་བ་ལྟར་བསྒྲུབ་བར་བྱ་ཡི། དོན་གཅིག་པ་

ལ་བལམས་ནས་ཐ་སྙད་ཕན་ཚུན་བསྡེ་བར་མི་བྱེད། ཡང་བཅེན་པར་གྱུར་བ་དང་ རང་གི་མཚན་

གཉིས་གྱིས་གྲུབ་བ་གཅིག་དགུ་མ་ཐལ་འགྱུར་བ་ལྟར་ན་དོན་གཅིག་པས་གཅིག་ཡོངས་ལར་གཅིག'''

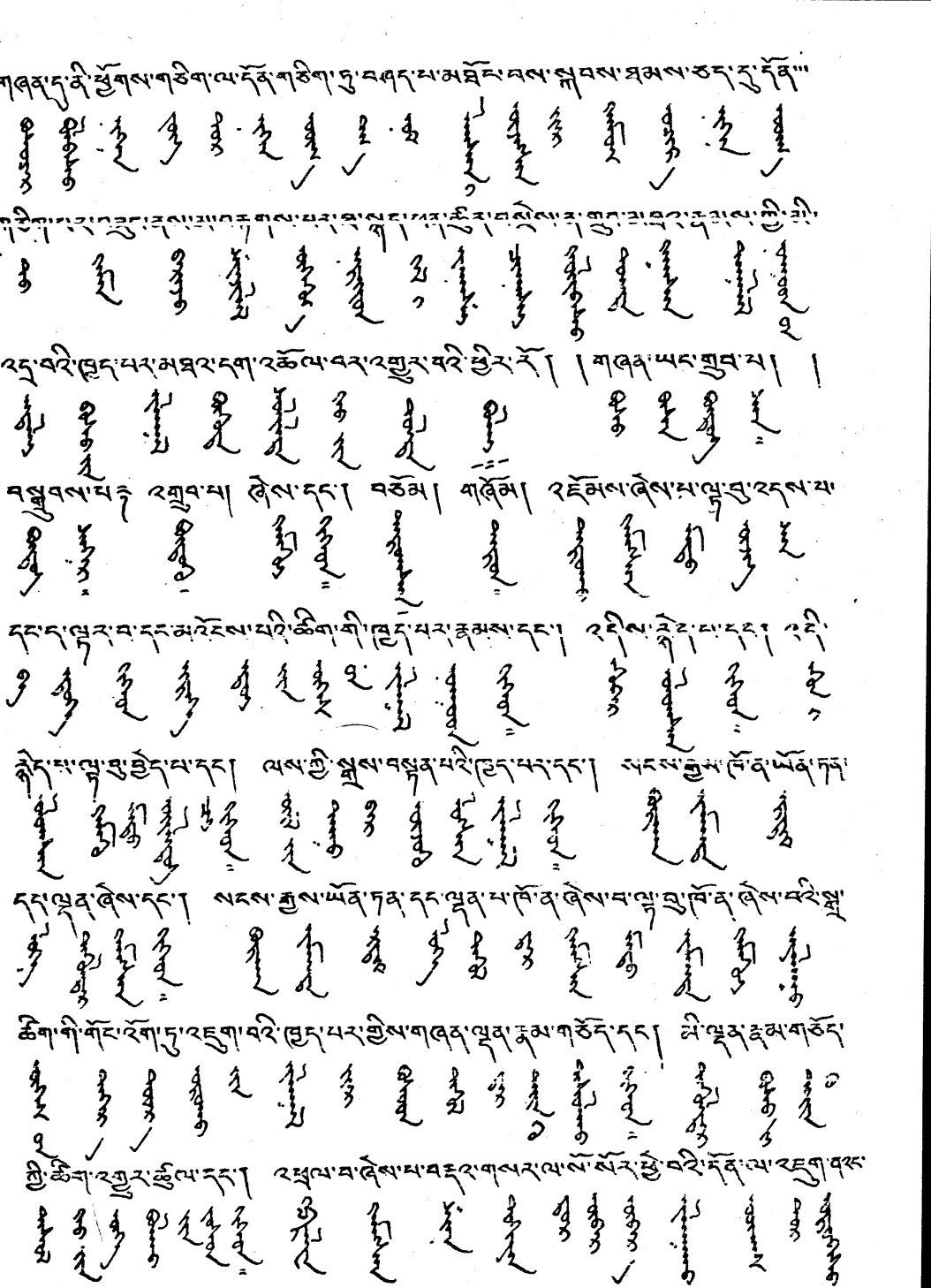
སོས་སུ་བསྒྲུངས་ཚེག་པའི་སྐབས་ཡིད་མེད་ཀྱང་། དགུ་མ་རང་ཚུད་བ་ལྟར་ན་ཤེས་ཚེན་དུ་མེ་

འདུ་བས་དོན་གཅིག་པར་ཅིད་མི་རུང་བ་ལྟ་བུ་ཡང་མང་བས། ལེགས་པར་དཔྱད་ནས་རང་གི་

ལྷག་ལྟར་བསྒྲུངས་ཤེས་དགོས་པ། གཞན་ཡང་བདག་མེད་དང་བཅས་ཀྱང་མ་

ལྟར་ན་རགང་ས་བདུ་ན་ཡང་། སྐྱབ་མཐའ་དོག་མའི་སྐབས་སུ་ཚོས་ཐམས་ཅད་བདག་མེད་པར་ཁོས

ལེན་ཀྱང་བཅེན་མེད་དུ་ཁས་མི་ལེན་པ་སོགས་ཀྱི་ ཁྱད་པར་འགའ་ཞེ་ན་རྣམས་ཀྱང་ཤེད་དགོས་ཏེ།



III

བརྡ་རྙིང་ལ་དཔལ་འདེ་སྐད་དོད་ཡིན་པ་ལ་ཐུ་ལོགས་མང་དུ་ཡོད་པ་རྣམས་ལ་ཕོགས་པར་ལྟུག་

དོག་ལ་བརྟགས་ནས་བསྒྲུར་དགོས་ལོ། །གཞན་ཡང་གོང་སྐད་ལ་ཚིགས་བཅད་དང་ལྡན་པའི་

ཁྱད་པར་དང་ ཚིགས་བཅད་ཀྱང་ཀང་པ་རིང་ཐུང་སྟོམས་པ་ལོགས་བོད་སྐད་ཇི་ལྟ་བ་ཞིན་

མི་འཐུང་ནའང་ཚིགས་ལ་བཅད་བ་རྣམས་ནི་སྤྱན་འཛེགས་དེན་རྟོགས་པ་གོ་སླ་བ་ཤང་པ་རིང་

ཐུང་ཀང་ཕལ་ཆེར་སྟོམས་པ་ཐུ་ཞིང་བསྟོད་པ་དང་གསོལ་འདེབས་ལྟ་བུ་འགའ་ཞིག་ལ་གོ་རྟོག

སྐད་ལ་གྲགས་པའི་མགོ་མཚོངས་ཀྱི་རྒྱུན་ལྟ་བུ་ཅིས་ཀྱང་འགལ་བ་མེད་ལ། གཞུང་ཚེན་གོ་

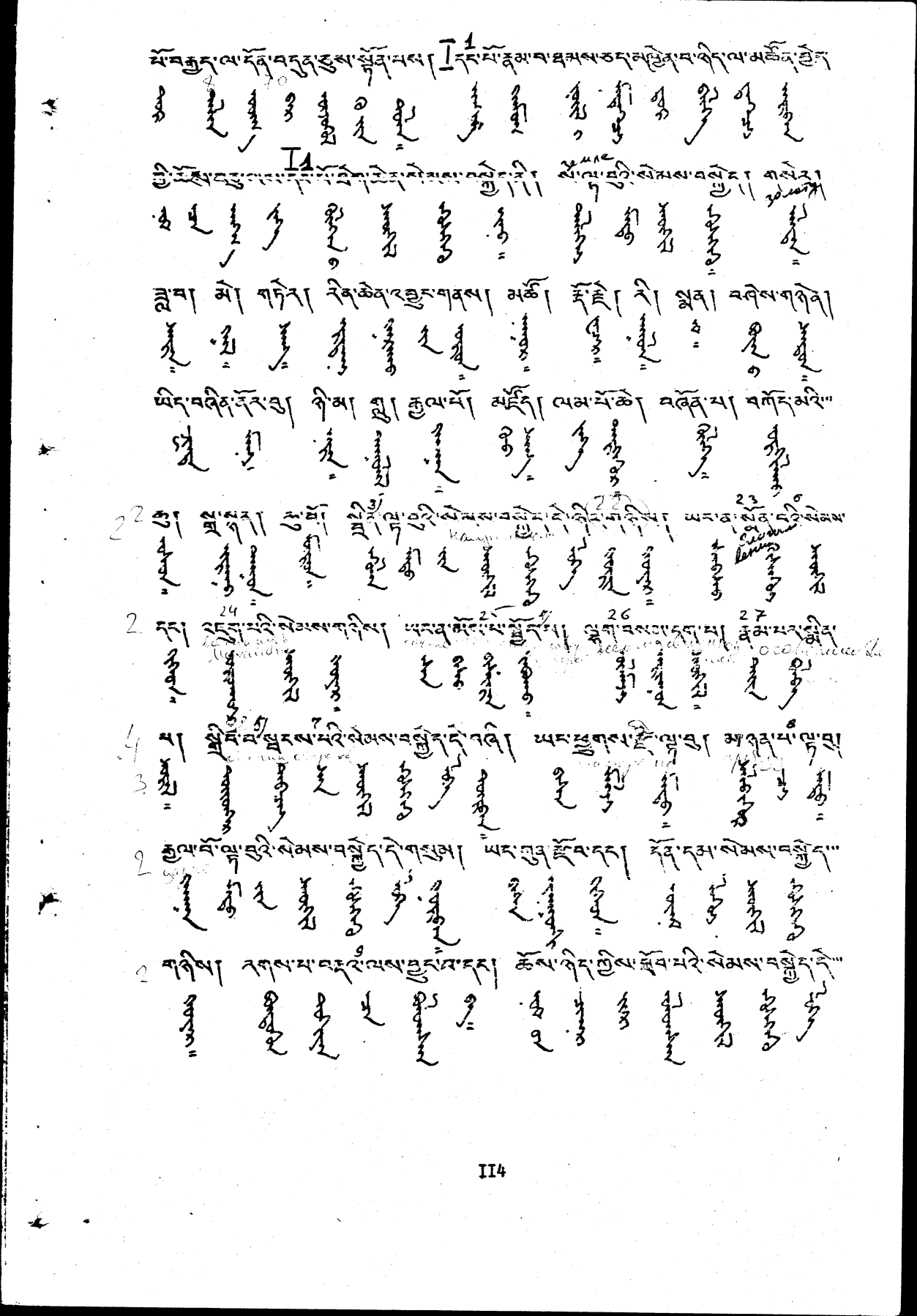
རྣམས་ལ་ནི་དེ་ལྟར་མེ་ཐུ་སྟེ། གཞན་དུ་ན་ཚིག་ལྟག་མང་དུ་འདུག་པ་དེའི་བསྟེན་པར་ཐུབ་

པས་ཤོ། །གཞན་ཡང་བརྡ་བྱོར་གྱི་གཞུང་འདི་དང་གཞན་དག་དུ་མི་འཐུང་བའི་བརྡ་གསར་དུ་

སྤྱོར་དགོས་པ་ཐུབ་ན་རང་རང་གི་ཡར་འདོད་པས་རང་རིག་མི་འདོགས་པར་བསྒྲུར་བའི་གླུར་གཏུམ་

ཏེ་གཞུང་དང་གཏན་ཚིགས་དང་མི་འགལ་བར་འཐུན་བར་ཐོངོ། །དེ་དག་ནི་ཀློང་གནོ་
དང་ཚོས་བསྡུར་རྫོལ་བགས་བཅད་མེད་ཅིམཨོ། །དེ་ཡི་གཞུང་དོན་དངོས་ལ་འདྲུག་པར་ཐུ་སྟེ། ཤ.ཕ.22

དེ་ལ་གཉིས། རིག་པའི་གནས་ལྔ་པོ་ཙོའི་གཞུང་བསྡུར་བ་ལ་མགོ་བའི་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་
བསྟན་པ་དང་། ཐུན་མོང་ལ་མཁོ་བའི་བརྡ་གསར་དུ་སྐྱེད་ཀི་དྲྭེ་བ་ཙོགས་བཞད་པའོ། །དང་པོ་
ལ་ལྔ། ནང་རྟེག་པ་དྲུག་ཀཏ་ཆིག་རྟེག་པ་དང་ཐུ་རེག་པ་དང་བཟོ་རེག་པ་དང་
གསོ་བ་རིག་པའི་གཞུང་བསྡུར་བ་ལ་མཁོ་བའི་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་བསྟན་པའོ། །དང་པོ་ལ།
མཚན་གཞི་ཐུ་ཞེག་པ་དང་། ཐུན་ཀྱི་ཞེག་ཅ་གཞིས་ལས་དང་པོ་ལ། ཐར་ཐྱེལ་དང་། ཐུ་ཐ
དང་། མདོན་པ་དང་། འདུལ་བ་དང་། ཐུབ་མཐའ་སྐྱེའི་གཞུང་བསྡུར་བ་ལ་མཁོ་བའི་མིང་གི་རྣམ་
གྲངས་བསྟན་པ་དང་ལྡན་ལས། དང་པོ་ནི། ཁར་ཕྱིན་ཀྱི་གཞུང་གི་བརྗོད་ཕྱིའི་གཙོ་བོ་དངོས་



གཤེས་རྣམས་སོ། །གཤེས་པ་ཐེག་ཆེན་གསུང་པའི་གདམས་དག་ལ། བསྒྲུབ་པའི་དོན་ལོ།""

གདམས་པ། བདེན་པ་བཞི། དགོན་མཆོག་གསུམ། ཚ་ཞེན་པ། ཡོངས་ལུ་ངལ་བ་མེད་པ།

ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། སྐུན་ལྷ། མཇོན་ཤེས་དྲུག། མཐོ་ལམ། ལྷོམ་ལམ་ལ་ནདམས་

པ་དང་བཅུར། །འདིའི་སྐྱབ་ལྷ་དང་མཇོན་ཤེས་དྲུག་དག་འདུས་ཤེ་ཐུའི་མིང་གི་སྐོར་རྣམས་ནི་ཚངས་

པའི་ཤྲཱ་ཝཀ་ལུ་བཤད་བར་ཅུར། ཐེག་ཆེན་ལ་དེས་འཇུག་ཤེས་ལ། སྐུར་ལམ་རྣོད། །

རྒྱུ་ཚ། བཟོད་པ། ཚོས་མཆོག་བཞི། དམིགས་པ། རྣམ་ཀ། ཐུབ། ཡོངས་ལུ་འཛིན་པ།

ལྷག་བྱ་རྣམ་རྟོག། རོ་བོ་ཚེ་འཕེར་ཆུང་གསུམ་གྱི་ཁྱོན་གས་ཁྲོད་པར་དུ་འཕགས་པ་ཀུ་ཁྲང་ཚོས་

དྲུག་གོ། རྣམ་རྟོག་བཞི་ནི། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཟད་རྟོག་དང་། རྣམ་བྱང་ཀ་ཟད་རྟོག་

གཤེས་རྫས་སུ་ཡོད་པ་དང་། བཏགས་པར་ཡོད་པར་འཛིན་པའི་འཛིན་རྟོག་གཤེས་ཏེ་བཞིར།

4བཞི་པ་སྒྲུབ་པའི་ཏེན་རང་བཞིན་གནས་རེགས་ལ། རྟོག་པའི་ཚོམ་བུག་དང་ གཉེན་པོ་དང་
ཁྱོང་པའི་སྒྲུབ་པ། ཁྱབ་ཐུ་ཡོངས་སུ་གཏུགས་པ། ཞེས་རབ། ལྷོད་བཙུ་བ། ཐུན་མོང་མ་
ཡིན་པ། གཞན་དོན་གོ་རིམས་སུ་ཐ་ཞིང་པ། ཡི་ཤེས་རྩོལ་བ་མི་མངའ་བར་འདུག་པའི་སྒྲུབ་པ་
སྟེ་སྒྲུབ་པ་བཅུ་གསུམ་ཀྱི་ཏེན་རེགས་བཅུ་གསུམ་མོ། །ཡང་རང་བཞིན་གནས་རེགས་རབ་ཀྱས་
འཁྲུང་ཀྱི་རེགས་གཉེས། ལུགས་གཞན་ལ་འཇུག་རང་ཐུབ་ཤེམས་ཀྱི་རེགས་གསུམ་དང་། རེས་པའི་
རེགས། མ་རེས་པའི་རེགས། རེགས་ཚན་དང་བྱུང་ཏུ་བཀད་དོ། །ལྟ་པ་ཐེག་ཆེན་གསྒྲུབ་པའི་
དམིགས་པ་ལ། རྣམ་པ་དང་། མི་དགེ་བ་དང་། ལུང་དུ་མ་བསྟན་བ་དང་ངེ་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་
པ་དང་། མ་འདས་པ་དང་། ཟག་བཅས་དང་། ཟག་མེད་ཀྱི་ཚོས་དང་། འདུས་ཐུས་དང་། །
འདུས་མ་ཐུས་པ་དང་། སྒྲུབ་མོང་དང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ཚོས་ཏེ་བཅུ་གཅིག་གོ། བྱུག་པ་ཐེག་

ཆེན་བསྡུས་པའི་ཚེད་དུ་བྱ་བ་ལ་སོགས་ཆེན་པོ་དང་། ལྷོད་པ་ཆེན་པོ་དང་། རྟོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ་.....

གཡུམ་མོ། །བདུན་པ་ཀོའི་སྐྱབས་པ་ལ་ཐུབ་པ་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་བར་གྱི་ཀོ་སྐྱབ་དུག་གོ །

བརྒྱད་པ་འཇུག་པའི་བསྐྱབ་པ་ལ། བསམ་གཏན་དང་གཟུགས་མེད་བའི་སྙོམས་འཇུག་པ་དང་། །

སྤྱིན་པོཏ་ཁས་དང་། འཕགས་པའི་ལམ། ཚོར་མེད་པ། མི་དགེཁས་པ་དང་ལྡན་པ། འཁོར་གཡུམ་

ཡོངས་སུ་དག་པ། 6 ཆེད་དུ་བྱ་བ། མངོན་བར་ཤེས་པ། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་"

འཇུག་པ་སྟེ་དགུའོ། འདི་ཉིད་བསམ་གཏན་གཟུགས་མེད་དང་ལེ་ལྡན་གི་སྒོ་ནས་མངོན་བའི་སྐབས་

སུ་བཤད་དོ། །དགུ་པ་ཚོགས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་ལ། བཅུ་པའི་ཚོགས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ། སྤྱིན་པོཏ་ཐུབ།

ཤེ་གངས། ལྷན་མཐོང་། ཏེ་ལྷག་རྟོགས་བཟོལ། ཐབས་ལ་མཁས་པ། ཡེ་ཤེས། བསོད་"

མམས། ལམ། གཟུངས། ས་བཅུ། གཞིང་པའི་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་སྟེ་བཅུ་པའོ། །

དཀའ་གཟུངས་ལ་བཟོད་པ། ཚོམ། དོན། སྔགས་ཀྱི་གཟུངས་ཏེ་བཞི། སྔགས་ལ་རིག་སྔགས།

གཟུངས་སྔགས། གསང་སྔགས་གསུམ་ལོ། །དེའི་སྐབས་ཀྱི་ཚེ་ཤིན་ཏུ་བདུད་རྣམས་ཀྱང་

སོགས་དགྲ་མའི་སྐབས་སུ་འལ་བར་ཐུབ་ཀ། ཁ་ཅིག་ལོ་ཟེས་འཚམས་ཀྱང་ཆོད་དུ་ཐུབ་པ།

མཁའ་ལ་གིང་། ལོམས་ཚན་ཀྱི་དོན་ཉིད་ལ། འབད་པ་མེད་པ། མཐར་ལས་འདས་པ། །

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས། ནམ་ཁ་ཐམས་ཅད་ཁྱབ་པའོ། ཞེའི་ཐུགས་ལ་ཀྱིས་ཤེས་པར་

འཇུང་བ་སྟེ་བཞག་དོ། །མཐེབ་པ་ཡུལ་ཀྱི་སྐྱབས། ཐུབ་པ་ཆེ་ནས་གཞི་བསྟན་པ་གཞིས་སོ། །

॥གཞིས་པ་ལམ་ཤེས་པ་ཞེའ་ལ་མཆོད་ཅིང་ཀྱི་ཆོས་བརྟུ་གཅིག་ལས། (དཔའ་བོ་ལམ་ཁེ་པ་ཀྱི་ཡན་ལག) ॥11

ལ། ལམ་ཤེས་ཀྱི་སྒོམ་རྒྱུད་བསྟན་པ། ཡུལ་རིས་པ། རིགས་ཀྱིས་ཐུབ་པ། ལམ་ཤེས་ཀྱི།

རང་བཞིན། ལམ་ཤེས་ཀྱི་ཁྱད་ལས་ཏེ་ལྟོ་རོ། །གཞི་ལ་གནས་ཐེག་ཀྱི་ལམ་ཤེས་བའི་ལམ་ 12

ཞེས་ཀྱི་ཐུགས་སྤྱན་བདེན་བཞིའི་རྣམ་པ་ལ། སྡུག་བདེན་ལ་མི་རྟག། ཀུན་འཇུག་ལ། སྐྱོ་
བདག་མེད་བཞི། ཀུན་འཇུང་བདེན་པ་ལ། རྒྱུ། ཀུན་འབྱུང་། རབ་ཀྱེ། རྒྱུན་བཞི། འགོག་
བདེན་ལ། འགོག་པ། ཞི་བ། རྒྱ་ཆེན། རེས་འབྱུང་བཞི། ལམ་བདེན་ལ། ལམ། རིག་པ།
ཐུབ་པ། རེས་འབྱུང་བཞི་སྟེ། བཅུ་དྲུག་གོ། 13
ཀྱི་ཐུགས་ལ། རང་རྒྱལ་ལ། བཞེ་བྱ་ལྷུན་གྲུབ། ཚོགས་ཐུབ་ཆེ་རྒྱང་གཉིས་ཏེ་གསུམ་མོ།།
བཞི་པ་ཟབ་ཆེན་མཛོད་ལམ་ལ། བར་ཆད་མེད་ལམ། ནམ་ཐོག་ཏུ་ཡང་ཆེས། མཁས་བཙན་དུ། 14
རྣོས་ཟློག་ཅི་ཤེས་གཤེལ། འདུ་ཐུབ་དུ། འདུ་ཤེས་ཀྱི་མཛོད་ལམ་གཉིས། ཚེས་བཟོད་བཅུ
བྱུང་མངོན་པའི་གཤགས་སུ་བཞུའོ། ། ལྟ་ཚོ་ཟློག་ཆེན་ཐུགས་མ་ལམ་ཀྱི་ཐུབ་པ་ལ། བཏུ་ཚེ་བཅོས་
བྱུག་ཐུབ་ལྟ་ཡི་ཐུགས་ཀྱི་ཐུགས་ལམ་ལ། རང་དོན། གཞན་དོན། རང་གཞན་གཅིག་ཏུ་

དོན་གྱི་མོལ་ཡ་སྒོམ་ལམ་གྱེ་གསུམ་མོ། ། བཅུ་པ་དེ་ཡ་ཡོན་ལ། བསྟོད་པ། བཀུར་བ། (17)

བསྟན་པ་སྒེ་གསུམ་མོ། ། བཅུ་པ་བསྟོ་བ་སྒོམ་ལམ་ལ། བསྟོ་བ་ཁྱད་པར་ཅན། མི་ 8(18)

དམིགས་པ། ཕྱེན་ཅི་མཚོག་པ། དམེན་པ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསོད་ནམས་དྲན་བ། ཐབས་

དང་བཅས་པ། མཚན་མ་མེད་བ། རྣེས་སུ་ཡི་རང་བ། ཁམས་གསུམ་དུ་མ་ཀྱོགས་པ།

རྒྱུད་འཛིང་ཚེན་པོའི་སྡེ་ཚན་ཅད་ཀྱི་བཅུ་གཉིས་པོ། ། དུག་པ་རྣེས་སུ་ཡི་རང་སྒོམ་ལམ་ལ། 9(19)

། ཐབས་ཁྱད་པར་ཅན་དང་ཤེས་རབ་ཁྱད་པར་ཅན་གྱིས་ཟིན་པ་གཉིས་སོ། ། དེ་རྣམས་ལ་

རྣ་བ་བཅས་སྒོམ་ལམ་རེར་རོ། ། བཅུ་པ་སྨོན་པ་སྒོམ་ལམ་ལ། དེ་བོ། འཕགས་རྒྱ། ཇེད་ 10(20)

ལས། གནས་སྐབས་ཀྱི་ཡོན་ཏན། མཐའི་ཡོན་ཏན་གྱིས་ཁྱད་པར་དུ་བྱས་པ་ལྟོའོ། ། བཅུ་ 11(21)

གཅིག་པ་རྣམ་དག་སྒོམ་ལམ་ལ། ས་བཅུའི་བཅུའོ། ། འདི་གཉིས་ནི་ཟག་མེད་སྒོམ་ལམ་མོ།

།སྤྱིར་མཐོང་ལམ་ལ་བརྟེན་པ་མངོན་རྟོགས་དང་། སྒོམ་ལམ་ལ་རྟེན་ལ་མངོན་རྟོགས་ཞུང་དོ།།

།གསུམ་པ་གཞི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚོགས་དགུ་ལས། དང་པོ་ཚེགས་པས་སྤྱད་ཀ། III 22(1)

མི་གནས་པའི། ཀུན་རྟོག་ལ་ལྟོས་པའི་ལེ་ལས་ཐབ་འགོག་རྒྱུད་དོ། ། གཉིས་པ་སྐྱེད་རྟེས་ཁ་ 23(2)

མི་གནས་པའི། ཀུན་རྟོག་ལ་ལྟོས་པའི་ལེ་ལས་ཐབ་འགོག་རྒྱུད་དོ། ། གསུམ་པ་ཐབས་ཅ་ཡིན་པས་ 24(3)

རེས་འཇུག་གཞི་ཚེགས་སོ། ། བཞི་པ་ཐབས་ཀྱིས་རིང་བ་རྣ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཀུན་ཏུ་ཡོད་པས་ 25(4)
26(5)

སྤྲོས་ཀྱི་གཞི་ཚེས་སོ། ། དྲུག་པ་གཉེན་པོ་སྤྲོས་ཀྱི་གཞི་ཚེས་སོ། ། བདུན་པ་གཞི་ཚེས་སྤྲོས་ 25(6)
26(7)

བ་ལ། ཡུལ་ཀྱི་སྤྲོས་བཞི། རང་བཞིར་སྤྲོས་གསུམ། རྒྱུད་ཤིར་སྤྲོས་གཅིས། བདག་སྤྲོ་

ཐས་གཅིག་ཏུ་བཤུ། འདིའི་ཐ་དཀར་རྣམ་གསུམ་ནི། ཚེད་དུ་ཐུབ། སྤྲོས་པ། ལས་ཀྱི་དཀའ་

བའོ། ། སྤྱང་བ་རྣམ་བདུན་ནི། མི་ལམ། སྐྱུ་མ། སྨིག་རྒྱུ། ཕྲ་བཏུན། གཟུགས་བརྙན། ། ཞེས་

དྲི་ཟའི་གོང་ཕྱེད། སྐྱལ་བའོ། །བཅུད་སྐྱོར་དེའི་མཁམ་ལ་ཞུགས་སོགས་ཀྱི་ང་

ལ་དང་ མཚོན་ཤེད་དང་ གཅེ་ལ་དང་ ཡུལ་ཅན་ལ་ཆོམ་པ་མེད་པའི་ཚེའོ། །དགུ་པ་མཚོན 30(9)

IV

འཛི་ལམ་སྟེ། གཞི་ཁོས་དེ་ནི་ཐེག་དམན་ཀྱི་རྣོག་རིགས་ལྡུག་གཅལ་པའོ། །འཕེ་པ་རྣམ་ཀུན་

མདོར་པར་རྫོགས་པར་རྟོགས་པ་ལ་མཚོན་ཆེད་ཀྱི་ཚོས་བཅུ་གཅིག་ལས་དང་པོ་རྣམ་པ་ལ།། 31(1)

མེད་པ། མི་སྡུག་པ། དཔེན་པ། མི་རྟག་པ། གཅས་མེད་པ། ཟམ་མཐའ། བརྟེན་ཏུ་མེད་པ།

མིར་མེད་པ། འཕྲོ་ཐ་མེད་པ། མི་འཕྲོགས་པ། མི་ཟད་པ། སྐྱེ་བ་མེད་པ། ཕྱིར་པ་པོ་མེད་

པ། ཀེས་པ་པོ་མེད་པ། འཆོ་བ་པོ་མེད་པ། འདུལ་བ་པོ་མེད་པ། དོ་ཤེ་ཤེད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་

པ། མ་འགགས་པ། གཅིག་མ་ནས་ཤེ་བ། འདི་བཞིན་གྱིས་ཕྱུ་བ་ལས་འདས་པ། ཀུན་ནས་ཉོན་

མོངས་པ་མེད་པ། རྣམ་པར་ཕྱང་བ་མེད་པ། གོས་པ་མེད་པ། སྤྲོས་པ་མེད་པ། ལྷོམ་བ་

ཐ་བཅོ་བརྒྱད་རྣམས་ཆོས་སྐྱེ་བཞིར། ། དེ་བཞིན་གཅིག་ཏུ། རང་བྱུང་ཤངས་ཀྱི་རྣམ་པ་སྟེ་

རྣམ་མཁྱེན་སྟེ། རྣམ་པ་བརྒྱ་ཙམ་ཐ་བཏུ་རྣམས་བསྟོམས་པས་མཁྱེན་གསལ་ཀྱི་རྣམ་པ་བརྒྱ་དོན་གཉིས་མོ། 32(2)

།གཉིས་པ་སྒྲིབ་ཐ་ལ། སྒྲིབ་བ་བཅོ་ནི་ཤངས་རྒྱས་བསྟེན་པ་ཕོགས་བཞི་སྟེ་སྤངས་ཏེ། སྒྲིབ་པ་དཔོག་

ལ། མི་གནས་པའི་སྒྲིབ་བ། དེ་བཞིན་དུ་གནས་པ་བགག་པ། ཟབ་པ། གཏིང་དཔགས་དཀའ་བ།

ཚིད་མེད་པ། ཆོགས་ཆེན་ཡན་ཏེ་རྟོགས་པ། ལུང་བསྟན་པ། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ། དེས་པར་ 33(3)

འཕྲོད་པ། བར་ཆད་མེད་པ། ཐུབ་རྒྱལ་ལ་ནི་པ། ཉོན་རྒྱུབ་སྐྱུར་བ། གཞན་དོན། འཕེལ་

འགྲིབ་མེད་པ། ཆོས་དང་ཆོས་མིན་ཤེས་པས། བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མི་མཐོང་བ། །

རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ། འཇུག་ཐུ་རེའི་ཚེའམ་ཕྱིའི་ཐེར། རྣམ་པར་དག་པ། ས་འཆོམས་ཀྱི་

སྒྲིབ་བ་དང་ལྡོག་ཀྱི། །གསུམ་པ་སྒྲིབ་བརྒྱ་ཡོན་ཏན་གྱི། བདུད་ཀྱི་མཐུ་བཅོམ་པ་ཕོགས་བཅུ

བཞི་དང་། བཞི་པ་ཐུབ་ཅིང་། འགལ་རྐྱེན་བདུན་ལས་བརྟེན་པ་ཉེར་གསུམ་ཞི་བ་མཐུན་རྐྱེན་མཆོད་བ་རྣམས་ 34(4)

རང་གཞན་ཚད་བཏང་ལ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞལ་གསུང་ཀྱི་ལེའུ་བཀའ་བསྟན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་ཟབ་ཅིང་ཟབ་པ་ཉིད་ཡིན་ཏེ། ། 35(5)

མཆོད་ཕིར་ལ། མོས་པ། ཁྱད་པར། རྟེན་པ། དོ་ཤེ་ཕྱི་མཆོད་ཕིར་དེ་བཞིར། ། དུག་པ་ཐར་ 36(6)

བཅུ་མཐུན་ནི། ཚོགས་ལམ་ཆེ་འཕེང་ཆུང་གསུམ་མོ། ། དཀའ་དང་། དུན་པ་དང་། བརྩོན་

འགྲུས་དང་། ཏིང་འཛིན་དང་། ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཉིད་དུ་རོ། ། དེང་ཚེ་ནི་ཏུ་ཡ

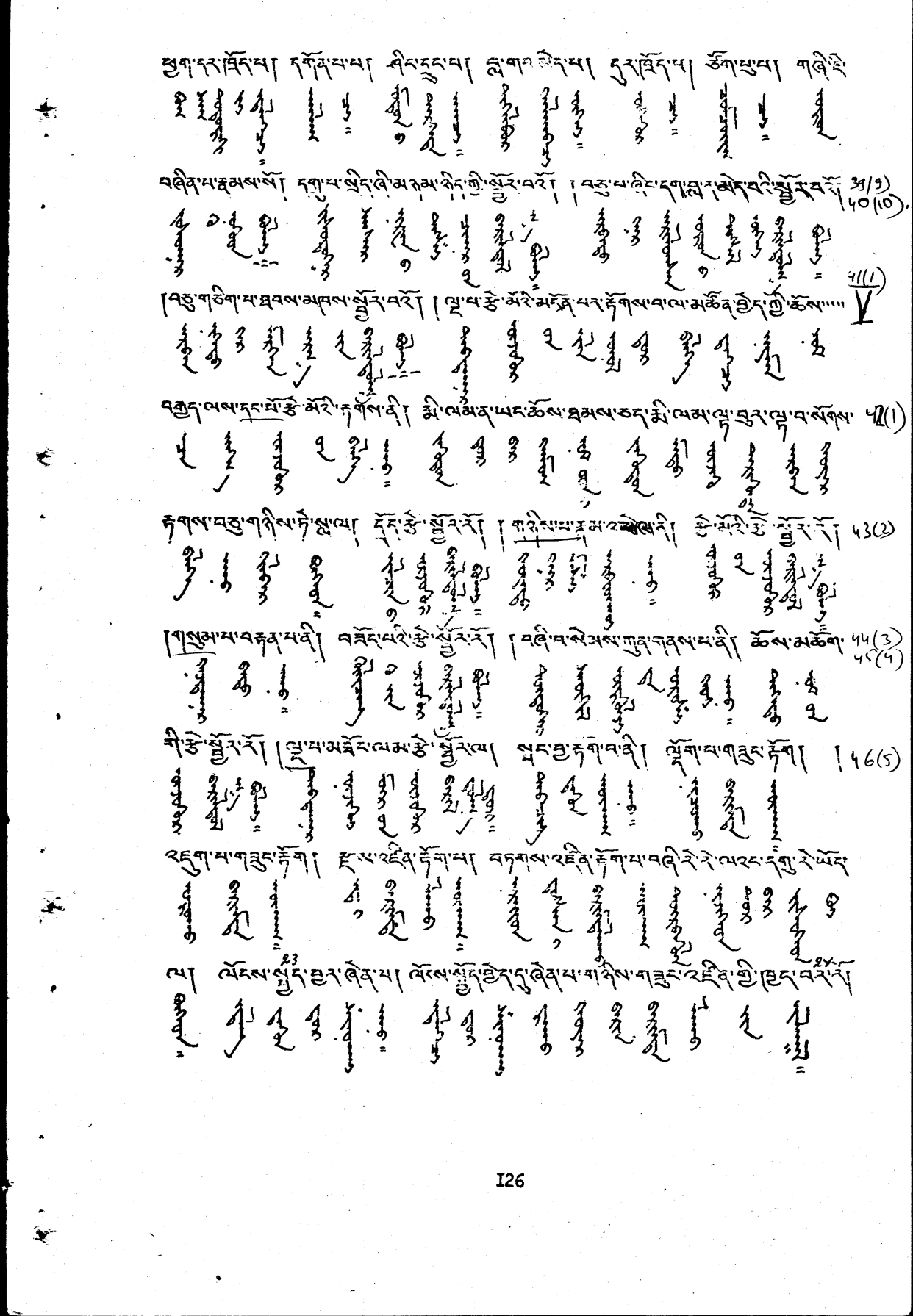
གཅིག་ནི། ཆོས་ཀྱི་རྟེས་འཇུང་དང་། དད་པའི་རྟེས་འཇུང་གིས་སོ། ། བདུན་པ་རིགས་འཕྲེད་ 37(7)

ཀ་མཐུན་ནི། སྐྱེ་ལམ་སྐྱེ་སྐུ་ལྟ་རོ། ། བརྒྱད་པ་ཕྱེད་མེ་ལྟོག་པའི་དགེ་བའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ 38(8)

ཞེས་ yuoo ཡ་ A ཨ་

མེ་ལྟོག་པའི་རྣ་གསོལ་ཞེས་བཞི་སྐྱེ་གཞན་རྣམས་པ་ལ། ཐུབ་པའི་ཡོན་ཏན་བཅུ་གཅིག་ཏུ། །

བསོད་སྐྱེམས་པ། སྐུན་གཅེག་པ། ཟས་ཕྱིས་མི་ལེན་པ། ཆོས་གོང་གསུམ་པ། ཕྱིད་བ་



I26

།གཟུང་རྟོག་ཡིན་ལ་འཇིན་རྟོག་མ་ཡིན་པ་སོགས་ཀྱི་སྐུ་བཞི་ཡོད། མཐོང་ལམ་ཞི་འབྱས་བྱ་ཞེ། །

ཟད་མེད་སྒྲུ་མེད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའོ། ། ཐུགས་རྗེའི་གང་ཟག་གིའི་བདག་མེད་དང་། གཟུང་འཛིན་

རྣ་ས་གཞན་ཀྱིས་སྟོང་པ་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་བདེན་མེད་དུ་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཀྱི་ས་གསུམ་

བཤད་དོ། ། དབུ་པ་སྒོམ་ལམ་རྩེ་བྱོར་ལ། མཐའ་གཉས་སྟོམས་འདུག་དགུ། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར 47(6)

བསྒྱེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན། ཐོད་རྐལ་ཀྱི་སྟོམས་འདུག་རྣམས་ལས། སྟོམས་འཇུག་དགུ་དང

རྣེབ་འཕེལ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མེར་མངོན་པའི་སྒོ་ནས་ལུ་བལྟའོ། ། ཐུབ་ཆེ་སྟོམ་སྐྱབ་གཟུབ་འཛིན"

ཀྱི་རྟོག་པའོ། ། བདུད་པ་བར་ཆད་མེད་པའི་རྩོལ་བྱོར་ནི། རྒྱུ་ཐཿའི་བར་ཆད་མེད་པའི་ཏིང་ངེ 48(7)

འཛིན་ནོ། ། བརྒྱུད་པ་བསལ་ཅུ་ལོག་སྒྲུབ་ཚུལ། བདེན་གཅིག་ལ་བརྟེན་བའི་ལོག་པར་རྟོག་པ་བཅུ་དགུ། 49(8)

བསྡུ་ན་ཀུན་རྟོག་སྒོ་ངན་དང་། དོན་དམ་སྒོ་ངན་ཀྱི་ཀུན་ཀ་ག་ཅིས་སོ། ། དབུ་ཚེ་མཐར་ཐུག་པའི VI

མངོན་སར་རྟོགས་པ་ལ་མཚོན་ཉེད་ཀྱི་ཚོམ་བཅུ་གསུམ་པའོ། ཕར་ཕྱིན་བདུག། ཡངས་རྒྱས་ཚོམ། 56-61 (7-12)

དགེ་འདུན། ཚུལ་ཁྲིམས། གཏོང་བ། ལྷག་རྟོག་སྤངས་བདུག། དོར་མེད་བོ་གཤེ་ཀྱི་

མཐར་ཐྱོས་སྡུར་བ་སྟེ་བཅུ་གསུམ་མོ། །བདུན་པ་སྐད་ཅིག་མཻ་སྡུར་བ་ལ་མཚོན་ཉེད་ཀྱི་ཚོམ

བཞི་ལ། རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་ཡིན་པ། རྣམ་པར་སྨིན་པ། མཚོན་གེང་མེད་བ། གནས་ལུ་མེད་བཅོ་

སྐད་ཅིག་སྡུར་ཏེ་བཞིར། །བརྒྱད་པ་ཚོམ་སྐྱ་ལ་མཚོན་ཉེད་ཀྱི་ཚོམ་བཞི་ལས། རྟང་པ་དང་

ཞིང་སྐྱ་ལ་མཚན་ཉིད་ལྟ་བུ། འདུས་མ་ཉམས་པ་དང་། དཔེར་མེད་པ་དང་། མཐའ་གཅིག་སྐྱེས་

པ་དང་། སྐྱིན་པ་གསུམ་ལས་གྲོལ་བ་དང་། རང་བཞིན་ཕྱིས་ཉིད་གསལ་བར། །ཡོན་ཏན་

ལྟ་བུ། གཞལ་དུ་མེད་པ། ཟད་མེད་པ། མཐའ་དུ་མེད་པ། མཁའ་པ་མེད་པ། དྲི་མས་

དག་པར། །ཁྱད་ཚོམ་གསུམ་ནི། ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྷོ་ཚན་ཉེར་གཅིག་དང་ལྡན་པའི་ཁྱད་པར།

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་བཅས་པ་དང་བྲལ་བའི་ཐུབ་པར། བདག་འཛིན་བཟོད་བས་སྡོང་པའི་དོ་བའི་
ཐུབ་བར་དང་གསུམ། བདག་འཛིན་རྣམ་དག་གི་ཚར་ཕྱིར་པ་དང་། གློ་བུར་དྲི་བྱལ་ཕྱི་ཚར་ཕྱིར་ཤེ་
རོ་ཅིང་བྱ་གཉིས། འདུལ་མ་ཉམས་ཀྱི་སྐུ། རྟག་བའི་སྐུ། རང་གི་དོན་བྱ་རྣམས་དོན་གཅིག །
གཉིས་པ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་བའི་སྐུ་ལ། རེས་འབྲང་ཡོན་ཏན་ལྔ་ལྡན་ཏེ། 68(2)
ནང་བཞུགས་པ། དུས་ཐམས་ཅ་མ་སྤྲོས་བར་དུ་བཞུགས་ཤིང་། སྐུ་མཚན་དང་དཔེ་གསལ་རྫོགས་ཀྱིས་སྤྲས
པ། འཁོར་ཐེག་ཆེན་རང་ཕན་གས་པ་ལ་སྤྲུལ་གཤིས་བཀྲ་བ། ཆོས་ཐེག་ཆེན་ཀྱི་ཆོས་བབར་ཤེས་བྱ་ཁྱབ་
ལ་རྣམས་སོ། ཡོན་ཏན་ཀྱི་ཁྱད་པར་ལྟ་བུ། སྐུ་སྤྲོན་པ་རྒྱུན་མི་འཆད་ཅིང་། གསུང་བརྒྱད་ཅུ་རྒྱས་
མི་འཆད་པ། རྒྱུགས་མཛད་པ་རྒྱུན་མི་འཆད་པ། འབད་རྩོལ་ཀྱི་མཛད་པར་འདུ་ཞེད་མེད་པ། །
སྤྲུལ་ཆོས་ལྟ་སྤྲུལ་ཡང་འདི་པར་མ་ཀྱུབ་པ་རྣམས་སོ། །མཚན་ཤེར་ལྟ་བུ། གཞན་དགའ་

གཤལ་འགྱུར་གྱི་མཚན་ཉིད། དགའ་པོའི་ཚེས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་མཚན་ཉིད། གཡོལ་ལུ་མེང་

བའི་མཚན་ཉིད། རྒྱལ་གྱིལ་རྟགས་པའི་མཚན་ཉིད། བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ངང་ཚུལ་

མཚན་ལྡམ་རྒྱུ་རྟ་གཉིས་དེ། ཕྱག་ཞབས་འཁོར་ལོས་མཚན་པ། ཞབས་དུས་ལྷལ་དང་འདྲ་བ།

སོར་མོ་དྲྭ་བས་འཛེལ་བ། ཕྱག་ཞབས་འཇམ་ཞིང་གཞོན་ཀ་ཆགས་པ། བདུན་དག་མཛེ་བ།།

སོར་མོ་རིང་བ། ཞབས་ཀྱི་རྐིང་ལ་ཡངས་པ། སྐྱེ་ཆེ་ཞིང་དྲང་བ། ཞབས་ཀུན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་

པ། བ་སྤུ་རེ་རེ་ནས་ཀྱེན་དུ་སྐྱེ་གས་པ། ཕྱེད་ཀ་རི་དྲགས་ཚེ་ལ་ཡང་དང་འདྲ་བ། ཕྱག་རིང་ཞིང་

མཛེས་པ། འདོམས་ཀྱི་སྤྱ་ན་སྤྲུབས་སུ་ཟུབ་པ། ཡན་ལག་ཡ་གཤེར་མདོག། ཡན་ལག་ཡ་འཇམ་

ཞིང་སྤུ་རེ་རེ་ནས་གཡས་ཡུ་ཞྭེལ་བ། ཞལ་མཛོད་སྤུས་བརྒྱན་པ། རོ་སྤྲེད་སེང་གེ་

འདྲ་བ། དཔུང་མགོ་ཟླུམ་པ། ཐལ་གོང་རྒྱས་པ། རོ་མེ་ཞེམ་པ་རང་རོ་མཚོག་ཏུ་སྤྲུངས་པ།

ཀུ་ལོ་ཀ་ལྟར་རྒྱུ་ཞེས་བཅས་བ། དབུ་གཙུག་ཏོར་དང་ལྡན་[37]པ། ལྟག་ཁར་རིང་ཞེས་མཛེས་བ། གསུང་ཚིག་

པའི་དཔྱངས་འདྲ་བ། འགྲམ་པོ་ཁེར་ཅེའི་འདྲ་བ། ཚོམས་ཀྱེན་ཏུ་དཀར་བ། ཚོམས་ཆིང་ལཁམ་པ།

ཚོམས་ཐགས་བཟང་བ། ཚོམས་གྲངས་བཞི་བཅུ་ཚིང་བ། [40]པུན་མཐོན་མཐིས་འདྲ་བ། པུན་རྡོ་

[41]བ་མཆོག་གི་འདྲ་རྣམས་སོ། །དེས་ཐུབ་བཅུག་རྒྱ། ཁེ་མོ་ཟངས་མདོག་ལྟ་བུ། ཁེ་མཛེ་

མདོག་སྔོམ་པ། ཁེ་མོ་མཐོ་བ། ཁོར་མོ་བྱམ་པ། ཁོད་མོ་ཐུབ་པ། ཁོད་མོ་ཐྲིལ་ཀྱིས་བྱ་བ། །

ཐུགས་རྩེ་རྒྱ་མི་མདོག་པ། རུ་མདུག་མེད་པ། ཁོང་བུ་མི་མདོག་པ། ཞབས་མཁམ་པ། ཁེང་གི་འདུ།

རྡ་པ་དུ། གླང་གོ་ཆེ་དང་། ཁྲུ་མཆོག་གི་སྤུ་ཐལ་ལུ་ཁ་ཁེག་པ། གཡས་ཐྲོག་ཁས་སུ་གཅིག་

བ། མཇོས་པར་གཅེག་པ། དུང་ཁེར་གཅིག་པ། ཐུ་འཕྲིལ་བག་ཆགས་པ། ལུ་ཆི་དོར་ཐུལ་

པ་འདུ་བ། ཐུ་རྡེས་པར་འཚམས་པ། ཐུ་གཅོང་བ། ཐུ་འཇཱ་པ། རྣམ་པར་དག་པ། མཆིལ་

ཡིངས་ལུ་རྟོགས་བ། 42 ཁོ་ལག་འཚལ་ཞིང་བཟང་བ། གོམས་སྤྱོམས་པ། ཐུབ་དག་པ། ཐུལ་གཞི་ལ་
ཅན། ཞུམ་པ་མེད་པ། སྐུ་ཚུལ་པ། ཐུལ་ཞིན་དུ་ཐྲི་མཐ་བ། ཡན་ལག་ཆུམ་བར་འཆེས་པ། གཅིག་
པ་དག་པ། དགེ་བསྙེན་ 44 དགེ་སྐལ་བ་ཕྱིན་པ། དགེ་མ་རྟོངས་པ། ཕུལ་ཕུལ་དེ་བ། ལྷེ་བ་ཟབ་པ།
དེ་མོ་གཡས་ལུ་འཕྲིལ་བ། ཁྱོད་ལམ་ལྟ་ནས་སུ་བ་པ། ཁུབ་ཐྲོག་བཅད་བ། ཆེ་བ་གཏན་གཏན་མེད་
བ། ཐུག་ཞིང་ཁ་ལས་ལྟུབ་འདུག་པ། ཐུག་རིས་མེད་པ། དེ་མོ་ཟས། དེ་མོ་རིང་བ།
ཞལ་ཏ་ཅང་མི་རིང་བ། མཆུ་ཅེམ་པ་ལྟུབ་དམར་པ། ལུགས་མཁེན་པ། སྤན་པ། དམར་བ། །
གསུང་འབྲུག་ཐུབ་ལྟ་བ། གསུང་མཁེན་ཞེར་འཇམ་པ། མཚེ་བ་རྒྱས། དག་བ། མཁམ་
བ། ཅིན་ཀྱིས་པ་བ། ཀཏས་གཅིང་མཁོ་བ། དག་བ། ཐུན་ཡཁས་པ། རྩོ་མ་ཐུག་པ། ཐུག་
པ་རིའི་འདབ་མ་འདྲ་བ། ཐིན་མ་ཆུགས་རིང་བ། འཇམ་པ། ཐུམ་པ། ཐུ་མཁས་པ། ཐུག་རིང་

ཞེང་ཆུས་པ། སྐྱན་མཁམ་པ། དབང་པོ་མ་གཨས་པ། དབྱལ་བ་ལེགས་པར་འཆེས་པ། དབྱལ་པ

དཔྱིས་ཆེ་བ། དབུ་རྒྱས་པ། དཀའ་སྤྲོ་བྱང་གཤེག་པ། སྐྱ་པ། འཇམ་པ། མ་འཇིངས་པ།

མི་གཙོར་བ། དྲི་ཞིམ་པས་སྐྱེས་ཏྲི་ཡིད་འཕྲོག་པར་ཆེད་པ། ཐུག་ཞབས་དཔལ་ཀྱི་ཝེ་དང་གཏ་

གིས་ཀྱི་དེ་ཨོཥ་མཆོད་པ་རྣམས་སོ། མངོན་རྟོགས་ཆུན་དུ་མེད་ཀྱང་མཁོ་ཆེ་བས་གཙུ་དཔྱངས།

ཡན་ལག་དུག་ཅུ་ཡང་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འཛེ་བར་ཞོར། ། དེ་ནི་མཁེན་པ། འཇམ་པ། ཡིད་དུ་ཉོང་བ།

ཡིད་དུ་འཕད་པ། དག་པ། དྲི་མ་མེད་པ། ཉོན་གསལ་བ། སྐན་ཅིང་འཇེགས་པ། མཁན་གཡོ

ཉོས་པ། མི་ཚུགས་པ། སྐན་པ། དུལ་བ། མི་བབླངས་པ། རབ་ཏུ་དུལ་བ། རྣར་སྐྱན་པ།

ལུས་སིམ་ཁམ་པར་ཆྱེད་པ། སེམས་མིམ་པར་ཆྱེད་པ། སྤྱིང་དགའ་བར་ཆྱེད་པ། དགའ་བདེ་

བསྒྲིད་པ། ག་དང་བ་མེད་པ། ཀུན་ཏེས་པར་ཆུ་བ། རྣམ་པར་རིག་པར་བྱ་བ། རྣམ་པར་གསལ་བ།

དགྱ་བར་ཟེད་པ། མངོན་པར་དགྱ་བར་ཟེད་པ། ཀུན་ཏེས་པར་ཟེད་པ། རྣམ་པར་རེག་པར་

ཟེད་པ། རེག་པ། འབྱེལ་བ། ལྡོག་ལྡུར་མེད་པ། ལེ་ཚེ་ཡི་ཐུག་ཏུ་ཀུན་ཏུ། ལྷུར་ཡོ་

ཚེ་ཐུ་ཤུག། འབྲུག་གི་ཤུད། ཀུའི་དབང་པོ་ཐུ། དེ་རེ་ཐུ་དཔྱ་ཁ། ཀ་ལ་བཟོ་གི་ཐུ།

དཔྱ་ཁ། ཚོར་པ་ཡི་ཐུ་དཔྱ་ཁ། ཁད་ཀར་ཏེ་འུའི་ཐུ་དཔྱ་ཁ། ལྷའི་དབང་པོ་ཡི་དཔྱ་ལྡན་

ལྡན་པ། རའི་ཐུ། མ་འོངས་པ། ལེ་ལས་ཀ། ཐུ་བཅུ་ཁང་བཅུ་ཐུ་ཇི་རེ་ཡུང་དུག་པ། ཆོག

ཟུར་ཐྱེན་པ། མཆིད་ཀ་ཨེད་པ། མ་ཞུམ་པ། མི་ཞན་པ། ཁས་ཀུ་དག་པ། ཁྲག་པ། ཆུབ་པ།

ཀུན་ཆགས་པ། འཕེལ་བ། ཐུ་ཐམས་ཅད་རྟོགས་པར་ཟེད་པ། དབང་པོ་ཐམས་ཅད་ཆིམ་

པར་ཟེད་པ། མ་ཐུང་པ། མི་རབྱུར་བ། མ་ཁ་ཧས་པ། ཞེས་པར་ཟེད་པ། དུལ་བ། ཞེལ་བ།

བདུད་ཆོར་གཅོད་པ། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྡན་པོ། །གཞུམ་པ་ཐུལ་ཐུ་ལ་ཐུ་བ།(3)

སྤྲུལ་པ། བཟོ་པ་སྤྲུལ་པ། མཆོག་གི་སྤྲུལ་སྐུ་གཙུག་མོ། མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་གནས་

ནས་ཁཚོ་བ་དང་། ལྟུམས་སུ་ཞུགས་པ་དང་། སྐུ་བལྟམས་པ་དང་། བཙུན་མོ་ཏེ་ཧོ་ཏ་ཀྱི་ཚེ་ཁ་

བ་དང་། བཟོ་ཡི་གནས་ལ་མཁས་པ་དག [57] ཁྱིམ་ནས་མངོན་པར་རྒྱང་བ་དང་ དཀའ་བ་སྤྱད་པ་ [58]

ཉང་རྒྱལ་སྐྱིང་བོར་གཤེགས་པ་དང་། བདུད་སྡེ་བཅོམ་པ་དང་། མངོན་པར་རྫོགས་ཚུལ་པ་དང་།

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་ མུ་དན་ལས་འདའ་བ་སྟེ་བཅུ་གཉིས་པོ། [59] བཞི་པ་ཡི་ཞེས་ 70(4)

ཆོས་སྐྱ་མཉན་ [60] བ་དང་བཅས་བ་ལ། [61] ཡེ་ཤེས་ལྟ་བུ། མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས། མཉམ་པ་

ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས། ལོ་པོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས། བྱ་བ་བསྒྲུབ་ [62] པའི་ཡེ་ཤེས། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་

ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལྟོ་ར། ། ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྟེ་ཚན་ཏེ་ཀ་ཅི་ལ། ཐུབ་ཆོག་ས་ལོ་བདུན།།

ཚིད་མེད་ཁཱ། རྣམ་ཐར་བརྒྱད། མཐར་གནས་སྟོམས་ཤཱཀྱ་དགུ། ཟད་པར་བཅུ། ཟེལ་

ཐྲིས་གཙོན་འདི་སྐྱེ་མཚེད་བརྒྱད། མདོན་གེས་དུག་རྣམས་ཀྱི་མིང་ནི་མདོན་པའི་ཐུགས་སུ་བཤད་པོ།

།དེའི་མོངས་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན། སྒོམ་གནས་མཐའ་ཡས། ལོ་ལོ་ཡང་དག་པར་རེག་པ་བཞི་ནི།

ཆོས་དོན། དེས་ཆིག། སྒོ་ཁས་བ་ལོ་སོར་ཡང་དག་པར་རེག་པའོ། ། ཡོངས་སུ་དག་བ་བཞི་ནི།

རྟེན། དམིགས་པ། རྒྱས། ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་དག་པ་བཞིའོ། དབང་བརྒྱ་ནི། ཆོ། ཟེམས། ། ཡོ་བྱད། ལས། སྒྲིལ་བ། མེས་པ། སྒོམ་ལམ། རྣ་བཤལ། ཡེ་ཤེས། ཆོས་ལ་དབང་བའོ། ། སྤྲོས་བརྒྱ་ནི། གནས་དང་གནས་མ་ཡིན་པ། ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ། མོ་བ་སྒྲ་ཆོགས་པ། ། ཁམས་སྒྲ་ཆོགས་པ། དབང་པོ་མཆོག་དང་མཆོག་མ་ཡིན་བ། ཟམས་ཅད་དུ་འགྲོ་བའི་ལམ། ། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་ཐར་བ། སྒོམ་གྱི་གནས་རྣོས་སུ་དྲུག་པ། འཆི་འཕོ་བ་དང་

སྐྱེ་བ། ཟག་པ་ཟད་པ་མཐའ་དག་སྟེ་གཞི་ཁམས་སོ། ། མི་འཇིགས་པ་བཞི་ནི། རྟོག་པ་ཡན་ཆོགས་ཀ

བར་དུ་ཆོད་པའི་ཚོམ་བསྡུན་པ་ལ། རེས་སངས་རྒྱུང་བའི་ཚེམ་བསྡུན་པ་ལ། སྤྲངས་ན་སན་ཆོག་ཅེས་
ཚམ་མི་འཇིག་པར།། བསྡུང་བ་མེད་པ་གསུམ་ནི། སྐུ་དང་གསུང་དང་ཐུགས་ཀྱི་སྡུག་ཡོངས་
སུ་དག་པས་བསྡུང་བ་མེད་པར།། དྲན་ངེས་[64]བར་བཞག་པ་གསུམ་ནི། ཚོམ་མཆན་པར་འདོད་
པ་ལ་རྗེས་སུ་ཆགས་པ་ཌེད་པ། མཐུན་པར་མི་རདོད་པ་ལ་ཁོང་ཁྲོ་བ་མེད་པ། ཀ་རིས་ཀ་འདྲོས་མ་
ལ་ཆགས་སྡང་གི་[65]ཀ་མེད་པར།། བསྡེལ་བ་མི་མངའ་བའི་ཚོམ་ཉིད། བཀ་ཆགས་ཡང་དག་པར་བཅོམ་པ། ཞེས་
བོ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། མ་འདྲེས་པའི་ཚོམ་བཅོ་བརྒྱད་ནི། སྐུ་ལ་
འཁྱལ་པ་མེད་པ། ཀུན་ལ་ཅ་ཅོ་མེད་པ། དྲན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ། ཏིང་ངེ་འཛིན་མཉམ་པར་
མ་བཞག་པ་མེད་པ། ཐ་དད་པའི་ཤེས་མེད་པ། མ་བརྟགས་[66]པའི་བཏང་སྙོམས་མི་མངའ་
པ་ཁྱོ་སྡུག་བསྔལ་བསྡུས་པ་དྲུག་འདྲུལ་པ། བརྩེ་རབ་ཀྱི་ས། དྲན་པ། ཏིང་འཛིན། ཤེས་རབ།

རྣམ་བར་གཞོལ་བ་ལས་ཉམས་པ་མེད་པ་སྟེ་རྟག་པས་བསྟན་པ་དྲུག། ཐུབ་དང་། གསུང་དང་། ། 67

སྒོམ་ཀྱི་རབྱེན་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྟོབས་དུ་རྒོལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་སྤྱོད་རབྱེན་ལས་ཀྱིས་བསྟན་ 68

བ་གསུམ། འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་། དཔལ་བ་ལ་མ་ཆགས་མ་ཞིག་པ་འདི་ཡེ་ཤེས་ 69

མངའ་བ་སྟེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་བསྟན་པ་མཐུམ་མོ།། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཤེས་མཐུམ་ 70a

སྟེ་སྟེ་ཚོན་ཉེར་གཅིག་གོ།།ཏསྡེ་ལས་ཉེར་བདུན་ནི། ཁི་བའི་ལས་ལ་འགོད་པ། གཞན་རྣམས་ 70

ཀྱིས་ཉིད་བསྟུ་བའི་ལ་འགོད་པ། བྱང་དོར་རྟོག་པ་སྟེ་ཚོག་ལམ་ལ་འགོད་བའི་ 71

རབྱེན་ལས་མཐུམ། གཤེས་ལྡུག་ལ་ཀྱི་དོན་རྟོག་པ་ལ། མྱེད་དྲུག་རྟོག་ཅིང་ཤེས་པ་ཉིད་ 72

དོན་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ། ལུ་བ་རྣམ་དག་ལ་འགོད་པ་སྟེ་ཐྲོར་ལམ་ལ་འགོད་པའི་འཕེ། སྟོ་བ་ཉིད་ 73

མངོན་སུམ་དུ་གཤར་དུ་རྟོག་པ་ལ་འགོད་པ་སྟེ་མཚོད་ལམ་ལ་འགོད་པའི་གཅིག། རྒྱལ་ 74

ཁྱིམས་ཀྱི་རྣམས་ལེན་ལ། བཟོད་པའི་རྣམས་ལེན་ལ། ཐུང་ཆུབ་ཕྱོགས་མཐུན་ཚེས་པའི།།

ཚེས་རབ་ལ། བདེན་བཞི་ཚེས་པའི་ཚེས་རབ་ལ། རྟེན་འབྲེལ་ཚེས་བའི་ཚེས་རབ་ལ། སེམས་

ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ལ། ལམ་གསུམ་ཚེས་པའི་ཚེས་རབ་ལ། བདེན་པར་ཞེན་པ་བཟློ

པ་ལ། དགེ་རྩ་མཆོག་བཏགས་པ་བའི་ཐུང་ཆུབ་འཚོབ་པ་ལ། ཞིང་རྣམ།།

ཐེག་དམན་དུ་མི་ལྟང་བར་དེས་པའི་འཆོང་རྒྱུ་ལ། ཚེམས་

ལ། ཡོན་ཏན་ཐུང་སར་ཅན་བསྒྲུབ་པ་ལ། ཐུང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་ལ། ལས་རྒྱུ་ཡི།།

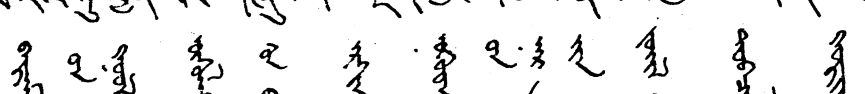
བདེན་པ་ཚེས་པ་ལ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་རྟོག་པ་ལ། གཞི་མེད་པ་ལ། རྣམ་ཐུང་རྟོག་པ་ལ། ལྟེ་བ།།

མཉམ་ཉིད་ལ་འཚོད་པའི་འཕྲེན་ལས་དེ་ལྟོས་ལམ་ལ་འགོད་པའི་བཅོ་གཉན། ཚེ་གདན་པའི་ཐུང་འདས་ལ

འགོད་པ་ལྟེ་བའམ་ལ་ལ། ཐུང་ཆུབ་ཀྱི་ཚེས་ལ་ཁས་ལེན་པ་ཐོབ་ཅིང་ཐུང་ཆུབ་ཏུ་ཡང་དག་

I39

།ཁ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་བཅི་གཞུང་གི་བརྡོད་ཅིའི་གཙོ་བོ་རྣམས་ཀྱི་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་



མདོར་བསྡུས་པའོ།། །།

II

།།།། ། གཤེས་པ་དགུ་མདེ་གཞུང་ལས་འཕྲུང་བའི་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་ལ། །

ཐབས་ཀྱི་ཚ་དང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཚ་གཤེས་ལས། དང་པོ་ལ། བྱང་སེམས་ལས་དང་པོ་
པའི་ཚོས་གསུམ་ནི། སྐྱེ་རྟེ། གཤེས་ལུ་མེད་སེའི་ཤེས་རབ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་གསུམ་
མོ། །སྐྱེ་རྟེ་ལ། ལེམས་ཅན་ཅམ་ལ་དམིགས་པ། ཚོས་ལ་དམིགས་པ། དམེགས་མེད་ལ
དམིགས་པའི་སྐྱེ་རྟེ་གསུམ། ། །།རྒྱུ་འབྲས་མན་ངག་བདུན་ནི་མར་ཤེས། རྟེན་ངན། ངེན་གོ་
བྱམས་པ། སྐྱེ་རྟེ། ལུ་གུ་བལམ་རྣམ་དག། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཤེ་བདུན་དོ། །ཡང་རྒྱལ་
བཅས་ཀྱི་སེམས་བསྒྲུབ་དང་། རྒྱལ་མེད་སྡོམ་བྱུང་གི་ཚུལ་བ་ཁྲིམ་པའི་སེམས་བསྒྲུབ་ཁའིས།
ཡང་སེམས་བསྒྲུབ་ལ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་། དགྲོལ་བ་དང་ མངོན་པར་
བྱང་ཆུབ་པར་བྱ་བ། ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་སེམས་བསྒྲུབ་པ་སྟེ། བྱམས་པ་ཚེའ

པོའི་དབང་དུ་ཐལ་པ་བཞི། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐུ་བ་དང་། དན་འགྲོ་ལས་ཡོངས་

སུ་བསྒྲུབ་པ་དང་། ཟེག་པ་དམན་པ་ལས་བསྟུབ་བ་དང་། ཡང་དག་པའི་ལམ་དུ་དགོད་པ་ལྟེ་

སྟོང་རྟེ་ཅེན་པོའི་དབང་དུ་ཐལ་པ་བཞིར། །ཐུབ་ཅེམས་འཕགས་པའི་ཡ་བཅུ་འདོག་ཚིག་

ལ། ཐུབ་པའ་བཅུའི། རེས་ཆོག་གི་ཐུབ་པར། བསྟན་པ་གསུམ་ལ་ལྟོབ་པ་དང་སྡུང་

ལྟེ་སྐྱོང་ཚུལ་ཀྱི་ཐུབ་པར། ཡོད་ཀན་ཀྱི་གཙས་གོང་ནས་ཀོང་དུ་ཤེལ་བའི་ཐུབ་པར།

མཐུ་སྟལ་དུ་ཐུབ་བ་ཟེག་པའི་ཐུབ་པར། ཤར་ཕྱོགས་ལྷོག་པའི་ཐུབ་པར། ནམ་སྐྱོན་ཀྱི་ཀྱེ་བ་

འཇིག་པའི་ཐུབ་པར། ས་ཟོག་པའི་རྟག་ངང་མི་ལྟས་ཀྱི་ཐུབ་པར། གཤེན་པོ་ཡོངས་ལྟོང་

གི་ཐུབ་པར་ཏེ་བཅུའོ། །ས་གནུ་ཞི། རས་ཀུ་དགའ་བ། དྲི་མེད་པ། འོད་ཟེར་ཅ།

འོད་འཕྲོ་བ། ཕྱིར་དགའ་བ། མངོན་དུ་གྱུར་པ། རིང་དུ་ལོང་བ། མི་གཡོ་བ། ལེགས་པའི་ 52

ནོ་གོས། ཆོས་ཀྱི་སྒྲིན་དེ་བཞུར། །ས་བཅུ་གཉིས་ནི། དེའི་སྡེར་དུ་ཐུང་རྒྱལ་ཏུ་ལེགས་མ་

བསྒྲིད་པའི་ལ་དང་། ཀུན་ཏུ་རོང་ཀྱི་ལ་གཉིས་བསྡུན་པས་བཅུ་གཉིས་སོ། །སྤྱོད་ལེགས་ཀྱི་

བསླབ་ཅ་ལྟ་ནི། ལེགས་བསྒྲིད་ཀྱི་ཚུལ་ཡོན་དུན་པ། ལུས་དྲུག་བསྒྲིད་པ། ལེགས་ཅན་སྐྱེས་

མེ་སྤྲོང་བ། ཆོག་ལ་གཉིས་བསོག་པ། ནག་ཆོས་བཞི་སྤྲོང་ཞེང་དུག་ཆོས་བཞི་ལ་སྐབས་པའོ།

།ནག་ཆོས་བཞི་ནི། མཁན་སློབ་ལོག་ལ་རྟོག་པ་ལྟུབ། དགེ་བ་ཕྱིད་པ་ལ་རྟོག་པ་བསྒྲིད་

པ། ལེགས་བསྒྲིད་པ་ལ་མི་སྐན་པ་བརྗོད་པ། ཁཡོ་སྐྱས་སྤྱོད་པ་སྤྲོ་བཞིའོ། །དགེ་ཆོས་

བཞི་ནི། ལེགས་ཅན་ཀུན་ལ་རྟུན་སྤྲོང་བ། དྲང་པོས་གནས་པ། ཐབ་ལེགས་ཀུན་ལ་སྤྲོན་

པའི་དབུ་ཁེས་བསྒྲིད་པ། རང་གིས་སྨིན་རྩལ་ལེགས་བསྒྲིད་ལ་དགོད་པའོ། །བསྟུ་བ་

བཞི་ནི། ཐྱོག་མར་ལྟན་སྐྱ། རོབ་མཐུན། དོན་སྤྱོད་པའོ། །ཚར་ཕྱིན་དུག་ནི།

ཐུབ་པས། ཆོས། རབ་ཏུ། མི་འཇིགས་པའི་ སྒྲིབ་པ་སྤྱི་གཏམ། རྣལ་ཏེམས་ལ་ ।

ཤེས་སྒྲིབ་སྤོམ་པ། དགེ་བ་ཆོས་སྤྱད། ལེམས་ཅན་དོན་ཞེད་ཀྱི་རྣལ་ཏེམས་གསུམ ।

བཟོད་པ་ལ། གཙོད་ཞེད་ལ་ཏི་མེ་སྤོམ་པ། སྤྱག་སྤྲུལ་དང་ལེན། ཆོས་ལ་དེས་ལེམས་

ཀྱི་བཟོད་པ་གསུམ། བརྩོན་འགྲུས་ལ། གོ་ཆེ། གོང་ན་མེད་པ། ལེམས་ཅན་དོན་ཞེད་ཀྱི

བརྩོན་འགྲུས་གསུམ། བསམ་གཏན་ལ། ལུས་ལེམས་བདེ་གནས། ཡོན་ཏན་མངོན་སྤྲུ།

ལེམས་ཅན་དོན་ཞེད་གསུམ། ཤེས་རབ་ལ། ཕུན་རྩོ་བ་རྣོ་གས་པ། དོན་དམ་རྟོགས་པ ।

ལེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་ཞེད་ཆོལ་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་གསུམ་མོ། ।སྒྲིབ་པའི་སྤོམ་བཅུ་གཅིས།

ལྷས། ཚོར་སྤྲོད། དགེ་རྩེ་གསུམ་ལ། ཐེ་བ། བསྒྲེ་བ། དག་པེ། སྤྲོལ་བ་བཞི་ 3x4

རེ་རུ་ཆེ་བའོ། ། ཞྭེན་དུག་གི་སྤོམ་དགུའོ། ཅི་བོ་ཅེད། ཐེམས་ཅད་པ། དགེ་ར་བ ।

སྐོ་བཞི་མས་ཅད་པ། ཐུགས་རྗེ་བྱ་ཐམས་ཅད་པ། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ། ཡོངས་ཤིང་འདོད་པ།

འདི་དང་གཞན་དུ་བའེ་བ། རྣམ་པར་དག་པའི་སྒྲིབ་པ་སྤྱི་གཞན་ལྟ་ཅིའང་ཕྱིའོ།

པར་ཕྱེན་ནས་ནི། ཕྱིན་དུག་གི་སྤྲིང་བྱ། ཐབས་ཅིག་མཐས་པ་ལ། ལེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ལ་སྙིང་རྗེ་དང་ལྡན་པར་བལྟ་བ། རང་བཞིན་ཏི་ལྟ་བ་བཞིན་ཤེས་པ། བློ་མེད་ཐུང་ངུ་འདོད་

པ། འཁོར་བ་མི་གཏོང་བ། ཤེན་མོངས་པ་ཅན་མ་ཡིན་པས་འཁོར་བར་འཁོར་བ། ལོངས་ཤུམ་

འདོད་པའི་བརྩོན་འགྲུས་འབར་བ་སྤྲེན་ཅང་ལངས་ཤུས་ཀྱི་ཚེས་འགྱུར་པ་ལས་བརྩམས་པའི།

ཐབས་མཁས་དག། ལེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་རྣམས་ཚོད་མེད་པར་བསྒྲུར་བ། ཚོགས་

ཤུང་དུས་དགེ་རྩ་ཆེན་པོ་བསྒྲུབ་པ། བསྟན་པ་ལ་འགལ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁོང་སྤྲོ་ལེལ་བ། བར་

མར་གཞས་པ་རྣམས་བསྟན་པར་འཇུག་པ། ཞུགས་པ་རྣམས་སྒྲིབ་པར་ཞུག་པ། སྒྲིབ་པ་

རྣམས་སྨྲོལ་བར་ཞེད་པའི་ཕྱིར། ཉིའི་ཟེམས་ཅན་སྨིན་པར་ཐུབ་ལ་ལས་བཅམ་པའི་ཐབས་མཁས་དུག་

སྐྱེ་བཅུ་གཅིག་གོ། །སྐྱོབ་པམ་ལ། ཟེམས་ཀྱི་དཔའ་པའི་སྐྱེས་ལམ། སྐྱེ་བའི་སྐྱོབ་ལམ། སྐྱེད་

ཡུལ་ཀྱི་སྐྱོན་ལམ། ཡང་དག་པའི་སྐྱོན་ལམ། སྐྱེན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔོ་བོ། །ཡང་རྒྱལ་བ་

ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་པ་དང་རིམ་གྲོ། དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་བྱེད། ཤངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བ།

ཀུན་སྤངས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་སྐལ་ཅད་བསྒྲུབ་པ། ཟེམས་ཅན་སྨིན་པ། འཇིག་རྟེན་ཀྱི་ཁམས་

སྣམས་ཅད་དུ་འཇུག་པ། ཤངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་སྤྱོད་བ། ཤེས་ཀྱི་ཆེད་པོར་འཇུག་པ། དེ།

སྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་དེན་ཡོད་པ། ཤེས་ཆེན་བསྒྲུབ་པ་རྒྱུ་མེ་འཆད་པའི་སྐྱོན་ལམ་ཆེན་པོ་

སྐྱེ་རེ་རེ་ལའང་འགྲམ་ཕྱག་གྲག་ཅེད་པ་ཕྱག་རེ་རེ་སྐྱེ་ཕྱག་བཅུ་རེ། །སྐྱོབས་ལ། བཅམ་

པ། ལྷག་པའི་བསམ་པ། གཟུངས། རྟེད་དེ་འཛིན། ཡང་དག་པར་འཚོར་བ། དབང་

ཐྱོབས་པ། ཐྱོར་ལམ། ཐ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ། བྱམས་པ་ཆེན་པོ། ཕྱིང་རྗེ་ཆེན་པོ། ཆོས་ཀྱིད།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱིས་སློབ་བས་པའི་ཕྱོགས་དེ་བཅུའོ། །བཅུ་པ་ནི་ཡེ་

ཤེས་ཀྱི་ཁར་ཕྱིན་ནོ། །དོན་ཏུ་བ་རྣམ་པ་བཅུ་གཅིག་ནི། ཐུ་བ་ཅིང་པ་དང་ལྡན་པ་བཤད་ལ།

བའི་ཀྱོགས་ཀྱི། ཟབས་ལ་རྒྱངས་པའི། ཁན་དང་གས་པའི། འཇིགས་པས་ཤེན་པའི། །

མྱ་ངན་ཀྱིས་གཅེར་བའི། ཡི་ཧད་ཀྱིས་པོངས་པའི། གནས་ཁང་བར་ཅིང་པའི། བློ་མཐུན་

པར་དོད་པའི། ཡིད་དག་པར་ཞུགས་པའི། ལོག་པར་ཞུགས་པའི། རྒྱ་ཚལ་ཀྱི་སྐོ་ནས་

གདུལ་བྱའི་དོན་ཅིང་ལ་སྤྲུ་རྣམ་པ་བཅུ་གཅིག་ནོ། །ཇི་རྐུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོམ་པ་ལ། ལྷང་

བའི་རིམ་གྱི། ཐམ་པ་དང་། ཤེས་ཉམ་གྱི་སྟེ་ཚན་གཉིས་སོ། །ཐམ་པ་བསྟོ་བཅུད་ནི། །

རྟེད་བཀུར་ལ་ཞེན་ཏེ་བདག་བསྟོད་གཞན་ལ་སྨོད་པ། ཕྲག་བསྟལ་བ་དང་མགོན་མེད་པ་

ལ་ཚེར་སྣལ་ཚོལ་ནོར་མི་སྡེར་བ། གཞན་གྱི་ཁད་སྤྱང་མི་ལེན་པར་ཁྲོ་བལ་འཚོག་པ། རིག་ཚེན་

ཐྱི་ཐོར་སྤྲོ་ཤ་ཁྱིར་ཆོས་ལུ་ཤང་ཤ་ལོ་ཅན་ལ་ཤ་ཆེ་ཤ་ཆུང་ཤ་ཁ་ཤེ་ཅང་ལ་ནས་གསལ་ཤ་བཞེ་ལ་སྡེ་ན་བཀུན། དགོན་

མཆོག་གི་དགོར་མ་ཐྱིན་པར་ལེན་པ། དམ་པཉེ་ཆོས་ལྡོང་བ། རབ་ཏུྱུས་ལ་འཚོ་བ། །

འཚམས་མེད་ཅེད་པ། ལོག་ལྟ་འཕེལ་པ། གནས་འཇིག་པ། སྡོད་ཚེན་ལ་ཟབ་མོ་སྣོན་

པ། རྟེག་ཆེན་ལས་བཟློག་པ། སོ་ཐར་སྡོང་བ། ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ལ་བསྟར་བ། བཤག་

བསྡོམ་གཞན་ལྷོག། མི་ཆོས་ཀུ་མཉེ་རྡུག་སྐྱེ་བ། དགོན་མཆོག་གི་དགོར་ལེན་པ། ཁྲིམས་

དན་རཚར་བ། ཡང་དག་འཇོག་གི་ལོངས་སྤྱོད་མ་ཐྱིན་པར་ལེན་པ། སྡོམ་སེམས་གཏོང་ལ

གསུམ་གཅིག་ཏུ་བགྲང་བའི་ཚམ་པ་སྡེ་བཙུ་བཞི་ནི་བསླབ་བཏུས་ནས་གསུངས་པའོ། ། ཞེས་

ཐུབ་པའི་དང་པོ་དང་བསླབ་བཏུས་ཀྱི་བཙུ་གཅིག་པ་གཉིས་གི་ཅིག་ཏུ་བགྲངས་ནས་བཙུ་བདུན་ནོ།།

ཐུབ་མོང་གི་ཡན་ལག་བཞི་ནི། དེ་ལ་སྟོང་ངོད་མ་ལོག་པ། དགའ་ཞིང་མགུ་བ་མ་ལོག་པ།

དོ་ཚོ་ཁྲེལ་ཡོད་མ་སྐྱེས་པ། ཤེས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །ཡན་ལག་གི་ཅི་ཟག་གིས་ཀུན་དགྲོས།

ཆེ་འཕྲིང་ཆུང་གསུམ་དུ་འདོག་ལ། ཐམ་པའི་ཡན་ལག་མ་ཚོད་བ་ནི། ཟག་པ་[7H]ཆུང་འཕྲིང་དོ།

ཤེས་ཅུས་ལ། ཤེས་པ་དང་བཅས་མ་བཅས་གཤིས། ཤེན་མོངས་ཅན་ཡིན་མིན་གཤིས། ཆུང་འཕྲིང་

ཆེན་པོ་གསུམ་ནི་མཚན། །ཤེ་དགའ་ནི། རྣག་མཆོག་གསུམ་ལ་མི་མཆོད་པ། འདོད་པའི་ལོངས་

ཀྱི་རྟེན་སྐུ་འདུག་པ། ཏན་པ་ལ་མི་གུས་པ། དྲིས་པ་ལ་ལན་མི་འདེབས་བ། མཁོན་དུ་བོས

པ་ཁས་མི་ལེན་པ། གསོར་ཐོག་ལ་བསླབས་པ་མི་ལེན་པ། ཆོས་འདོད་པ་ལ་མི་སྐྱིན་པ། མ་

རུངས་པ་དང་ཚུལ་འཆལ་ཡལ་བར་འདོར་བ། ཁ་རོལ་དང་ཕྱིར་ཐུབ་མོང་བའི་བཅས་པར་མི

སྤོང་བ། སེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་ལ་བྱ་བ་ཆུང་རུར་གཟས་པ། ལོག་འཚོ་ལྟ་དང་དུ་ལེན་པ།

འཕྲུལ་འཁོར་བའི་ཀུ་ཚོད་པ་ལོག་ཅེར་བ། འཁོར་བ་གཅིག་ཕུ་བཙོང་པར་སོམས་པ། ཀུན་པ་མ་
ཡིན་པ་མི་སྤོང་བ། གཞན་དོན་ཀུ་འཕྲུལ་འཁེར་སྐྱེར་བ་རྣུབ་མེས་འཚོས་པ། དགེ་སྤྱོད་གེ་ཚོལ་
འཁེ་དང་བཟལ་བ། ཁོལ་པ་རྣམས་ཡལ་བར་འདོར་བ། ཕ་རོལ་ཀང་ཀྱིས་འཆགས་པ་སྤོང་བ། ཁྲོས་པའི་
རྣེས་ལྷུ་འཐུག་པ། རྣེད་བཀུར་འདོད་ཡས་འཁོར་བསྐྱེ་བ། ལེ་ལོ་ལོགས་ལེལ་བར་མི་བྱེད་པ། །
བྱེ་མོ་རི་གཉན་ལ་ཆགས་པ། ཏིང་ངེ་འཛིན་ཀྱི་དོན་མི་འཚོལ་བ། སྒྲིབ་པ་ལྷ་མེ་སྤྱོད་བ། བསམ་གཏན་
ཀྱི་ངོ་ལ་ཡོན་ཏན་ཀུ་ལྷ་བ། ཀན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་སྤྱོད་བ། བར་ཚྭ་ལ་ཡོད་བཞིན་བོར་ནས་ཀ་ཅང་དེ་
ལ་མི་བརྩོན་པ། ཕྱི་རོལ་ཡིར་ཀྲད་དུ་ལྷ་བ། ཤན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་སྤྱོད་བ། བར་ཚྭ་ལ་ཡོད་བཞིན་བོར་ནས་ཀ་ཅང་དེ་
ཉང་ས་མས་ཀྱི་སྡེ་སྤྱོད་ལ་སྐུར་བ་འདོས་པ། བདག་ལ་བསྟོད་ཅིང་ཞན་ལ་སྨོད་པ། ཚོས་ཐམས་
བཏེ་ཆེད་དུ་གསོ་བར་མི་ཉེར་པ། ཚོས་སྤྱ་ན་ལ་སྤྱོད་རྩེ་ཆིག་ལ་རྟེན་པ། དགོས་པའི་ཐོ་ག་ས་

ཐུ་མི་དགྲ་བོ། ནད་པའི་རིམ་གྱི་ཡྱོང་བ། ཐུག་བསྡུལ་ལེལ་བར་མི་ཆེད་པ། བག་མེད་པལ་རིགས་པ་མི་
སྨོན་པ། ལན་ལན་མི་ཆེད་པ། གཞན་ཐྱི་ཐུ་བ་མི་ལེལ་བ། ནོར་བདོད་པ་ལ་མི་ཐྱིན་པ། བཁོར་
རྟོམས་ཀྱི་དོན་མི་ཆེད་པ། གཞན་ཐྱི་བློ་དང་མཐུན་པར་མི་ཆེད་པ། ཡོན་ཏན་ཅན་ཐྱི་བསྟན་པ་མི་
བཏོད་པ། ཐྱོས་ཏུ་རུང་ཚོམ་པར་ཚོར་མི་གཅོད་པ། རྒྱ་རྒྱལ་ཐྱིས་བསྟེན་པར་མི་ཆེད་པ། སྡིང་
བརྩེ་ཅན་ལ་སྐབས་ལུ་བབས་ན་ལུས་དག་གི་བདུན་གནད་བ་མི་ཆེད་པ་སྟེ་ལེ་བྱུག་གོ །ཐྱི་མ་འདི་མ་
བསྒོམ་པར་ཞེས་བགྲང་བར་ཡོད་དོ། ལྟད་བ་རབ་ཏུ་བྱང་བའི་སྐོ་བཞི་ནི། མ་ཀུས་པ་ཐ་ཐག་མེད་པ།
མི་ཤེས་པ། ཤེད་མོར་ལ་ཤད་བ་སྟེ་བཞི་རོ། གོང་གི་ལོག་རྟོག་ལྟ་ནི། རྩེལ་བ་རྩོལ་པ། ཁ་
གསག །གཞོགས་སློང་། ཐོབ་ཐྱིས་ཁྲལ་བ། ཤེད་པས་རྟེད་པ་རང་དོད་པ་ལྟ་རོ། སྟྲིན་པ་ལྟ་
ནི། ཤོད་རྒྱོད་ཀུ་ཤེས། ཀཤོད་ཤེམས། རྒྱས་ཀ་ཤེད་ཀ་ཤེས། རང་དོད་པ་ལ་རྟན་པ། །

ཐེ་ཚོམ་སྤྱི་ལྡོག་ཅིང་ཡིད་ཆེས་པའི་ཐུན་ལྷམ་ཚོགས་པ་གསུམ་གྱི། བསམ་པ་དང་། སྦྱིར་བ་དང་།

སྤྱིའི་ཚིག་རྣམས་ཐུན་ལྷམ་ཚོགས་པའོ། ། གཉིས་པ་གསོས་རབ་ཀྱི་ཚ་ལེ། མདོ་སྡེ་ལ་བཏུ་བ་ལས་གསུངས་

ཤའི་མཁམ་ཤེད་བཏུའི། ཆོས་ཐམས་ཅད་མཚན་མཉན་མེད་པར་མཁམ་པ་ཉིད་དགག་དེ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་

ཀྱི། སྤྱི་པ་མེད་པ་དང་། མ་སྤྱེལ་པ་དང་། དཔེན་པ་དང་ཐ་ དག་མ་ཐག་རྣམ་པར་དག་པ་དག་

སྤྱོས་པ་མེད་པ་དང་། ལྷད་དོར་མེད་པ་དང་། ཆོས་བཅས་ཅང་ཐུབ་པ་དང་སྐྱེ་ཁམས་ཅང་མེད་པའོ།

དང་བག་ཆ་དང་ཚུ་ལྷ་དང་གཟུགས་བཏེན་དང་ལྷུལ་བ་ལྟ་བུར་མཁམ་པ་ཉིད་དང་། དངོས་པོ་

དང་དངོས་པོ་མེད་པ་གཉིས་ལྷ་མེད་པར་མཁམ་པ་ཉིད་དེ་བཏུའོ། ། ཐུང་ཁ་ལས་རབ་ཏུ་

མཚོད་མ་མེད་བ་དང་། མཚོད་ཉེར་མེད་པ་དང་། བདག་ཉིད་མ་སྤྱེལ་པ་དང་ཐུ་ལས་མ་

སྤྱེལ་པ་དང་། གཟོད་མ་ནས་ཞེ་བ་དང་། སྤྱོས་པ་མེད་བ་དང་། ལྷད་དོར་ཡི་རྒྱུ་ཅིའང་དང་བྲལ་

བ་དང་། དབེན་པ་དང་། ཐུན་མོང་བ་ལྟ་བུ་དང་། དངོས་པོ་དང་དངོས་མེད་པ་གཉིས་སུ་

མེད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་དེ་བཞུགོ།། དགག་ཟུང་ལ་ལམ་གྱི་དགག་ཟུང་དང་རིགས་པའི་དགག་ཟུང་གཅིག་

དང་པོ་ལ། ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་དང་། ཤེས་ཀྱེའི་སྒྲིབ་པ་དང་། སྟོབས་བཅུ་གི་སྒྲིབ་པ་

གསུམ་མོ། ཡང་ཆགས་སྡུག། ཐོག་སྡུག། དམན་སྒྲིབ་གསུམ་མོ། རིགས་པའི་དགག་ཟུང་

ཡིན་ཏེ་ལོག་དང་། དེར་འཇིག་པའི་ཤེས་པ་གཅིག་མོ། །ལུ་བ་ངན་པ་ཐར་ཐུབ་ནི། ཁངས་འདས་

པའི་དུས་ན་ཟུང་བ་དང་མ་ཟུང་བ་དང་གཅིག་ཀ་དང་གཅིག་ཀ་མ་ཡིན་བར་ལྟ་བ་བཞེ། འདི་

རྟེན་རྟག་པ་དང་མེ་རྟག་པ་དང་གཅིག་ཀ་དང་ཀ་མ་ཡིན་བར་ལྟ་བ་བཞི་སྟེ་བརྒྱད་དོ།

སྟོན་གྱི་མཐའ་ལ་བརྟེན་པའོ། །བདག་མ་རངས་པའི་དུས་ན་ཟུང་བ་དང་མ་ཟུང་བ་དང་གཅིག་ཀ་

དང་གཅིག་ཀ་མ་ཡིན་བར་ལྟ་བ་བཞི་དང་། འཇིག་རྟེན་མཐའ་དང་ལྡན་པ་དང་མེ་ལྡན་པ་

དང་གཤེལ་ཀ་དང་གཤེལ་ཀ་མ་ཡིན་པར་ལྟ་བ་འཕེ་སྟེ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད་ཀྱི་སྐྱེ་མཇའ་ལ་བརྟེན་པའོ།། །།བདག་
དུ་ལྟ་བ་ཀྱི་ལུ་ནི། གཟུགས་བདག་དུ་ལྟ་བ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་བདག་གཟུགས་དང་ལྡན་པ། གཟུགས་
ལ་བདག་ཡོད་པ་དང་། བདག་ལ་གཟུགས་ཡོད་པར་ལྟ་བ་དང་། དེ་ཁཞིན་དུ་ཚུར་བོ་གཉའ་བཞི་ལ་
སྐྱེ་བས་ཀྱི་ཐུབ་བཟུང་ངོ་། །བདག་གཟུགས་ལས་གཞན་དུ་ལྟ་བ་སོགས་ལྟ་བསྟན་བཙོ་ཤེར་
ལྡོག །དགག་ཟིར་བདག་ལ་ཁང་ཟག་དང་ཚོར་ཀྱི་བདག་གིས་ལས། དེ་རེ་རེ་ལ་རང་
ལྟ་ཁྲིས་དང་། ཀུན་བཏགས་གཤེས་གཤེས། གང་ཟག་ཀྱི་བདག་ལ་རྟོག་ཅིང་དབང་
ཐབ་དུ་བྱ་བ། བདག་ཚུང་མ་ལས་དོན་གཞན་དུ་སྣང་བ། རང་སྟུང་ཐུབ་པའི་རྟ་ལས་ཡོད་དུ་སྣང་
བ། ལུང་ལོངས་མཚོན་ཤེར་མི་མཐུན་པའི་རང་སྟུ་བར་སྣང་བ། བདེན་པར་གྲུབ་བ། རང་གི་མཚན་
ཤེར་ཀྱིས་གྲུབ་པོ། འཇིག་ལྟ་ལྟོས་ཀྱི་ཤེས་ལ་ངར་འཛིན་པ་དང་ང་ཡི་ར་འཛིན་པ་ཤ་གཤེས། དེ་

ལ་སྐུ་གསུང་ཐུགས། གང་ཟག་གི་འདག་འཛིན་ཡིན་ལ་འཇིག་ལྟ་ལྟུང་བྱེད་མ་ཡིན་པའི་སྐུ། གཞི་ས་

ག་ཡིན་པའི་སྐུ། གཞི་ས་ག་མ་ཡིན་པའི་སྐུ་སྟེ་གསུམ་མོ། ཚོས་ཀྱི་འདག་ཏུ་རྣམ་རིག་པ་ལྟར་བ།

གཟུང་འཛིན་རྟོག་གཉན་དུ་གྱུར་པ། རྒྱལ་ཆམེད་པ་ལགས་པའི་རགས་བ། གཟུང་བ་དོན་གཉན།

གཟུགས་ཀྱི་རོལ་དོན་དུ་གྱུར་པ། རང་འཛིན་རྟོག་པའི་ཞེན་གཉེར་རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས།

གྲུབ་པ་རྣམས་ཡིན་ལ། ཀྱི་མ་འདི་དང་རྟོག་པའི་ཞེན་གཉེར་གྱི། ཡིན་པ་རང་གི་ངམ་ཚིག་ཏུ་ཤེས

གྲུབ་པ་གཞི་མ་ཤེས་པ་ནོ། །དང་རྒྱུད་པ་ལྟར་བ་ཟློ་གཉེད་མེད་ལ་སྦྱང་བའི་དགའ་གེས་པ་ཐེག་

ཅིག་པ་ཡིན་པར་ཡུལ་རང་གི་ཐུན་མོང་མཡིན་པའི་ལྷོ་ཏ་ལུགས་ཀྱི་རོལ་ཅས་གྲུབ་པ་དང་། །

ཐལ་རྒྱུར་པ་ལྟར་ན་རྟོག་པས་བཏགས་པ་ཅིག་ཅར་ཡིན་པར་རང་གི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་གྲུབ་པའོ།

དོན་དམ་པར་གྲུབ་པ། ཡང་དག་པར་གྲུབ་པ། འདི་ཅི་པར་གྲུབ་པ་རྣམས་དོན་གཅིག །

དེ་གསལ་བར་མདོད། སྤུས་ཀྱི་ཌུ་བོ་ཏུ་རྡོག་བཟོམ་གསུམ་གོགས་ཀྱིས་བགད་སྐྱབ་གཤེ་ལ།།།

གས་བསྟན་པ་བསྐྱངས་བས་རྡོ་བཀར་གདམས་པ་ཞེས་བཤེ་རྡམ་ཟར་གཅོད་མཚོ་ཚོད་དུ་འཆེལ་

བས་བོད་ཡུལ་མཁོས་པར་ཆུས། གཞན་ཡང་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་པ་ཡབ་ལུས་དང་ཐུབ།།

ཁང་མར་པ་ཡབ་ལུས་སོགས་ལས་ཀྱང་རེམ་པར་བཀྲུད་པཤེ་བཞག་པ་དང་སྐྱབ།

བཤེ་སྟེ་མང་དུ་ཚྭགས་ཤིང། མཁས་གྲུབ་ཆེན་ལྷན་དུ་མས་གངས་ཤེ་ཡི་ཁྲོ་བས་ཡོངས་ལུ་

གང་བར་ཀྱུར། ཡིས་ལུ་རྒྱལ་ཐུལ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་སྐྱིང་ལྷོ་བས་དང་རྣམ་དཔྱོད་

ཐུལ་དུ་རྒྱུད་བ་རྡེ་བཙུན་བརྟན་པཤེ་བཞེལ་ལོ་ཏེ་དུར་ལྷེག་ཀི་རྒྱེས་གར་འཆར་བཤེ་ཚྭལ་དུ

རོལ་ཀོད་མཆོད་མཐིད་བལ་བཤེ་ཆོར་ཅོག་ཏེ་པཏྲ་ཁྲ་གས་བཀྱི་མདོག་ཅན་དུ་མཛོད་དེ་བསྐྲུ

བཤེ་བདག་པོར་གྱུར་པ་རྡེ་རྒྱལ་བ་ཀཤེས་པ་ལྷོ་བཅད་ཀྱས་པཤེ་དཔལ་ཀྱིས་དགོ་པཤེ།།།



དེ་ལས་ཆེ་རས་དགུ་པ་ཡི་གུ་ཐེའི་ནང་བྱུང་ཀྱི་ཐུགས་གཙམ་བསྡོམ་པ་ཆོང་པ་ཆེང་
གི་ཚེ་འབྲུངས། ཡང་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཕལ་མོ་ཆེར་མདུན་བསུན་ཏེ། དེ་ཡིད་
རེགས་ལོངས་རྒྱལ་བོ་ཆོ་ག་ཏུ་སྲས་གཅིས་བ་རྒྱལ་ཐུ་དོན་གྲིལ་རིག་པའི་གནས་
ལྷ་ལ་སྐྱབས་བ་མཐར་ཕྱིན་བའི་མཁས་བ་ཆེན་བོ་ལ་སྐུ་བཏེ་ཏ་གྲུབ་དགར་རྒྱལ་མཚན་
དཔལ་བཟང་པོ་སྐུ་ཐུབས་ཏེ་མཆོད་ཡོན་རྒྱབཞི་ལ་ནས་བསྐྱེད་པའི་དགུ་བཅོ་ལྔ།།
རོ་མེ་ལྷ་མིའི་ཚེད་རྒྱལ་པོའི་དུས་ལུང་རྟེ་བཅུམ་དེ་ཡེད་ཀྱི་རེགས་དབོན་འཕྲོ་བའི་མཁོན་པོ་
ཆོས་རྒྱལ་འཕགས་པ་གངས་དུབས་ཀྱི་ཀྱི་རྟེ་ལྷུ་པ་བོའི་དགུ་ཐུབ་མདའ་གསོལ། ཆོས་
ཞུས་བའི་ཡོན་བོད་ཆོལ་ཁ་གསུམ་དབ་ཅད་ཟིང་མང་དུ་སུལ། གཙོག་ལག་ཁང་།།།།
བཞེངས་ཏེ་བ་དང་དགེ་འདུན་རྒྱ་ཁྱེ་ཐུབ་བ། ཀུན་བགད་བསྒོམ་བསྒྲུབ་ཅིང་བསོད་

རབ་ཏུ་དང་། ཐུག་རྒྱུ་ཆེན་པོ་དང་། ཚོལ་རྣམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་དང་། དང་བཞིན་དུ།

དང་གི་དང་། དེ་ཡིད་དང་། དེ་ཁོ་ན་ཡིད་དང་། དེ་བཞིན་ཡིད་རྣམས་དེན་གཅིག་གོ །

སྐོང་ཡིད་ལ་དཔེ་ན། ནང་སྐོང་པ་ཡིད། ཕྱི་སྐོང་པ་ཡིད། ཕྱི་ནང་སྐོང་པ་ཡིད། ཁྱད་ 47

པ་གོང་སྐོང་པ་ཡིད། ཆེན་པོ་སྐོང་པ་ཡིད། དོན་དམ་པ་སྐོང་པ་ཡིད། འདུས་ཐུས་སྐོང་

པ་ཡིད། འདུས་ཐུས་སྐོང་པ་ཡིད། མཐའ་ལས་འདས་པ་སྐོང་པ་ཡིད། ཟོག་མ་དང་རྒྱ་མ་

མེད་པ་སྐོང་པ་ཡིད། དོར་བ་མེད་པ་སྐོང་པ་ཡིད། ནང་བཞིན་སྐོང་པ་ཡིད། ཚོལ་ཐམས་

ཅད་སྐོང་པ་ཡིད། རང་གི་མཚན་ཉིད་སྐོང་པ་ཡིད། མི་དམིགས་པ་སྐོང་པ་ཡིད། དངོས་

པོ་མེད་པའི་དོ་བོ་ཉིད་སྐོང་པ་ཡིད་དེ་བཅུ་དྲུག་གོ །དེའི་སྐོང་དུ་དངོས་པོ་སྐོང་བ་ཡིད། དངོས་

པོ་མེད་པ་སྐོང་པ་ཡིད། རང་གི་དངོས་པོ་སྐོང་པ་ཡིད། གཞན་གྱི་དངོས་པོ་སྐོང་པ་ཡིད་ཞེ

བསྒྲུབ་པ་ནས་ཕྱོགས་ཤེད་ཀྱི་ལུང་། །ཡང་སྐྱེས་བུརྡོག་ཀྱིས་དཔྱེ་ན། ཕྱང་ཕྱོང་གཤེས་ཚོགས་
མ་ཡིན་དགག་ཀི་ཕྱོང་ཤེད་དང་། བདེན་པ་རྣམ་པར་བཅད་ཅོམ་ཀྱི་མེད་དགག་ཀི་ཕྱོང་ཤེད་ཀྱི་
གཤེས། ཕྱོང་ཤེད་རྟོགས་པའི་ཤེས་པ་ལ་ཐལ་འགྱུར་པ་ལྟོས་ན། ཟག་བཅས་རྟག་ཤེད་ཀྱིས།
ཟག་བཅས་ལ་ཐེས་བཅམ་བསྒོམ་ཀ་ནས་ཀྱི་རིགས་ཤེས་གཉུག་དང་། དོན་ཤྱེའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས་
པའི་མཁས་བཞེག་ཡེ་ཤེས་དང་། འཕགས་པའི་རྟེལ་བྱེ་ཡོ་ཤེས་རྣམས་ལོ། །ཟག་མེད་ལས་ཀྱི་
པ་འཕགས་པ་ཀ་ཐུབ་ཀྱི་ཕྱོང་ཤེད་རྟོགས་པའི་མཁས་བཞེག་ཡོ་ཤེས་དང་། ཁང་ཐུབ་ཀྱི་
ཡེ་ཤེས་རྟེ་བཞིའོ། །ཡང་གཤེས་ལྡན་དང་བཅས་པ་དང་། གཤེས་ལྡན་ཟུབ་པའི་ཤེས་པ་གཞིས་
སོ། །དགྲ་མ་ཐལ་འགྱུར་པའི་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ཁྱད་པར་ནི། རང་གི་མཚན་ཤེད་ཐ་སྙད་
དུ་ཡང་ཤེས་ཀྱིལ་མི་བཞེས་པ་དང་། བདེན་འཛིན་སོགས་དེ་མོར་ས་ཐམས་ཅད་ལ་ཁྱད་པགས་

གཤེལ་གཤེལ་སྤུ་རབ་ཆོད་ཚུལ་ཐུན་མོང་མཡིན་པ་དང་། བདག་མེད་ཐུ་མོ་གཤེས་དང་དོན་ཚུལ་དང་།

རྟོག་པས་བཏགས་པ་ཙམ་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་དོན་དུ་འདོད་པ་དང་། ལས་འཕྲལ་ཀྱི་རྟེན་གཤེ"

བདག་འཛིན་ཚུལ་ཐུན་མོང་མཡིན་པ་དང་། ཕྱི་དོན་འཛིན་ཚུལ་ཐུན་མོང་མཡིན་པ་དང་། གུན་གཞི

དང་བར་དོག་དང་རྒྱུད་ཁས་མི་ལེན་ཚུལ་ཐུན་མོང་མཡིན་པ་དང་། ཐྲི་ག་ཤིལ་ཀྱི་འཛོག་ཚུལ"

དང་ལྡོང་ཚུལ་ཐུན་མོང་མཡིན་པ་དང་། རྒན་རབ་འཁགས་པ་ལ་ཆོས་རཏ་བཞེན་མེད་པར་རྟོགས"

པས་ཁྱབ་པ་ཁས་ལེན་པ་དང་། ཚོགས་ལ་རྟག་བྱོར་མཐོན་སྐུར་ཡོད་པ་རབ་ཁས་ལེན་པ་དང་། ཞེག་

པ་དཔོས་པོར་འདོད་པ་སོག་ཁ་དུས་ཀལ་ལམ་འཇོག་ཚུལ་ཁྱད་པར་བ་དང་། ལངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞེས

ཐུ་བཻརྩེམ་ཚུལ་ཐུན་མོང་མཡིན་པ་ཐུབ་བཅུ་གཅིས་ཏེ་གཅོ་བོ་ཡིན་ལ་ཁྱད་པར་ཕུ་མོ་མཐར་ཡག་

ཚོ། །དགྲ་པའི་ལྷགས་མང་དུ་ཡོད་པ་རྣ་ཐལ་ཀྱི་མེར་ཀི་རྣམ་གདལ་ནི་གྲུབ་མཐའ་སྤྱིའི་སྐབས་

སྡུ་བཟླ་བར་ཐུ་ལ། འདི་ཇི་ཚད་མ་དང་གཏན་ཚིགས་ལ་མཁས་བའི་མིང་གི་.....

རྣམ་གྲངས་ནི་གཏན་ཚིགས་རེག་ཤེའི་སྐབས་སྡུ་བཟླ་བར་ཟུར།

དབུ་མའི་གཞུང་གི་བརྗོད་ཟིའི་གཙོ་བོ་རྣམས་ཀྱི་མིང་གི་རྣ་གྲངས་མདོར་བསྡུས་པར།